| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke werden folgende Hinweise gegeben:   * *die* ***blauen*** *Abschnitte sind Anleitungen die zu berücksichtigen und anschließend zu löschen sind;* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind eventuell oder alternativ, welche zu bearbeiten sind und/oder gelöscht werden, je nach Besonderheit des einzelnen Verfahrens und jeder Vergabestelle.* |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti in* ***blu*** *sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante.* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| ***(Modulo lavori – disciplinare - offerta economicamente più vantaggiosa SOLO PREZZO –***  ***con metodo prezzi unitari o ribasso percentuale)*** | | |
|  | | |
| **Kode der Ausschreibung**  **/****-** |  | **Codice gara**  **/****-** |
| **Erkennungskode CIG:** |  | **Codice CIG:** |
| **Einheitskode CUP:** |  | **Codice CUP:** |
| **Daten Projektvalidierung:** |  | **Estremi validazione progetto:** |
| Verwaltungsakt mit dem entschieden wird,  den Vertrag abzuschließen:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (z.B. Landesregierung)      Nr. vom. |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es. Giunta Provinciale]* n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN / VERHANDLUNGSVERFAHREN**  **ÜBER/UNTER EU- Schwelle**  **FÜR DIE Arbeiten**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  greenProcurement[**M.D./Dekret**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(G.B. Nr.      vom      )**  **Anlage       –**  *[NB: Nur wenn auch im Portal das Blatt gewählt wird]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA / NEGOZIATA**  **sopra/SOTTO soglia EUROPEA**  **PER I LAVORI**  **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  greenProcurement**DM/Decreto**  **(G.U. n.      del      )**  **allegato       –**  *[NB: inserire solo se anche sul portale si prevede la foglia]* |
|  |  |  |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **ausschließich preis**  **ELEKTRONISCHE VERGABE** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **SOLO PREZZO**  **GARA TELEMATICA** |
| Version 17/01/2019 |  | Versione 17/01//2019 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **INHALTSÜBERSICHT**  **ART. 1 EINLEITUNG**   1. Vorinformationen und Ausschreibungsunterlagen 2. Gegenstand und Betrag der Vergabe   2.1 Kurzbeschreibung und Beträge der Arbeiten  2.2 Zuschlagskriterium  2.3 Arbeiten die Gegenstand des Bau-werks sind – besondere Teilnahmevoraussetzungen  2.4 Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen |  | **INDICE**  **ART. 1 INTRODUZIONE**   1. Informazioni preliminari e documentazione di gara 2. Oggetto e ammontare dell’appalto   2.1 Descrizione ed importi dei lavori  2.2 Criterio di aggiudicazione  2.3 Lavorazioni di cui si compone l’intervento – requisiti speciali di partecipazione  2.4 Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara |
|  |  |  |
| **ART. 2 ANWEISUNGEN FÜR DIE ELEKTRONISCHE VERGABE UND ABGABEBEDINGUNGEN FÜR DIE ZULÄSSIGKEIT DER ANGEBOTE**   1. Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung 2. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote   2.1 Erklärung für die Teilnahme an Ausschreibungsverfahren  2.2 Vorläufige Sicherheit  2.3 Zahlung an die Aufsichtsbehörde  2.4 Unterlagen für die Nutzung der Kapazitäten Dritter  2.5 Unterlagen im Fall von Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung  2.6 Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot  2.6-bis Angebot nach Ein-heitspreisen - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen Anlage C1 .pfd Format  2.6-ter Anlage C1 „Excel-Format“  2.6-quater   Gesetzliche Sicherheitskosten  2.6-quinquies Angabe der Kosten für die Arbeitskraft – Anlage C2  3. Allgemeine Hinweise  4. Berufliche Zuverlässigkeit |  | **ART. 2 ISTRUZIONI PER LA GARA TELEMATICA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE**  **DELL’OFFERTA**   1. Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica 2. Modalità di presentazione dell’offerta   2.1 Dichiarazione di partecipazione alla procedura di gara  2.2 Garanzia provvisoria  2.3 Versamento all’Autorità  2.4 Documentazione relativa all’avvalimento  2.5 Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale  2.6 Offerta economica generata dal sistema  2.6-bis Offerta prezzi unitari – lista delle categorie di lavori e forniture – Allegato C1 – formato .pdf  2.6-ter Allegato C1 – formato “excel”  2.6-quater Costi di sicurezza aziendale  2.6-quinquies Indicazione costi della manodopera – Allegato C2  3. Istruzioni di tipo generale  4. Affidabilitàprofessionale |
|  |  |  |
| **ART. 3 ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE BIETER** |  | **ART. 3 SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  |  |  |
| **ART. 4 SONSTIGE AUSKÜNFTE UND ANGABEN**   1. Rechtsmittelbelehrung 2. Ort der Ausführung der Arbeiten und Lokalaugenschein 3. Projektunterlagen 4. Weitervergabe 5. Verfolgbarkeit der Zahlungen |  | **ART. 4 ALTRE INFORMAZIONI**  1. Tutela giurisdizionale  2. Luogo dell'esecuzione dei lavori e sopralluogo  3. Elaborati di progetto  4. Subappalto  5 Tracciabilità dei pagamenti |
|  |  |  |
| **ART. 5 ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG**   1. Ausschreibungsbehörde 2. Gleiche Angebote und einziges Angebot 3. Übertrieben niedrige Angebote 4. Kontrollen und Überprüfungen 5. Endgültige Rangordnung |  | **ART. 5 SVOLGIMENTO DELLA GARA**  1. Autorità di gara  2. Offerte uguali ed offerta unica  3. Offerte anomale  4. Controlli e verifiche  5. Graduatoria finale |
|  |  |  |
| **ART. 6 PFLICHTEN NACH DEM ZUSCHLAG UND VERTRAGSABSCHLUSS**   1. Sicherheiten 2. Aufhebung der Zuschlagserteilung aufgrund einer dem Zuschlagsempfänger anlastbaren Ursache 3. Vertragsabschluss 4. Konkurs oder Vertragsaufhebung 5. Streitfälle in der Ausführungsphase 6. 20% Anzahlung des Vertragswertes |  | **ART. 6  ADEMPIMENTI SUCCESSIVI**  **ALL’ AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO**   1. Garanzie 2. Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario 3. Stipula del contratto 4. Fallimento o risoluzione 5. Contenzioso in sede di esecuzione del contratto 6. Acconto del 20% sul valore contrattuale |
|  |  |  |
| **ART. 7 ANLAGEN** |  | **ART. 7 ALLEGATI** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 1 - EINLEITUNG** | |  | **PARTE I**  **ARTICOLO 1 - INTRODUZIONE** |
| 1. **Vorinformationen und Ausschreibungsunterlagen** | |  | 1. **Informazioni preliminari e docu-mentazione di gara** |
| Vergabestelle:  AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge  EVS – Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge  Dr.-Julius-Perathonerstraße Nr. 10  39100 Bozen  Zertifizierte E-Mail-Adresse:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordrucke\01%20Disciplinari%20e%20allegati\01%20Disciplinari\evidenz_modifiche\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) | |  | Stazione appaltante:  **ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture**  **SUA – Stazione Unica Appaltante Lavori**  **via Dr.-Julius-Perathoner n. 10**  **39100 Bolzano**  indirizzo di posta elettronica certificata:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordrucke\01%20Disciplinari%20e%20allegati\01%20Disciplinari\evidenz_modifiche\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) |
| Verfahrensverantwortlicher (RP): | |  | Responsabile del procedimento (RP): |
|  |  | | | |  |
| Auftraggebende Körperschaft: | |  | Ente Committente: |
| Einziger Verfahrensverantwortliche (RUP): | |  | Responsabile unico del procedimento (RUP): |
|  |  | | | |  |
| Die Vergabestelle vergibt die unter Punkt 2.1. angeführten Arbeiten, mittels eines **offenen Verfahrens / Verhandlungsverfahren** in **elektronischer Form**. | |  | La stazione appaltante intende procedereall’affidamento dei lavori di cui al punto 2.1, tramite **procedura aperta / negoziata** svolta con modalità **telematica.** |
|  | |  |  |
| Gegenständliche Ausschreibungsbedingungen sind mit ihren Anlagen ergänzender Bestandteil der Bekanntmachung/des Einladungsschreibens.  Die Ausschreibungsunterlagen stehen im elektronischen Vergabeportal unter folgender Anschrift: [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) zur Verfügung. | |  | Il presente disciplinare è, con i suoi allegati, parte integrante del bando/ della lettera di invito.  La documentazione di gara è disponibile sul portale delle gare telematiche al seguente indirizzo: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it). |
|  | |  |  |
| In die Projektunterlagen kann am Sitz der Vergabestelle von Montag bis Freitag, von 09:00 bis 12:30 Uhr Einsicht genommen werden und diese sind auf DVD laut den im Abschnitt IV.3.3 der Vergabebekanntmachung angeführten Bedingungen fristgerecht zu bestellen. | |  | Gli elaborati progettuali possono essere visionati presso la sede della stazione appaltante da lunedì a venerdì, dalle ore 09:00 fino alle ore 12:30 e vengono forniti su DVD secondo le modalità e nei termini indicati al punto IV.3.3 del bando. |
|  | |  |  |
| **Die Ausschlussgründe sind mit dem Symbol “►” gekennzeichnet.** | |  | **Le cause di esclusione sono precedute dal simbolo “►”.** |
|  | |  |  |
| **2. Gegenstand und Betrag der Vergabe** | |  | **2. Oggetto e ammontare dell’appalto** |
|  | |  |  |
| **2.1. Kurzbeschreibung und Beträge der Arbeiten** | |  | **2.1 Descrizione ed importi dei lavori** |
|  | |  |  |
| ***CPV:*** | |  | ***CPV:*** |
|  | |  |  |
| **ACHTUNG: vergleiche die Anleitungen unter Punkt 2.3.**  **Kurzbeschreibung der Arbeiten:**  **(im Falle von umweltfreundlichen Vergaben auch die Eigenschaften angeben, aus welchen die Umweltfreundlichkeit und gegebenenfalls soziale Nachhaltigkeit der vorgesehenen Tätigkeiten hervorgehen) .** | |  | **ATTENZIONE: confrontare le indicazioni di cui al successivo punto 2.3.**  **Breve descrizione dei lavori:**  **(nel caso di appalto verde indicare anche le caratteristiche di sostenibilità ambientale ed eventualmente sociale delle attività previste).** |
|  | |  |  |
| **Wenn die Mindestkriterien für die Umwelt (CAM) angewandt werden, folgenden Absatz beibehalten, ansonsten streichen:**  **Die Arbeiten fallen in den Anwendungsbereich der Mindestkriterien für die Umwelt (CAM) und/oder sozialen Kriterien, in Kraft laut Art. 34 des G.v.D. Nr. 50/2016, sowie gemäß dem Ministerialdekret (das Ministerialdekret angeben, mit welchem die anzuwendenden Mindestkriterien für die Umwelt genehmigt wurden– vergleiche:** | |  | **Se trovano applicazione i criteri ambientali minimi tenere la seguente parte, altrimenti cancellare:**  **Lavori soggetti a criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 34, D.Lgs. n. 50/2016, e ai sensi del Decreto Ministeriale (indicare il Decreto ministeriale di approvazione dei criteri ambientali minimi utilizzati – cfr:** |
|  | |  |  |
| [**http://www.minambiente.it/pagina/i-criteri-ambientali-minimi**](http://www.minambiente.it/pagina/i-criteri-ambientali-minimi) | | | |
| **(Verpflichtend für über der EU-Schwelle veröffentlichte Ausschreibungen, fakultativ für unter der EU-Schwelle veröffentlichte Ausschreibungen)**  **Im Sinne des Artikels 50, GvD Nr. 50/2016 finden die Sozialklauseln laut Art.       der besonderen Vergabebedingungen und Art.       des Vertragsentwurfs Anwendung.**  **(siehe Beispiele Sozialklauseln veröffentlicht auf der Website AOV)** | |  | **(Obbligatorio per gare pubblicate sopra soglia UE, facoltativo per gare pubblicate sotto soglia UE)**  **Ai sensi dell’art. 50, D.Lgs. n. 50/2016 si applica la clausola sociale richiamata all’art.       del capitolato speciale d’appalto e all’ art.       dello schema di contratto.**  **(Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP)** |
|  | |  |  |
| Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen:  -  **oder**  - geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28. Abs. 2 des LG Nr. 16/2015 hervor.  **oder** | |  | La motivazione della mancata suddivisione in lotti:  -  **oppure**  - è rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 c. 2 LP 16/2015.  **oppure** |
|  | |  |  |
| Die Vergabe wurde in Lose unterteilt und nur folgende/s Los/e ist/sind Gegensand dieser Ausschreibung: | |  | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo i seguenti lotti: |
|  | |  |  |
| ***Geschätzte Höchstbetrag*** *(inkl. Sicherheitskosten und Optionen, ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben):* | |  | ***Valore massimo stimato*** *(incluse oneri di sicurezza e opzioni****,*** *al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge):* |
|  | |  |  |
| **Euro** | | | |
|  | |  |  |
| ***Gesamtbetrag der ausgeschriebenen Arbeiten*** *(einschließlich Kosten für Sicherheit):* | |  | ***Importo complessivo dei lavori in appalto*** *(compresi oneri per la sicurezza):* |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / I.V.A. esclusa | | | |  |
|  | |  |  |
| ***Kosten für die Durchführung der im Sicherheitsplan vorgeschriebenen Maßnahmen, auf welche kein Preisabschlag erfolgt:*** | |  | ***Oneri per l’attuazione del piano di sicurezza non soggetti a ribasso d’asta*** |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / I.V.A. esclusa | | | |  |
|  | |  |  |
| ***Betrag der Arbeiten auf welche der Preisabschlag angeboten wird*** *[(ohne MwSt. und/oder anderen gesetzlich vorgeschriebenen Steuern und Abgaben, sowie Sicherheitskosten) in der Folge mit Ausschreibungsbetrag bezeichnet]:* | |  | ***Importo dei lavori per il quale viene offerto un ribasso*** *[(al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza) di seguito denominato importo dei lavori posto a base di gara]* |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / I.V.A. esclusa | | | |  |
|  | |  |  |
| Gemäß Art. 23, Abs. 16, des GvD 50/2016 wurden in der Ausschreibungssumme die Kosten für die Arbeitskraft laut ministeriellen Tabellen berücksichtigt. | |  | Ai sensi dell’art. 23, comma 16, del D.Lgs. n. 50/2016 nell’importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera in base alle tabelle ministeriali. |
|  | |  |  |
| Die Ausschreibung wird mit  (die Finanzierungsquellen beschreiben) finanziert. | |  | L’appalto è finanziato con      . (descrivere le fonti di finanziamento) |
|  | |  |  |
| Die Vergabe steht mit dem Vorhaben und/oder dem Programm  in Verbindung, das aus Mitteln der Europäischen Union finanziert wird. | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. |
|  | |  |  |
| **2.2. Zuschlagskriterium** | |  | **2.2 Criterio di aggiudicazione** |
|  | |  |  |
| ***Ausschreibung mit Vergütung der Leistungen:*** | |  | ***Appalto con corrispettivo da stipulare:*** |
|  | |  |  |
| □ **pauschal**aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Art. 33 des LG. Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 des GVD. Nr. 50/2016, anhand „wirtschaftlichen Angebots“ durch:  □ prozentuellen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag  □ Angebot nach Einheitspreisen | |  | □ **a corpo** con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della L.P. n. 16/2015 e dell’art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 in quanto compatibile, con “offerta economica” da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull'importo dei lavori posto a base di gara  □ dei prezzi unitari |
|  | |  |  |
| □ **auf Maß**aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Art. 33 des LG. Nr. 16/2015 und soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 des GVD. Nr. 50/2016, anhand des „wirtschaftlichen Angebots“ durch:  □ prozentuellem Abschlag auf das Preisverzeichnis, welches als Grundlage für die Ausschreibung gilt  □ Angebot nach Einheitspreisen | |  | □ **a misura**con il criterio dell’offerta economica-mente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della L.P. n. 16/2015 e dell’art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 in quanto compatibile, con “offerta economica” da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  □ dei prezzi unitari |
|  | |  |  |
| □ **teils pauschal, teils auf Maß**  aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Art. 33 des LG. Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, Art. 95 des GVD. Nr. 50/2016, anhand des „wirtschaftlichen Angebots“ **durch Angebot nach Einheitspreisen**. | |  | □ **parte a corpo e parte a misura**  con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della L.P. n. 16/2015 e dell’art. 95 del D.Lgs. n. 50/2016 in quanto compatibile, con “offerta economica” da produrre **secondo il metodo dei prezzi unitari**. |
|  | |  |  |
| **2.3 Arbeiten die Gegenstand des Bauwerks sind – Auswahlkriterien (besondere Teilnahmevoraussetzungen)** | |  | **2.3  Lavorazioni di cui si compone l’intervento – criteri di selezione (requisiti speciali di partecipazione)** |
|  | |  |  |
|  | |  |  |
| **Vorherrschende Kategorie der ausgeschriebenen Arbeiten:**  Kategorie \* | |  | **Categoria prevalente dei lavori in appalto**:  categoria\* |
|  | |  |  |
| In der folgenden Tabelle wird **die vorherrschende Kategorie**, welche jene mit dem höchsten Betrag ist, angegeben. | |  | Nella seguente tabella viene indicata la **categoria prevalente,** che è quella di importo più elevato fra le categorie costituenti l’intervento. |
|  | |  |  |
| Neben der vorherrschenden Kategorie werden die sog. **ausgliederbaren Kategorien** angegeben, welche jene sind, die jeweils einzeln über einem Betrag von mehr als 10% des Gesamtbetrags der ausgeschriebenen Arbeiten liegen und auf jeden Fall jene, die über 150.000 Euro liegen.  Weiters angegeben werden die Kategorien, welche Arbeiten oder Komponenten von beträchtlicher technologischer Bedeutung oder von bedeutenden technischer Komplexität beinhalten, und zwar die sog. „**SIOS**“**-Kategorien** - welche im Art. 2, Abs. 1, des Dekretes vom Ministerium für Infrastrukturen und Transport Nr. 248 vom 10.11.2016 aufgelistet sind - (wie z.B. die Tragwerke, die Anlagen und die Sonderbauwerke) - **und dies unabhängig von deren Betrag.** | |  | Oltre alla categoria prevalente, vengono specificate le **c.d. categorie scorporabili** che sono quelle di importo singolarmente superiore al dieci per cento dell’importo complessivo dell’opera o lavoro ed in ogni caso quelle di importo superiore a 150.000 Euro, ovvero le opere per le quali sono necessari lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica, quali strutture, impianti ed opere speciali, c.d. “**SIOS**” elencate dall’art. 2, comma 1, del Decreto MIT n. 248 del 10.11.2016, **indipendentemente dal loro importo.** |
| Die Bauleistungen der **vorherrschenden Kategorie** und der genannten **ausgliederbaren Kategorien** können bis zu einem Höchstausmaß von 30% des Gesamtbetrages des Vertrages gemäß Art. 105, Abs. 2, 5 und 14 des GVD Nr. 50/2016 weitervergeben werden. | |  | Le lavorazioni appartenenti alla **categoria prevalente** ed alle predette **categorie scorporabili** sono subappaltabili nella misura massima del 30% dell’importo complessivo del contratto, ai sensi dell’art. 105, commi 2, 5 e 14 del D.Lgs. n. 50/2016. |
|  | |  |  |
| **Die Kategorien mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation gemäß D.P.R. Nr. 207/2010, können nur dann vom Zuschlagsempfänger direkt ausgeführt werden, wenn er im Besitze der dafür notwendigen Qualifikation ist. Andernfalls muss der Bieter die entsprechenden Arbeiten zur Gänze weitervergeben, wobei zu berücksichtigen ist, dass gemäß Art. 105, Abs. 2, 5 und 14 des GVD Nr. 50/2016 die Weitervergabe bis zu einem Höchstausmaß von 30% des Gesamtbetrages des Vertrages erfolgen kann. Andernfalls ist der Bieter dazu verpflichtet, sich mit einem anderen Rechtssubjekt, das die entsprechende Qualifikation vorweist, zusammen-zuschließen.** | |  | **Le categorie a qualificazione obbligatoria ai sensi del D.P.R. n. 207/2010 sono eseguibili direttamente dall’aggiudicatario solo se in possesso della relativa adeguata qualificazione. In caso contrario l’offerente sarà tenuto a subappaltare le predette lavorazioni, tenendo peró presente che il limite massimo subappaltabile é pari al 30% dell’importo complessivo del contratto ai sensi dell’art. 105, comma 2, 5 e 14 del D.Lgs. n. 50/2016. In caso contrario l’offerente è obbligato a raggrupparsi con un soggetto qualificato.** |
|  | |  |  |
| **Sofern eine SIOS - Kategorie, gemäß Art. 89, Absatz 11 des GvD Nr. 50/2016 einzeln die Schwelle von 10% des Gesamtbetrages der Arbeiten überschreitet, handelt es sich um eine “SIOS>10%”.**  **Bezugnehmend auf letztere ist die Inanspruchnahme der Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht zulässig.**  **Die Weitervergabeist gemäß Art. 105, Abs. 5 des GVD. Nr. 50/2016 im Ausmaß von maximal 30% des jeweiligen Betrages zulässig.** | |  | **Qualora una categoria SIOS superi singolarmente il 10% dell’importo complessivo dei lavori secondo l’art. 89, comma 11 del D.Lgs. n. 50/2016, tale opera si identifica come “SIOS>10%”: non trova applicazione l’istituto dell’avvalimento ed il subappalto è applicabile nel limite massimo del 30% del rispettivo importo, ai sensi dell’art. 105, comma 5 del D.Lgs. n. 50/2016.** |
|  | |  |  |
| **Diese Kategorien (SIOS > 10%) müssen vom Auftragnehmer als einzelnes Unternehmen oder als vertikale Bietergemeinschaft (mit der erforderlichen Qualifikation) ausgeführt werden; sie dürfen bis zu der vorstehend genannten Höchstgrenze weitervergeben werden.** | |  | **Tali categorie (SIOS > 10%) sono da eseguire dal soggetto affidatario singolo o in raggruppamento temporaneo di tipo verticale (in possesso della relativa qualificazione), e sono subappaltabili nel limite massimo di cui sopra.** |
|  | |  |  |
| **Obige Beschränkung wird zwecks Berechnung der Schwelle gemäß Art. 105, Absatz 2 des GvD Nr. 50/2016 nicht berücksichtigt.** | |  | **Tale limite non è comunque computato ai fini del raggiungimento del limite di cui all’art. 105, comma 2 del D.Lgs. n. 50/2016.** |
|  | |  |  |
| Die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf das historische/gebundene Grün gemäß Art. 10, Abs. 4, Buchst. f), GvD. Nr. 42/2004) und OS25 unterliegen der Sondergesetzgebung hinsichtlich der Kulturgüter gemäß Art. 146 und 148 des GvD. 50/2016. Für diese Kategorien ist in jedem Fall die Qualifizierung in der entsprechenden Kategorie erforderlich, unabhängig vom prozentuellen Anteil, den der Wert der Eingriffe an den geschützten Gütern am Gesamtauftrag hat. **Für diese Kategorien findet das Rechtsinstitut der Nutzung der Kapazitäten Dritter keine Anwendung.** | |  | Le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), D.Lgs. n. 42/2004) e OS25 sono soggette alla disciplina speciale relativa ai beni culturali ai sensi degli artt. 146 e 148, D.Lgs. n. 50/2016. Per tali categorie è sempre necessaria la qualificazione nella categoria di riferimento, a prescindere dall’incidenza percentuale che il valore degli interventi sui beni tutelati assume nell’appalto complessivo. **Per tali categorie non trova applicazione l’istituto dell’avvalimento.** |
|  | |  |  |
| ***⏩ (werden in den eigenen Vertrags-bedingungen vom Projektanten Kategorien unter 10% und unter 150.000,00 € angegeben, werden diese zum Betrag der vorherrschenden Kategorie dazugezählt, wobei die SIOS ausgenommen sind).*** | |  | ***⏩ (nel caso in cui nel capitolato speciale il progettista elenchi categorie sotto il 10% e sotto i 150.000,00 €, queste vengono sommate all’importo della categoria prevalente, fatta eccezione per le SIOS )*** |
|  | |  |  |
| ***⏩ ACHTUNG: unabhängig von deren Betrag sind die in den besonderen Vergabebedingungen angeführten Kategorien, welche den sog. SIOS angehören, in den Ausschreibungs-bedingungen als ausgliederbare Kategorien vorzusehen;***  ***Sofern diese Bauwerke gemäß Art. 89, Absatz 11 des GvD Nr. 50/2016 einzeln die Schwelle von 10% des Gesamtbetrages der Arbeiten überschreiten, handelt es hierbei um “SIOS>10%”, in Bezug auf welche betreffend Nutzung von Kapazitäten Dritter und Weitervergabe eine Sonderregelung gilt.*** | |  | ***⏩ (ATTENZIONE: indipendentemente dal loro importo, le categorie del capitolato speciale appartenenti alle SIOS sono da qualificare come categorie scorporabili nel disciplinare di gara; nel caso in cui tali opere superino il 10% dell’importo complessivo dei lavori, secondo l’art. 89, comma 11 del D.Lgs. n. 50/2016, vengono qualificate come “SIOS>10%” e vige la peculiare disciplina per l’avvalimento e il subappalto).*** |
|  | |  |  |
| ***⏩ (der Prozentsatz wird, falls nicht anders vom Projektanten angegeben, auf der Grundlage der Gesamtsumme einschließlich Sicherheitskosten berechnet)*** | |  | ***⏩ (la percentuale viene calcolata, se non diversamente indicato dal progettista, sull’ importo totale comprensivo degli oneri di sicurezza)*** |
|  | |  |  |
| ***Sollte die Vergabe Bonifizierungsarbeiten vorsehen (Kategorie OG12), wird darum gebeten, die Mitteilung des Präsidenten der ANAC von 28/08/2017 auf der Website***  [***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830***](https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?ca=6830) ***zu konsultieren.*** | |  | ***In caso di presenza nell’appalto di attività di bonifica (OG12), si prega di prestare particolare attenzione al comunicato del Presidente dell’ANAC del 28/08/2017 in tema di iscrizione all’albo dei gestori ambientali pubblicato sul sito***  ***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830*** |
|  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kat.  D.P.R. Nr. 207/2010  Categoria  D.P.R. n. 207/2010 | zwingend vorgeschrieb.  Qualifikation  (ja/nein)  Qualificazione obbligatoria  (si/no) | Betrag  (€)  Importo  (€) | Betrag der Sicherheits-kosten  Importo costi sicurezza | Gesamtbetrag einschließlich Sicherheitskosten (€)  Importo complessivo compreso sicurezza  (€) | Besondere Angaben für die Ausschreibung  Indicazioni speciali ai fini della gara | |
| vorherrschende Kategorie (VK) oder  ausgliederbare (AK) oder  „SIOS > 10%“  „SIOS < 10%“  Categoria prevalente (Cp)  o  scorporabile  (Cs)  o  „SIOS > 10%“  „SIOS < 10%“ | *\* Der Gesamtbetrag des Vertrages kann im Ausmaß von höchstens 30% weitervergeben werden.*  *\*  L’importo complessivo del contratto è sub-appaltabile nel limite del 30%* |
|  |  |  |  |  | VK / Cp | \* |
|  |  |  |  |  | „SIOS > 10%“ | \*(subappaltabile comunque nel limite massimo del 30% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS, avvalimento NON ammesso)  (jedenfalls im Ausmaß von höchstens 30% des Vertragswertes der einzelnen SIOS- Kategorie; Nutzung der Kapazitäten  Dritter NICHTerlaubt) |
|  |  |  |  |  | „SIOS <10%“ | \* (subappaltabile al 100% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS; ammesso avvalimento)  (im Ausmaß von 100% des Vertragswertes der einzelnen SIOS- Kategorie; Nutzung der Kapazitäten  Dritter erlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OS2-A  OS2-B  OS 25 |  |  |  |  | „SIOS > 10%“ | \*(subappaltabile comunque nel limite massimo del 30% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS, avvalimento NON ammesso)  (jedenfalls im Ausmaß von höchstens 30% des Vertragswertes der einzelnen SIOS- Kategorie; Nutzung der Kapazitäten  Dritter NICHTerlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OS2-A  OS2-B  OS 25 |  |  |  |  | “SIOS <10%” | \* (subappaltabile al 100% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS; avvalimento NON ammesso)  (im Ausmaß von 100% des Vertragswertes der einzelnen SIOS- Kategorie; Nutzung der Kapazitäten  Dritter NICHT erlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OG2  OS24 (verde vincolato  gebundenes Grün) |  |  |  |  | Indicare sempre come Cs  Immer als AK angeben | \* (subappaltabile al 100% dell’importo contrattuale della singola categoria; avvalimento NON ammesso)  (im Ausmaß von 100% des Vertragswertes der einzelnen Kategorie; Nutzung der Kapazitäten  Dritter NICHT erlaubt) |
|  |  |  |  |  | AK /Cs | \* |
|  |  |  |  |  | AK /Cs | \* |
|  |  |  |  |  | AK /Cs | \* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Gesamtbetrag des Vertrages kann im Ausmaß von höchstens 30% weitervergeben werden. |  | L’importo complessivo del contratto è subappaltabile nel limite del 30%. |
|  |  |  |
| Falls in der obigen Tabelle nicht der Betrag der Sicherheitskosten für jede einzelne SOA-Kategorie angegeben ist, wird angenommen, dass der Betrag der Sicherheitskosten proportional auf die Beträge der genannten Kategorien aufgeteilt wird. |  | Qualora non siano state indicate nella tabella di cui sopra gli importi dei costi della sicurezza attribuiti ad ogni singola categoria SOA, l’importo della sicurezza s’intende ripartito in proporzione agli importi delle categorie predette. |
|  |  |  |
| Falls die Kategorien OS 3, OS 28 und OS 30 vorgesehen sind, so sind sie einzeln, durch die Kategorie OG 11, ausgestellt laut D.P.R. Nr. 207/2010 ersetzbar. |  | Le categorie OS 3, OS 28 e OS 30, se previste, sono singolarmente surrogabili con la categoria OG 11, attestata in regime di D.P.R. n. 207/2010. |
|  |  |  |
| **►**Die Nichterfüllung der Anforderungen bei horizontalen, vertikalen oder gemischten Bieter-gemeinschaften gemäß G.v.D. Nr. 50/2016 und D.P.R. Nr. 207/2010 (Art. 92) stellt einen Ausschlussgrund dar. |  | ►Costituisce causa di esclusione il mancato possesso dei requisiti secondo quanto previsto dal D.Lgs. n. 50/2016 e dal D.P.R. n. 207/2010 (art. 92), anche in relazione alla tipologia di raggruppamento orizzontale, verticale o misto. |
|  |  |  |
| Die Qualifizierung für eine Kategorie von Arbeiten laut D.P.R. Nr. 207/2010 berechtigt das Unternehmen zur Teilnahme an der Ausschreibung und zur Ausführung der Bauleistungen im Rahmen der Klasse, in die das Unternehmen eingestuft ist; dabei wird der mit der Klasse verbundene Betrag um 20% erhöht. Bei Bietergemeinschaften, bei gewöhnlichen Bieterkonsortien im Sinne von Art. 2602 ZGB oder im Falle einer Europäischen wirtschaftlichen Interessens-vereinigung (EWIV), gilt dieselbe Bestimmung für jedes einzelne Mitgliedsunternehmen, sofern es für eine Klasse qualifiziert ist, deren Betrag mindestens 20% des Ausschreibungsbetrags entspricht (Art. 61 Abs. 2 des D.P.R. Nr. 207/2010); im Fall von Bietergemeinschaften oder Bieterkonsortien wird diese Bestimmung nicht auf das federführende Unternehmen angewandt, um die Mindestanforderungen gemäß Art. 92 Abs. 2 laut D.P.R. Nr. 207/2010 zu erreichen. |  | La qualificazione in una categoria di lavoro di cui al D.P.R. n. 207/2010 abilita l’impresa a partecipare alla gara e ad eseguire i lavori nei limiti della propria classifica secondo l’importo, incrementata di un quinto; nel caso di imprese costituite in raggruppamento temporaneo di imprese o in consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell’art. 2602 del codice civile o in GEIE, la medesima disposizione si applica con riferimento a ciascuna impresa raggruppata o consorziata, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell’importo dei lavori a base di gara (art. 61, comma 2, D.P.R. n. 207/2010), nel caso di imprese raggruppate o consorziate la disposizione non si applica alla mandataria ai fini del conseguimento del requisito minimo di cui all’articolo 92, comma 2. D.P.R. n. 207/2010. |
|  |  |  |
| Der Einzelbieter kann gemäß Art. 92 Abs. 1 des D.P.R. Nr. 207/2010 am Vergabeverfahren teilnehmen, falls er die wirtschaftlich - finanziellen und technisch - organisatorischen Voraussetzungen für die überwiegende Kategorie in Bezug auf den gesamten Betrag der auszuführenden Bauarbeiten erfüllt oder die Anforderungen für die überwiegende Kategorie und die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten in Bezug auf die jeweiligen Beträge erfüllt. Erfüllt der Einzelbieter nicht die Voraussetzungen für die Kategorie der getrennt auszuführenden Bauarbeiten, so muss er die Anforderungen für die überwiegende Kategorie erfüllen. Die vorgeschriebenen Bestimmungen für die „SIOS“ Kategorien, wo vorgesehen, müssen auf jeden Fall eingehalten werden. |  | L’operatore economico singolo, ai sensi dell’art. 92 comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, può partecipare alla gara qualora sia in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi relativi alla categoria prevalente per l’importo totale dei lavori, ovvero qualora sia in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente e alle categorie scorporabili per i singoli importi. I requisiti relativi alle lavorazioni scorporabili non posseduti dall’operatore economico singolo devono da questo essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente. In ogni caso devono essere rispettate le disposizioni prescritte per le categorie “SIOS”, ove previste. |
|  |  |  |
| * + **(für Ausschreibungen mit Betrag über 20.000.000,00 €)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss, muss der Teilnehmer im Besitz folgender Anforderungen gemäß Art. 84, Abs. 7, G.v.D. Nr. 50/2016, sein: |  | * + **(nel caso si tratti di appalto di importo complessivo superiore ad € 20.000.000,00)**   ►Il concorrente deve essere in possesso, a pena d’esclusione, dei seguenti requisiti ai sensi dell’art. 84, comma 7, D.Lgs. 50/2016: |
|  |  |  |
| * + **(bei Ausschreibungen mit einem Betrag bis zu 150.000,00 Euro als Mitglieder einer Bietergemeinschaft und die nicht über die SOA-Qualifizierung verfügen)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss, muss der Teilnehmer im Besitz der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 90 des D.P.R. Nr. 207/2010 sein. Für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf das historische/gebundene Grün gemäß Art. 10, Abs. 4, Buchst. f), GvD. Nr. 42/2004) und OS25 sind die Anforderungen vom Art. 12, MD. Nr. 154/2017 vorgegeben. |  | * + **(per i concorrenti in qualità di mandante facenti parte di un raggruppamento temporaneo di imprese che intendano assumere lavorazioni di importo pari o inferiore ad €. 150.000,00 e che non siano in possesso di attestazione di qualificazione SOA)**   ►Il concorrente deve possedere i requisiti tecnico-organizzativi di cui all’art. 90 del D.P.R. n. 207/2010, a pena d’esclusione. Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), D.Lgs. n. 42/2004) e OS25 i requisiti sono stabiliti dall’art. 12, D.M. n. 154/2017. |
|  |  |  |
| ⏩ **(für Teilnehmer, die in anderen Staaten als Italien laut Art. 45 des G.v.D. Nr. 50/2016 niedergelassen sind)**  **►**Bei sonstigem Ausschluss, muss der Teilnehmer im Besitz der besonderen Anforderungen (gemäß den geltenden Bestimmungen des betreffenden Landes) sein. |  | * + **(per i concorrenti stabiliti negli altri stati di cui all’art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016)**   ►Il concorrente deve possedere i prescritti requisiti di ordine speciale, secondo le norme vigenti nei rispettivi Paesi, a pena d’esclusione. |
|  |  |  |
| * + **(für Teilnehmer mit Niederlassung in Italien, welche beabsichtigen, eine Kategorie von Bauleistungen der Klasse III oder einer höheren Klasse zu übernehmen)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss, muss der Teilnehmer im Besitz der gültigen Zertifizierung des Qualitäts-managementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000, ausgestellt von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 gemäß Art. 63, D.P.R. Nr. 207/2010, sein. |  | * + **(per i concorrenti stabiliti in Italia che intendono assumere una categoria di lavoro per la classifica III o superiore)**   ►Il concorrente deve possedere la certificazione di “Sistema di qualità aziendale” in corso di validità, conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000, rilasciata da un organismo accreditato, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000 ai sensi dell’art. 63, D.P.R. n. 207/2010, a pena d’esclusione. |
|  |  |  |
| **2.4 Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen** |  | **2.4 Comunicazioni, informazioni e chiarimenti** |
|  |  |  |
| Eventuelle ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Gegenstand der Ausschreibung, zum Teilnahmeverfahren bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login / Ausschreibungsdetail / Mitteilungen / Erklärungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank) angefordert werden. |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank). |
|  |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache formulierte Anfragen, die vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe im Portal eingegeben werden. |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 des GVD. Nr. 50/2016werden wesentliche zusätzliche Informationen, sofern sie vom Wirtschaftsteilnehmer rechtzeitig angefordert worden sind, spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt.  Anfragen, die kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt werden, können nur sofern möglich und wenn dies mit den organisatorischen Möglichkeiten der Vergabestelle vereinbar ist, beantwortet werden. |  | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l´approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante |
|  |  |  |
| Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. |  | Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  |  |  |
| Antworten auf Anfragen allgemeiner Art und die eventuellen Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Antragsteller über dasselbe Medium (Internetportal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) /[www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) zugestellt und auf dem Portal veröffentlicht. |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer sind verpflichtet, das Portal regelmäßig auf solche Mitteilungen zu prüfen.  Die Mitteilungen werden ferner an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. |  | È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale.  Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer verpflichtet sich, etwaige Änderungen der E-Mail-Adresse mitzuteilen.  Bei unterlassener Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Übermittlung der Mitteilung. |  | Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  |  |  |
| Die Eigenerklärungen, die Unterlagen und das Angebot, die im Rahmen der Ausschreibung eingereicht werden, sind in italienischer oder in deutscher Sprache zu verfassen oder mit einer beglaubigten Übersetzung in italienischer bzw. in deutscher Sprache zu versehen; ausgenommen sind Broschüren und ähnliche Unterlagen, die auch in englischer Sprache beigefügt werden können. |  | Le autocertificazioni, i documenti e l’offerta presentate in gara devono essere espresse in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredate di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca, ad eccezione di dépliant e documentazione simile che può essere presentata anche in lingua inglese. |
|  |  |  |
| Zum Zwecke der Mitteilungen im Sinne des Art. 76 Abs. 6, GvD Nr. 50/2016, müssen die Teilnehmer bei Angebotsabgabe die PEC-Adresse oder, nur die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten, die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5, GvD Nr. 50/2016, verwendet werden soll. |  | Per le finalita’ di cui all’art. 76, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| Im Falle von, auch noch nicht formal gebildeten, Bietergemeinschaften, EWIV, Vernetzungen von Unternehmen oder gewöhnlichen Konsortien gilt die dem Beauftragten zugesandte Mitteilung allen zu einer Bietergemeinschaft oder einem Konsortium zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern als rechtsgültig zugesandt.  Im Falle von Konsortien laut Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GvD 50/2016, gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung allen Konsortiumsmitgliedern als rechtsgültig zugesandt.  Im Falle der Nutzung von Hilfssubjekten gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen Hilfssubjekten als rechtsgültig zugesandt.  Im Falle eines Unterauftrags gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung allen angegebenen Unterauftragnehmern als rechtsgültig zugesandt. |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.  In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari.  In caso di subappalto, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti i subappaltatori indicati. |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 2    ANWEISUNGEN FÜR DIE ELEKTRONISCHE VERGABE UND ABGABEBEDINGUNGEN FÜR DIE ZULÄSSIGKEIT DER ANGEBOTE** |  | **ARTICOLO 2    ISTRUZIONI PER LA GARA TELEMATICA E MODALITÁ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA** |
|  |  |  |
| 1. **Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung** |  | * 1. **Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica** |
|  |  |  |
| Die Angebote müssen von den Bietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das für die Vergabe zutreffende Feld, sofern nichts anderes verfügt wird. |  | Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio relativo alla presente procedura, salvo che non sia diversamente disposto. |
|  |  |  |
| Die Angebote müssen in deutscher oder italienischer Sprache ins Vergabeportal eingegeben werden. |  | Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca. |
|  |  |  |
| Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen müssen vom Portal herunter geladen und ausgefüllt werden. Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in die vom Portal vorgesehenen Feldern eingefügt werden. |  | Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati. I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale. |
|  |  |  |
| Die anderen verlangten Unterlagen müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und/oder eingescannt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei eingefügt werden, außer es ist ausdrücklich ein anderes Format vorgesehen. |  | Gli altri documenti prescritti devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nell’apposito campo del portale, a meno che non venga previsto espressamente altro formato. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer an der Ausschreibung werden ersucht, die von der Vergabestelle verlangte PDF-Dokumentation in PDF/A-Formatierung abzugeben, beziehungsweise in einer Formatierung, die die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und -Unaustauschbarkeit des Dokumentes sowohl hinsichtlich des Inhalt als auch der Struktur gewährleistet. In diesem Sinne dürfen die digitalen Dokumente weder Makrobefehle noch einen ausführbaren Quellcode beinhalten, die Veränderungen in der Struktur oder im Inhalt verursachen können. |  | Si richiede ai partecipanti alla gara di consegnare la documentazione, ove richiesta in formato PDF, in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che rispetti le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo del contenuto e della sua struttura. A tale fine i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile tali da attivare funzionalità che possano modificare la struttura o il contenuto del documento. |
|  |  |  |
| **►**Falls die beigelegte Dokumentation von Seiten der Anbieter die oben erwähnten Eigenschaften nicht gewährleistet, beschließt die Vergabestelle den Ausschluss des Anbieters von der Ausschreibung. |  | ►Qualora queste caratteristiche non fossero date nella documentazione presentata da parte del concorrente in sede di gara, l’Autorità di gara procederà alla sua esclusione dalla gara. |
|  |  |  |
| Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. |  | La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. |
|  |  |  |
| Alle Dateien bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden. Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen. Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst. |  | Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone. La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante. |
|  |  |  |
| **►**Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen. |  | ►Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara. |
|  |  |  |
| Das Vergabeportal erstellt automatisch das „Preisangebot“. |  | Il portale delle gare telematiche genera in automatico l’„Offerta economica“. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Bieter muss für sämtliche Unterlagen, für welche das Portal die Entrichtung einer Stempelsteuer (Stempelmarke) vorschreibt, die Stempelsteuer gemäß den vom Portal vorgesehenen Modalitäten entrichten. Die entsprechenden Nachweise der Pflichterfüllung sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des Bieters aufzubewahren. |  | Per tutti i documenti, per i quali il portale richiede l’adempimento di oneri fiscali (marca da bollo), l’offerente deve adempiere a tale obbligo con le modalità richieste dal portale. I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. |
|  |  |  |
| Die ausführlichen Anleitungen zur Registrierung finden Sie auf der Internetseite im Bereich Registrierung. Zudem können Sie diesbezüglich das Call Center kontaktieren (an Werktagen von 8.00 bis 18.00 Uhr von Montag bis Freitag, Feiertage ausgenommen unter der kostenlosen Nummer 800.885122 oder per E-Mail an die Adresse help@sinfotel.bz.it). Geben Sie bei den Nachrichten im Betreff immer „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“ ein und führen Sie Ihre eigenen Kontaktdaten an. |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al Call Center (nei giorni feriali dalle 8 alle 20 ed il sabato dalle 8 alle 13 al numero 800.885122 o all’indirizzo di posta elettronica help@sinfotel.bz.it). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  |  |  |
| 1. **Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote** |  | **2. Modalità di presentazione dell’offerta** |
|  |  |  |
| **Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der, in der Bekanntmachung und/oder in dem Einladungsschreiben angegebenen Frist für die Angebotseinreichung die nachfolgend vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch im dafür vorgesehenen Feld einreichen.** |  | **Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara e/o nella lettera di invito la seguente documentazione prescritta.** |
|  |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorge-schriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Teilnehmers. Falls diese vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden. |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  |  |  |
| Nur im Falle des Nicht-Funktionierens oder eines schlechten Funktionierens des Portals [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it), wodurch eine Korrekte Einreichung der Angebote verhindert wird, findet Artikel 79, Absatz 5-bis, GVD. Nr. 50/2016 Anwendung. |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| Falls es nötig sein sollte, Änderungen an den von der Plattform automatisch erzeugten Dokumenten vorzunehmen, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden. |  | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento. |
|  |  |  |
| Die Einreichung des Angebots mittels Plattform ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit der Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und der Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt, unbeschadet der Verantwortung für die korrekte digitale Unterschrift, welche ausschließlich und alleine beim Teilnehmer selbst liegt. |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione, fermo restando che la corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante. |
|  |  |  |
| Um Formfehler oder materielle Fehler zu vermeiden, welche die Nichtzulassung zur Ausschreibung zur Folge haben könnten, sind die Bewerber aufgefordert, die von der Vergabestelle vorgegebenen Vordrucke zu verwenden. Es wird präzisiert, dass es den Bewerbern frei steht, die vorgegebenen Vordrucke nicht zu verwenden. |  | Al fine di ridurre il rischio di vizi formali o sostanziali che potrebbero condurre alla non ammissione alla gara, i concorrenti sono invitati ad utilizzare i modelli forniti dalla stazione appaltante. Si precisa che è ammessa la facoltà ai concorrenti di non utilizzare i modelli proposti, a condizione che vengano comunicati tutti i dati tassativamente richiesti nei modelli. |
|  |  |  |
| **Für die Teilnahme an der Ausschreibung müssen, bei sonstigem Ausschluss, die folgenden Unterlagen ausgefüllt, ins Portal geladen und innerhalb der für die Abgabe des Angebots vorgesehenen Ausschlussfrist eingereicht werden.** |  | **Per la partecipazione alla gara dovranno essere compilati ed inseriti nel portale gare telematiche, a pena d’esclusione, i seguenti documenti entro il termine perentorio previsto per la presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| **Teilnahme an mehreren Losen:** |  | **Partecipazione a piú lotti:** |
|  |  |  |
| Bei der Angebotsabgabe für mehr als ein Los muss für jedes einzelne Los eine einzelne und eigenständige vorläufige Sicherheit gestellt werden. Ebenso muss für jedes einzelne Los eine einzelne und eigenständige Zusage eines Bürgen gestellt werden, der die definitive Kaution im Falle der Auftragserteilung an den Bieter erbringt. |  | Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie quanti sono i lotti cui si intende partecipare. Si precisa inoltre che dovranno essere prodotte tante distinte ed autonome dichiarazioni di impegno di un fideiussore a rilasciare la cauzione definitiva qualora il concorrente risultasse aggiudicatario, quanti sono i lotti cui si intende partecipare. |
|  |  |  |
| **Technische Teilnahmebedingungen bei Abgabe von Angeboten für mehr als ein Los:** |  | **Modalità tecniche di partecipazione in caso di gara a più lotti:** |
|  |  |  |
| Wenn derselbe Bieter Angebote für mehr als ein Los abgeben will, muss dieser folgendes Abgeben:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für welches er ein Angebot abgeben möchte; * ein technisches Angebot für jedes Los, für welches er ein Angebot abgeben möchte; * ein Preisangebot für jedes Los, für welches er ein Angebot abgeben möchte. |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare offerta per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare offerta; * un’offerta tecnica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta; * un’offerta economica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta. |
|  |  |  |
| ► **Es ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt, falls die Person, welche das Angebot unterschreibt, zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe keine Handlungsvollmacht des bietenden Wirtschaftsteilnehmers besitzt.** |  | ► **È causa di esclusione non sanabile qualora, alla data in cui è presentata offerta la persona che sottoscrive l'offerta è priva dei poteri di rappresentanza dell’operatore economico concorrente.** |
|  |  |  |
| **► Fügt der Bieter den Verwaltungsunterlagen Dokumente mit einem relevanten Preiselement bei, wird er von der Ausschreibung ausgeschlossen.** |  | **► L'inserimento da parte del concorrente di documentazione contenente rilevanti elementi economici tra la documentazione amministrativa comporterà l'esclusione dalla gara stessa.** |
|  |  |  |
| **Die Dokumentation, welche vom Teilnahmer ins System geladen wird, darf KEINE persönlichen, sensiblen oder gerichtlichen Daten mit Bezug auf den Teilnehmer selbst oder Dritten beinhalten, außer es handelt sich dabei um Daten, welche für das gegenständliche Verfahren notwendig sind.**  **Im Besonderen, dürfen KEINE persönlichen Daten (Telefonnummer, persönliche Anschrift, persönlice Steuernummer usw.), Ausweise, Fotos u. dgl. eingefügt werden.**  **Die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift befreit von der Pflicht, die Kopie des Ausweises vorzulegen.** |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** |
|  |  |  |
| Das Angebot ist für die Bieter für hundertachtzig / zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote bindend. |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta / duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Sofern bei Ablauf der Gültigkeit der Angebote die Ausschreibung noch nicht abgeschlossen ist, kann die Vergabestelle den Bieter im Sinne des Art. 32 Abs. 4 des GvD Nr. 50/2016 auffordern, die Gültigkeit des Angebotes bis zu einem bestimmten Datum zu bestätigen und ein eigenes Dokument zur Bestätigung der Gültigkeit der eingereichten Sicherheit bis zum selben Datum vorzulegen.  Die unterlassene Antwort auf die Aufforderung der Vergabestelle wird als Verzicht auf die Teilnahme an der Ausschreibung betrachtet. Dieser Verzicht bewirkt keine Änderung der Reihung der Bieter in der wirtschaftlichen Rangordnung. |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4, D.Lgs. n. 50/2016, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla gara.  Tale rinuncia non comporta la rideterminazione della graduatoria economica. |
|  |  |  |
| **►Sämtliche Unterlagen müssen vollständig sein und wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss, von folgenden Personen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden:** |  | **►La documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti:** |
|  |  |  |
| **Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen (A):** |  | **Busta amministrativa (A):** |
|  |  |  |
| * von den Personen, welche in den Ausschreibungsbedingungen jeweils für das Dokument, das vorgelegt werden muss, angegeben sind; |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; |
|  |  |  |
| **Umschlag mit den wirtschaftlichen (C) Unterlagen:** |  | **Busta economica (C):** |
|  |  |  |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden Einzelunternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 45, Abs. 1, Buchstaben b) und c) des GvD Nr. 50/2016; |  | - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del Consorzio di cui all’art. 45, comma 1, lett. b) e c), D.Lgs. n. 50/2016; |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens und/oder Konsortiums und/oder EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften/ Konsortien/EWIV; |  | * dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio /GEIE costituiti; |
| * von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller Mitglieder der Bietergemeinschaft oder des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaft/Konsortien/EWIV; |  | * dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE non ancora costituiti; |
| * im Falle von Vernetzung von Unternehmen wird, sofern anwendbar, die Regelung der Bietergemeinschaften angewandt. Insbesonders: |  | * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare: |
| **a. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames mit Vertretungsbefugnis und Rechtsfähigkeit ausgestattetes Organ,** gemäß Art. 3 Abs. 4-quarter des G.D. Nr. 5 vom 10 Februar 2009, verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der obgenannte Funktion ausübt, unterzeichnet werden;  **b. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames mit Vertretungsbefugnis, aber ohne Rechtsfähigkeit, ausgestattetes, Organ,** gemäß Art. 3 Abs. 4-quarter des G.D. Nr. 5 vom 10 Februar 2009, verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das obgenannte Funktion ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller teilnehmenden Unternehmen der Vernetzung, unterzeichnet werden;  **c. wenn die Vernetzung von Unternehmen über ein gemeinsames Organ ohne Vertretungsbefugnis oder kein gemeinsames Organ oder über ein gemeinsames Organ ohne Voraussetzungen zur Übernahme der Funktion des federführenden Unternehmens verfügt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens der Vernetzung, das sich als federführendes Unternehmen qualifiziert, oder bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen eins jeden teilnehmenden Unternehmens, unterzeichnet werden. |  | **a. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;  **b. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;  **c. se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal  legale rappresentante o procuratore di  ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. |
|  |  |  |
| **Verwaltungsunterlagen**  **(UMSCHLAG A)** |  | **DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA**  **(BUSTA A)** |
|  |  |  |
| **2.1 Erklärungen für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren** |  | **2.1 Dichiarazioni di partecipazione alla procedura di gara** |
|  |  |  |
| Das telematische System generiert automatisch das Dokument "**Anlage A – Anagrafische Daten".** Das Ausfüllen und die Abgabe dieses Dokuments, mit dem Beweis über die Begleichung der vom Gesetzt vorgeschriebenen Stempelgebühr versehen, sind notwendig, um die Anwendung des telematischen Systems zu ermöglichen. Wird dieses Dokument nicht eingereicht, so stellt dies auf keinen Fall einen Ausschlussgrund dar. Ausschließlich für steuerrechtliche Zwecke und folglich in Hinblick auf die Entrichtung der Stempel­steuer ist dieses Dokument dem Teilnahmeantrag gleichgestellt, bis die erforderlichen Anpassungen und Implementierungen des telematischen Systems  durchgeführt sind. |  | Il sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge sono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all´assolvimento dell´imposta di bollo, il presente documento assume rilevanza quale domanda di partecipazione, ció in attesa delle necessarie modifiche ed implementazioni del sistema telematico provinciale. |
|  |  |  |
| ►**Die Erklärungen müssen, bei sonstigem Ausschluss, vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers und/oder des Erklärenden digital unterschrieben sein; für die Abgabe der Erklärungen sind die nachstehenden, von der Vergabestelle bereitgestellten Vorlagen zu verwenden:** |  | ►**Le dichiarazioni devono essere sottoscritte digitalmente, a pena di esclusione, dal legale rappresentante del soggetto concorrente e/o dichiarante e vanno rese mediante la seguente modulistica predisposta dalla Stazione appaltante:** |
|  |  |  |
| 1. "**Anlage A1 - Erklärungen**" muss vom teilnehmenden Einzelunternehmen bzw. im Falle der Teilnahme einer Bietergemeinschaft (in Folge BG), einer EWIV oder eines Konsortiums laut Art. 45, Buchst. b), c), d) und e) des GVD Nr. 50/2016 vom federführenden Unternehmen ausgefüllt werden; |  | 1. “**Allegato A1 – Dichiarazioni**”, da compilarsi a cura del soggetto concorrente nel caso di impresa singola o da parte dell’impresa capogruppo nel caso di RTI, GEIE, Consorzi di cui all’art. 45, lett. b), c), d), e), D.Lgs. n. 50/2016; |
|  |  |  |
| 1. "**Anlage A1-bis**" muss von den nachstehenden Subjekten ausgefüllt werden:  * bei Teilnahme einer BG: einzeln von jedem Auftrag gebenden Unternehmen; * bei Teilnahme eines Konsortiums laut Art. 45, Buchst. b) und c) des GVD Nr. 50/2016: einzeln von jedem ausführenden Konsortiums-mitglied; * bei Teilnahme eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums laut Art. 45, Buchst. e) des GVD Nr. 50/2016: einzeln von jedem Auftrag gebenden Konsortiumsmitglied. |  | 1. “**Allegato A1-bis”**, da compilarsi:  * singolarmente da parte di ciascuna impresa mandante in caso di RTI; * da parte di ciascuna impresa consorziata esecutrice in caso di Consorzi di cui all’art. 45, lett. b) e c) D.Lgs. n. 50/2016; * da parte di ciascuna mandante all’interno del Consorzio di cui all’art. 45, lett. e), D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| Bei bereits gegründeter Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ vorgesehen wurde, muss dieser Teilnahmeantrag von Letzterem ins System eingefügt werden. |  | Nel caso di rete di impresa costituita, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. |
|  |  |  |
| Bei noch zu gründender Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ vorgesehen ist, mussdie Erklärung die Verpflichtung enthalten, dass bei der Vertragsunterzeichnung der Unternehmen die Erteilung der Vollmacht jenem Subjekt zugewiesen wird, das das Amt des einheitlichen Organs innehat. |  | Nel caso di rete di impresa costituenda, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune. |
|  |  |  |
| Bei bereits gegründeter oder noch zu gründender Vernetzung von Unternehmen, für welche kein einheitliches Organ vorgesehen ist, muss die Eingabe ins System vom Subjekt durchgeführt werden, das *ad hoc* für dieses Verfahren von jedem einzelnen Unternehmen ernannt worden ist. Die Ernennung erfolgt durch einen eigenen gemeinschaftlichen Vollmachtsvertrag mit Vertretungsbefugnis. |  | Nel caso di rete di impresa, costituita o costituenda, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. |
|  |  |  |
| Bezüglich der **Vergabe von Unteraufträgen** wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger, falls die entsprechende Erklärung fehlt und/oder fehlerhaft ist, keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung direkt ausführen muss. |  | Con riferimento al **subappalto** si precisa che l’erroneità e/o la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicataria il ricorso al subappalto, dovendo pertanto la stessa provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione. |
|  |  |  |
| ►Zudem haben die Teilnehmer die Pflicht, bei sonstigem Ausschluss in der Anlage A1 anzugeben, welchen Anteil der Leistung sie mittels Unterauftrag vergeben wollen, falls die Vergabe von Unteraufträgen zum Nachweis der Erfüllung der in den Ausschreibungsbedingungen verlangten Qualifikationsanfor­derungen notwendig ist. |  | ►Inoltre, i concorrenti hanno l’obbligo di indicare, nell’allegato A1, a pena di esclusione, la quota di prestazione che intendono subappaltare, nel caso in cui il subappalto sia necessario per documentare il possesso dei requisiti di qualificazione richiesti in sede di gara. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 105, Abs. 3 des GvD. Nr. 50/2016 stellen, unter anderen, die folgenden Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die als Weitervergabe vergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen): |  | Ai sensi dell’art. 105, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi: |
|  |  |  |
| - die Leistungen, welche kraft dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden, zugunsten von Auftragnehmern geleistet wurden. Die diesbezüglichen Verträge werden bei der Vergabestelle vor oder gleichzeitig bei Unterzeichnung des Vergabevertrages hinterlegt (Art. 105, Abs. 3, Buchst. c-bis), GvD. Nr. 50/2016). |  | *-* le prestazioni rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore all’indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell’appalto. I relativi contratti sono depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 105, comma 3, lett. c-bis), D.Lgs. n. 50/2016). |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer, der beabsichtigt, einen Teil der Leistungen der gegenständlichen Ausschreibung an obengenannte Subjekte kraft Verträgen zu vergeben, welche keine Weitervergaben im Sinne der genannten Vorschriften sind, muss daher bezugnehmend auf jene Leistungen bei Angebotsabgabe Teil III der Anlage A1 nicht ausfüllen. |  | Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra. |
|  |  |  |
| Diedauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor Veröffentlichung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden, gemäß Buchst. c-bis) des Art. 105, Abs. 3, GvD. Nr. 50/2016, müssen bei der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft vor oder gleichzeitig bei der Unterzeichnung des Vergabevertrages hinterlegt werden. |  | I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis) dell’art. 105, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  |  |  |
| **Außerdem sind, falls erforderlich, folgende Dokumente und Erklärungen vorzulegen, falls sie nicht bereits in den Anlagen A1 und A1-bis enthalten sind.** |  | **Inoltre sono da produrre, se del caso, i seguenti documenti e le seguenti dichiarazioni ove non già presenti nell’allegato A1 e A1 bis.** |
|  |  |  |
| 1. **► (Falls zutreffend) Bei sonstigem Ausschluss Scan der Sonder- oder Generalvollmacht** bei Sonderbevollmächtigten oder Generalbevollmächtigten. |  | 1. **► (se del caso) a pena di esclusione, la scansione della procura speciale o generale** in caso di procuratore speciale o generale. |
|  |  |  |
| Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **nur wenn aus dem Handelskammerauszug des Teilnehmers die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse ersichtlich sind**, genügt die Vorlage der vom Prokuristen ausgestellte **Ersatzerklärung** (in der Anlage A1-A1bis enthalten), womit die aus dem Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt werden. |  | Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, e’ sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
|  |  |  |
| Wenn die unterzeichnende/n Person/en immer dieselbe/n ist/sind, genügt eine Kopie der Vollmacht oder Erklärung für die gesamten Umschläge, welche die wirtschaftlichen- und Verwaltungsunterlagen enthalten. |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta amministrativa – economica. |
|  |  |  |
| Es wird das Subverfahren der Nachforderungen angewandt, falls keine Kopie der Vollmacht beigefügt wurde, diese aber schon vor dem Datum für die Einreichung der Angebote bereits bestand, oder wenn keine Erklärung bezüglich der Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma. |
|  |  |  |
| 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen:**   -   ►**bei sonstigem Ausschluss den gescannten Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums**, unter Angabe der Konsortiumsmitglieder;  -   **die Erklärung, in welcher das/die ausführende/n Mitglied/er des Konsortiums angegeben wird/werden**; falls das Konsortium nicht angibt, für welches/e Konsortiumsmitglied/er es teilnimmt, wird davon ausgegangen, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. |  | 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:**   -   ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate;  -   **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. |
|  |  |  |
| 1. **Für bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   -   ►**bei sonstigem Ausschluss,** das gescannte unwiderrufliche gemeinsame Mandat mit Vertretungsmacht, das dem namhaft gemachten Beauftragten mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde erteilt wurde, unter Angabe des namhaft gemachten Beauftragten sowie- bezugnehmend auf die einzelnen Mitglieder der Bietergemeinschaft- die Anteile der Beteiligung an derselben Bietergemeinschaft sowie die Anteile der Ausführung. |  | 1. **Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**   -   ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale mandatario, delle quote di partecipazione al raggruppamento e delle quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti riuniti. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV, die bereits gebildet sind:**   -   ►**bei sonstigem Ausschluss,** den gescannten Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums oder der EWIV, unter Angabe des namhaft gemachten federführenden Mitgliedes;  -   Erklärung in welcher **bei sonstigem Ausschluss,** bezugnehmend auf die einzelnen Konsortiumsmitglieder **bzw.** der **einzelnen Mitglieder der EWIV** die Anteile der Beteiligung am Konsortium bzw. an derEWIV sowie die Anteile der Ausführung angegeben sind. |  | 1. **Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo;  ►dichiarazione in cui siindica, **a pena di esclusione,** la quota di partecipazione al consorzio o GEIE e le quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti consorziati o dai singoli componenti del GEIE. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle einer Bietergemeinschaft, eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV, die noch zu bilden sind:**   ►bei **sonstigem Ausschluss**, eine Erklärung, welche **von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer BG oder einem gewöhnlichen Bieterkonsortium oder einer EWIV zusammenschließen wollen,** abzugeben ist, aus der Folgendes hervorgeht:  a.    der Wirtschaftsteilnehmer, welchem im Falle des Zuschlages der Sonderauftrag mit Vertretungsmacht erteilt oder die Funktion eines federführenden Unternehmens übertragen wird;  b.    die Anteile, mit welchen sich die einzelnen Wirtschaftsteilnehmer an der Bietergemeinschaft, am Konsortium oder an der EWIV beteiligen sowie die Anteile der jeweiligen Mitglieder betreffend die Ausführung. |  | 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun operatore economico** **che intende riunirsi in RTI o in consorzio ordinario o in un GEIE**, attestante:  a.    l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;    b.    la quota di partecipazione al raggruppamento, al consorzio o al GEIE, nonché le quote di esecuzione che verranno assunte dai rispettivi componenti. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle einer Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis und mit der Eigenschaft eines Rechtssubjektes vorgesehen ist:**   ►bei **sonstigem Ausschluss** der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es müssen das einheitliche Organ, welches als Vertreter der Vernetzung handelt, sowie die Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle einer Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis und mit der Eigenschaft eines Rechtssubjektes vorgesehen ist:**   ►bei **sonstigem Ausschluss** der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es muss die unwiderrufliche gemeinsame Vollmacht mit Vertretungsbefugnis, welche dem federführenden Unternehmen erteilt wird, samt Namhaftmachung des federführenden Unternehmens und Nennung der Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori econ omici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| Der Bieter erklärt in der Anlage A1, in Kenntnis über die Verpflichtungen zu sein, die aus dem von der Vergabestelle…. / der Autonomen Provinz Bozen mit Beschluss der Landesregierung Nr. 839 vom 28.08.2018 im Sinne des D.P.R. 16 April 2013, Nr. 62 („Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici“) beschlossenen Verhaltenskodex hervorgehen, und verpflichtet sich im Falle des Zuschlags, den zuvor genannten Verhaltenskodex einzuhalten bzw. dafür Sorge zu tragen, dass derselbe von den eigenen Mitarbeitern eingehalten wird. Die Nicht- Beachtung des Verhaltenskodex zieht die Vertragsauflösung nach sich. |  | L’offerente dichiara nell’allegato A1 di essere edotto degli obblighi derivanti dal Codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante………./ Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 839 del 28.08.2018, ai sensi del D.P.R. 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e di impegnarsi, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto. |
|  |  |  |
| **Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß Art. 53 des GVD Nr. 50/2016 gewährt.** |  | **L'accesso agli atti è garantito ai sensi dell'art. 53 D.Lgs. 50/2016.** |
|  |  |  |
| **Der Bieter muss bei eventueller Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen samt begründeter und nachweislicher Erklärung bereits im Zuge der Ausschreibung (Anlage A) ausdrücklich angeben, welche Unterlagen oder welche Teile davon vom Zugang laut Art. 53, Abs. 5, Buchst. a) des GVD. Nr. 50/2016 ausgeschlossen sind. Andernfalls gestattet die Vergabestelle den berechtigten Subjekten, ohne kontradiktorische Prüfung mit dem Bieter, den Zugang zu den Unterlagen.** |  | **L'offerente, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente e giá in sede di gara (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), D.Lgs. n. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione. In caso contrario, la Stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** |
|  |  |  |
| **Die Vergabestelle nimmt, gemäß Art. 85 des GVD Nr. 50/2016, die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an,** welchevollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers digital unterschrieben werden muss (falls der Teilnehmer in Form einer bestehenden oder zu gründenden Bietergemeinschaft, eines Konsortiums, einer EWIV oder einer Vernetzung von Unternehmen teilnimmt, **muss von allen Rechtssubjekten, aus denen sich der Teil-nehmer zusammensetzt, jeweils eine Erklärung vorgelegt werden).**  Die EEE ist unter folgender Anschrift verfügbar:  <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> |  | **La stazione appaltante accetta, ai sensi dell’ art. 85, D.Lgs. n. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**).  Il DGUE è disponibile al seguente indirzzo internet:  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> |
|  |  |  |
| **Das Subverfahren der Nachforderungen wird angewandt, falls:** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora:** |
|  |  |  |
| * die Unterschriften auf den Anlagen A1, A1-bis fehlen; |  | * manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis; |
|  |  |  |
| * bei einem Angebot einer zu gründenden Bietergemeinschaft, gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV die Verpflichtungserklärung fehlt, dass im Falle einer Zuschlagserteilung, diese Teilnehmer dem federführenden Unternehmen gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass genannte Verpflichtungs-erklärung vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden hat und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden; |  | * nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| -   bei einem Angebot einer zu gründenden Bietergemeinschaft, gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV die Erklärung eines der daran teilnehmenden Unternehmen bezüglich Ausführungsquote, welche von den entsprechenden Komponenten übernommen werden, fehlt; |  | -   nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi la dichiarazione da parte di uno degli stessi operatori relativamente alle quote di esecuzione, che verranno assunte dai rispettivi componenti; |
| * bei Angebotsabgabe von Seiten einer bereits gegründeten Bietergemeinschaft das unwiderruflich gemeinsame Mandat mit Vertretungsvollmacht fehlt, welches mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des federführenden Unternehmens erteilt wird. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass genanntes Mandat vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden hat und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden; |  | * nel caso di offerta presentata da un RTI costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta; |
| Im Sinne des Art. 48 GvD 50/2016 müssen, bei sonstigem Ausschluss, im Angebot die Teile der Lieferung oder Dienstleistung angegeben werden, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden; |  | -   Ai sensi dell’art. 48 D. Lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti; |
| -   bei Angebotsabgabe von Seiten eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder einer EWIV, die bereits gebildet sind, der gescannte Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums oder der EWIV, unter Angabe des namhaft gemachten federführenden Unternehmens, fehlen. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass der Gründungsakt und die Satzung vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden haben und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden.  -   Im Sinne des Art. 48 GvD 50/2016 müssen, bei sonstigem Ausschluss, im Angebot die Teile der Lieferung oder Dienstleistung angegeben werden, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern des Konsortiums ausgeführt werden; |  | -   nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione l’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. Essi sono sanabili solo se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.  -   Ai sensi dell’art. 48 D. Lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati; |
|  |  |  |
| -   bei Angebotsabgabe einer Vernetzung von Unternehmen, für welche ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis und mit der Eigenschaft eines Rechtssubjektes vorgesehen ist, der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es müssen das einheitliche Organ, welches als Vertreter der Vernetzung handelt, sowie die Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass genannter Vertrag vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden hat und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden. |  | -   nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, manchi scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| -   bei Angebotsabgabe einer Vernetzung von Unternehmen, für welches ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis, aber ohne Eigenschaft eines Rechtssubjektes vorgesehen ist, oder bei dem das einheitliche Organ keine Vertretungsbefugnis hat, oder es kein einheitliches Organ gibt, oder das einheitliche Organ die erforderlichen Eigenschaften zur Qualifikation nicht besitzt, der gescannte Vertrag der Vernetzung von Unternehmen in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde fehlt. Es muss die unwiderrufliche gemeinsame Vollmacht mit Vertretungsbefugnis, welche dem federführenden Unternehmen erteilt wird, samt Namhaftmachung des federführenden Unternehmens und Nennung der Teile der Lieferung und Dienstleistung, welche von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern der Vernetzung ausgeführt werden, angegeben werden. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass genannter Vertrag vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden hat und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden. |  | -   nel caso di una rete d’impresa, se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle parti del servizio o della fornitura che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| -   bei einem Angebot eines ständigen Konsortiums, Konsortium von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen, die der gescannte Gründungsakt und die gescannte Satzung des Konsortiums, unter Angabe der Konsortiumsmitglieder, fehlt. Der Mangel kann nur durch den Nachweis, dass der Gründungsakt und die Satzung vor dem Termin zur Angebotsabgabe bestanden haben und durch Vorlage von Unterlagen mit sicherem Datum, welches vor demselben Termin liegt, saniert werden. |  | -   nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana manchi la scansione dell’atto costitutivo nonchè lo statuto del consorzio, con indicazione delle imprese consorziate. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| **2.2 Vorläufige Sicherheit** |  | **2.2. Garanzia provvisoria** |
|  |  |  |
| ***(Achtung!!! Gemäß Art. 27, Abs. 10, des LG Nr. 16/2015 muss bei mittels Aufforderung durchgeführten Verfahren zur Vergabe von Bauleistungen bis zu einem Betrag von zwei Millionen Euro bei der Abgabe des Angebots keine Sicherheit geleistet werden. Falls dies zutrifft, den Punkt. 2.2 löschen.)*** |  | ***(Attenzione!!! Ai sensi dell’art. 27, comma 10, L.P. n. 16/2015, non è richiesta alcuna garanzia a corredo dell’offerta nel caso di procedure di gara mediante invito per l’esecuzione di lavori per un importo non superiore a due milioni di Euro. In questo caso, cancellare il punto 2.2)*** |
|  |  |  |
| ***ACHTUNG: Für die Reduzierung des Betrags und der Befreiung von der Pflicht zur Abgabe der vorläufigen Sicherheit wird auf den Absatz „BEGÜNSTIGUNGEN“ verwiesen.*** |  | ***ATTENZIONE: Per la riduzione dell’importo e l’esonero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria si veda direttamente il paragrafo “BENEFICI”.*** |
|  |  |  |
| **2.2.1 Inhalt und modalitäten der leistung der vorläufigen sicherheit** |  | **2.2.1 Contenuto e modalità di costituzione della garanzia provvisoria** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 93 des GvD Nr. 50/2016 und Art. 27 Abs. 11 des LG Nr. 16/2015 muss das Angebot mit einer vorläufigen Sicherheit im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Gesamtbetrags der Arbeiten (inkl. Sicherheitskosten) versehen sein, und zwar in Höhe von: |  | Ai sensi dell’art. 93 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell’art. 27, comma 11, L.P. n. 16/2015, l’offerta dovrà essere corredata da una garanzia provvisoria, pari all’1% (uno per cento) dell’importo complessivo dei lavori (comprensivo di oneri di sicurezza), ammontante a: |
| **Euro** |  |  |
| Gemäß Art. 93, Absatz 6 des GvD Nr. 50/2016 deckt die vorläufige Sicherheit die fehlende Unterzeichnung des Vertrages nach Zuschlagserteilung ab, welche auf ein Fehlverhalten des Vertragspartners oder auf eine Antimafia-Information mit Verhängung eines Verbots im Sinne der Art. 84 und 91 des GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 zurückzuführen ist. Als Fehlverhalten des Vertragspartners gelten, unter anderem, der fehlende Nachweis des Besitzes der generellen und speziellen Voraussetzungen und die versäumte Erstellung der für den Vertragsabschluss erforderlichen und notwendigen Dokumente. |  | Ai sensi dell’art. 93, comma 6, del D.Lgs. n. 50/2016, la garanzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del d. lgs. 6 settembre 2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula della contratto. |
|  |  |  |
| Der eventuelle Ausschluss aus dem Verfahren **vor der Zuschlagserteilung bringt, außer in den Fällen gemäß Art. 89, Absatz 1 des GvD Nr. 50/2016, nicht den Einbehalt der vorläufigen Sicherheit mit sich**. |  | L’eventuale esclusione dalla gara **prima** **dell’aggiudicazione**, **al di fuori dei casi di cui all’art. 89 comma 1, D.Lgs. n. 50/2016,** **non comporterà l’escussione della garanzia provvisoria**. |
|  |  |  |
| Die vorläufige Sicherheit deckt im Sinne des Art. 89, Absatz 1 des GvD Nr. 50/2016 auch etwaigen Falscherklärungen in Zusammenhang mit der Nutzung der Kapazitäten Dritter ab. |  | La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1, D.Lgs. n. 50/2016, anche le dichiarazioni mendaci rese nell’ambito dell’avvalimento. |
|  |  |  |
| Die vorläufigeSicherheit kann, nach Wahl des Bieters, auf folgende Art und Weise gestellt werden:   1. **KAUTION** 2. **BÜRGSCHAFT** |  | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alternativamente, secondo la libera scelta del concorrente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** |
|  |  |  |
| **a) KAUTION** |  | **a) CAUZIONE** |
|  |  |  |
| Die Kaution kann geleistet werden:   * + **als Bareinzahlung als Banküberweisung, mit Zirkularscheck:** in diesem Falle kann eine Einzahlung zugunsten des **Schatzamts der Agentur für öffentliche Verträge** mit Sitz bei der Bank “SÜDTIROLER SPARKASSE AG”, Horazstraße 4/d - BOZEN – Kontokorrent-Nr. 8660 ABI 6045 CAB 11619 – (IBAN: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, Kodex B.I.C. CRBZ IT 2B 107 erfolgen. Der Einzahlungsbeleg ist als PDF–Datei im Portal zu laden. Die Überweisung kann auch mittels elektronischer Bezahlung auf der Seite <https://de.epays.it>erfolgen.   oder   * + **in staatlich garantierten öffentlichen Anleihe** zu dem am Hinterlegungstag geltenden Kurs, zu hinterlegen bei einer Dienststelle des Landesschatzamts oder anderen autorisierten Agenturen als Pfand zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211 / Vergabestelle. Der Beleg oder das geeignete Dokument als Beweis für die Hinterlegung der Anleihen ist als PDF – Datei ins Portal zu laden. |  | La cauzione può essere costituita:   * + **in contanti, con bonifico o in assegno circolare:** in tal caso il versamento potrà essere effettuato a favore della **Tesoreria dell’Agenzia Contratti Pubblici** presso la CASSA DI RISPARMIO di BOLZANO S.p.A. Via Orazio, 4/d – BOLZANO - c/c n. 8660 ABI 6045 CAB 11619 – (IBAN: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, codice B.I.C.: CRBZ IT 2B 107. La ricevuta di avvenuto versamento è da inserirsi nel portale in formato PDF;   Il versamento può inoltre avvenire tramite pagamento elettronico attraverso il sito:  <https://it.epays.it>  oppure   * + **in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato** al corso del giorno del deposito, da depositare presso una Sezione di Tesoreria Provinciale o presso le Aziende autorizzate a titolo di pegno a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 / stazione appaltante. L’atto o il documento idoneo, che comprovi il deposito di tali titoli, è da inserire nel portale in formato PDF. |
|  |  |  |
| In beiden unter Buchstabe a) genannten Fällen muss der Bieter außerdem die in **Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016** vorgesehene **Verpflichtungserklärung** beilegen, welche ausschließlich von einem der in Art. 93, Abs. 3 des GvD Nr. 50/2016 genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden darf und zwar von einem Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die ent­sprechenden Tätigkeiten regeln, vorgesehen sind, oder von einer im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesellschaft aus­gestellt werden, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rech­nungsprüfung einer Wirtschaftsprüfungsge­sellschaft unterliegt, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestan­forderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. |  | In entrambi i casi sub a) l’offerente deve altresì allegare **la dichiarazione** **di impegno** prevista **dall’art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016**, resa esclusivamente dai soggetti individuati dall’art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
|  |  |  |
| Diese **Erklärung muss die Zusage enthalten**, für den Bieter und zu Gunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1, Punkt 1. der Ausschreibungsbedingungen) / Vergabestelle im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags** der gegenständlichen Leistungen auszustellen. Die Verpflichtungserklärung ist als PDF-Datei ins Portal zu laden (mit Angabe des CIG und des Bezuges zur Ausschreibung).  **Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GVD. Nr. 50/2016 abzugeben, befreit.** |  | Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’Ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 delD.Lgs. n. 50/2016, e deve essere inserita nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara).  **L’obbligo di allegare la dichiarazione di cui all’art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016 non si applica alle microimprese, piccole e medie imprese e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.** |
|  |  |  |
| **b) BÜRGSCHAFT** |  | **b) FIDEIUSSIONE** |
|  |  |  |
| Die **Bürgschaft** kann von einem der in Art. 93, Abs. 3 des GvD Nr. 50/2016 genannten Rechtssubjekten ausgestellt werden, und zwar von zwar von einem Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften, welche die Anforderungen an die Zahlungsfähigkeit erfüllen, die von den Gesetzen, welche die ent­sprechenden Tätigkeiten regeln, vorgesehen sind, oder von einer im Verzeichnis laut Art. 106 des GVD Nr. 385/1993, eingetragenen Finanzierungsvermittlungsgesellschaft aus­gestellt werden, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rech­nungsprüfung einer Wirtschaftsprüfungsge­sellschaft unterliegt, die im Verzeichnis laut Art. 161 des GVD Nr. 58 vom 24.02.1998, eingetragen ist und welche die Mindestan­forderungen an die Zahlungsfähigkeit im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. |  | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 93, comma 3 D.Lgs. 50/16, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del D.Lgs. n. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del D.Lgs. n. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
|  |  |  |
| **Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211 / Vergabestelle ausgestellt werden und muss in Übereinstimmung mit der Vorlage 1.1. gemäß MD Nr. 31/2018 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.** |  | **La fideiussione deve essere costituita a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 / stazione appaltante e** **deve essere redatta conformemente al modello previsto nell’ “schema tipo 1.1. del D.M. n. 31/2018” relativo alla garanzia provvisoria.** |
|  |  |  |
| In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 des GvD Nr. 50/2016 verlangten Bedingungen enthalten, darunter insbesondere: |  | In ogni caso, la fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall’art. 93 del D.Lgs. n. 50/2016, tra cui, in particolare: |
|  |  |  |
| * die Geltungsdauer der Sicherheit von mindestens **(180 / 240)** Tagen ab Zeitpunkt der Angebotsabgabe; * die Zusage des Sicherungsgebers, dass die Sicherheit, falls zum Zeitpunkt ihres Ablaufs der endgültige Zuschlag noch nicht erteilt wurde, auf Verlangen der Vergabestelle für weitere maximal **(180 / 240)** Tage erneuert wird; * dass auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner verzich­tet wird; * dass auf die Einwendung laut Art. 1957 Ab­satz 2 des ZGB verzichtet wird; * dass die Sicherheit auf einfaches schriftli­ches Anfordern der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann; * die **Verpflichtungserklärung** laut Art. **93, Abs. 8 des GVD Nr. 50/2016**, für den Bieter und zugunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1, Punkt 1. der Ausschreibungsbedingungen) / Vergabestelle, im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags der gegenständlichen Leistung auszustellen. Die Verpflichtungserklärung kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vorläufige Sicherheit ausgestellt hat und in diesem Falle muss sie im PDF-Format ins Portal hochgeladen werden.   **Im Sinne des Art. 93, Absatz 8 des GVD. Nr. 50/2016 sind Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, von der Pflicht, die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GVD. Nr. 50/2016 abzugeben, befreit.** |  | * la durata di validità della garanzia per un periodo di almeno **(180 / 240)** giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle offerte; * l’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante, per la durata di ulteriori **(180 / 240)** giorni, nel caso in cui, al momento della scadenza della stessa, non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione; * la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale; * la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del c.c.; * l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante**;** * **la dichiarazione di impegno** ex art. **93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016,** nei confronti del concorrente ed in favore dell’Ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto in oggetto come prevista dall’art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. La dichiarazione di impegno può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso deve essere inserita nel portale in formato PDF.   **Tale dichiarazione ai sensi dell’art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016, non e’ dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese**. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle fährt mit der Freigabe der vorläufigen Sicherheit gemäß den Modalitäten laut Art. 93, Absätze 6 und 9 GvD Nr. 50/2016 fort, ohne Notwendigkeit der Rückgabe des Originaldokuments. |  | La stazione appaltante procede allo svincolo della garanzia provvisoria secondo le modalità di cui all’art. 93, comma 6 e 9 D.lgs. 50/2016, e senza necessità di restituzione del documento originale. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebotes und der Bürgschaft, kann der Teilnehmer, als Ersatz der Vorhergehenden, eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Garanten vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum für die Angebotsabgabe Wirkung hat. |  | In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| **2.2.2 Formen für die einreichung der dokumente** |  | **2.2.2 Forme di presentazione della documentazione** |
|  |  |  |
| Die **Bürgschaft** sowie die **Verpflichtungserklärung** gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 **müssen in einer der folgenden Formen vorgelegt werden**: |  | La **garanzia fideiussoria**, nonché **la dichiarazione di impegno** prevista dall’art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, **devono essere presentate in una delle seguenti forme:** |
|  |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, im Sinne des Art. 1, Buchstabe p) des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82, das von der Person, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten, **mit digitaler Unterschrift** unterzeichnet ist; |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto con **firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokumentes** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 , Abs. 1 und 2, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten.   In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22, Abs. 1, des GvD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GvD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist); |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82.   In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D.Lgs. n. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del D.Lgs. n. 82/2005.); |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22, Abs. 3, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  |  |  |
| Das in den unter den Punkten 1., 2. oder 3. genannten Formen eingereichte Dokument, das die **Bürgschaft** oder die in Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **Erklärung** beinhaltet, muss den folgenden Vorschriften entsprechen:  a) von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten;  b) mit einer gemäß den Art. 46 und 76 des DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 des LG Nr. 17/1993 abgegebenen Eigenerklärung, mit welcher der Unterzeichnende erklärt, befugt zu sein, den Sicherungsgeber zu verpflichten, ergänzt sein, oder, an Stelle der Eigenerklärung, eine notarielle Beglaubigung. |  | Il documento presentato nelle forme di cui ai precedenti punti 1, 2, e 3, contenente la **garanzia fideiussoria** oppure **la dichiarazione** prevista dall’art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016, deve conformarsi alle seguenti prescrizioni:  a) essere sottoscritto dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante;  b) essere corredato da autodichiarazione resa, ai sensi degli artt. 47 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 e art. 5 L.P. n. 17/1993 con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante, ovvero, in luogo dell’autodichiarazione, da autentica notarile. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen vor der Unterzeichnung kontrollieren, dass der Sicherungsgeber im Besitz der Ermächtigung zur Ausstellung von Sicherheiten ist, indem sie folgende Websites abrufen: |  | È onere degli operatori economici, prima della sottoscrizione, verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet: |
|  |  |  |
| * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html> * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/> * [http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non- legittimati/Intermediari\_non\_abilitati.pdf](http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-%20legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf) * <http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp> | | |
|  |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Vernetzungen von Unternehmen, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV, muss die Bürgschaft aus einem einzigen Dokument bestehen und muss alle Unternehmen der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen, des gewöhnlichen Konsortiums oder EWIV umfassen.  Dasselbe gilt für die eventuelle Erklärung gemäß Art, 93, Absatz 8 des GvD Nr. 50/2016. |  | In caso di raggruppamenti temporanei di imprese, reti d’imprese, consorzi ordinari o GEIE, la garanzia fideiussoria deve essere unica e riguardare tutte le imprese del raggruppamento di imprese, rete d’imprese, consorzio ordinari o GEIE.  Lo stesso vale per l'eventuale dichiarazione di cui all'art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| ► **Es stellt einen nicht sanierbaren Ausschlussgrund dar, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Erklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 nicht vor dem Ablauf des Termins für die Abgabe der Angebote ausgestellt wurde.** |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata costituzione della garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016 entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| ► **Es stellt einen nicht sanierbaren Ausschlussgrund dar, falls die vorläufige Sicherheit zugunsten einer anderen Verwaltung an Stelle der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge oder der Auftraggebenden Körperschaft / Vergabestelle ausgestellt wurde.** |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la presentazione della garanzia provvisoria resa a favore di Amministrazione diversa dall’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture ovvero dall'Ente committente / stazione appaltante.** |
|  |  |  |
| **Falls die vorläufige Sicherheit zugunsten der Auftraggebenden Körperschaft an Stelle der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge ausgestellt wurde, wird mit einer Richtigstellung fortgefahren.** |  | **Nel caso di prestazione della garanzia provvisoria resa a favore dell’Ente committente in luogo dell´Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture si procede alla regolarizzazione.** |
|  |  |  |
| **Falls die Erklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge an Stelle der Auftraggebenden Körperschaft ausgestellt wurde, wird mit einer Richtigstellung fortgefahren.** |  | **Nel caso in cui la dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016, sia resa a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, in luogo dell’Ente committente, si procede alla regolarizzazione.** |
|  |  |  |
| ► **Es stellt einen nicht sanierbaren Ausschlussgrund dar, falls die vorläufige Sicherheit und/oder die Erklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 von einer Person unterzeichnet ist, die nicht befugt ist, die Sicherheit auszustellen oder den Sicherungsgeber zu verpflichten.** |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la sottoscrizione della garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016 da soggetto non legittimato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante.** |
|  |  |  |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Abgabe des Dokumentes, welches die vorläufige Sicherheit und/oder die Erklärung gemäß Art. 93, Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 enthält, ist der Wirtschaftsteilnehmer unter sonstigem Ausschluss verpflichtet nachzuweisen, dass die Sicherheit / Erklärung nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt worden ist. Gemäß Art. 20 des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls diese entsprechend den technischen Regeln zur Validierung angebracht worden sind.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016 è onere dell´operatore economico, a pena di esclusione, dimostrare che la garanzia/dichiarazione è/sono stata/state costituita/e in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell´art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Sicherkeit / die Erklärung vor dem Termin für die Abgabe der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obiger Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument ein zeitliches Merkmal („marcatura temporale“) enthält.** |  | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della garanzia e/o della dichiarazione rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  |  |  |
| **Alternativ dazu kann das sichere Datum durch das Vorweisen der zertifizierten E-Mail (PEC), im Original und im EML-Format, welche der Bürge vor obiger Fälligkeitsfrist an den Bieter übermittelt hat, und welcher im Anhang die fehlende Sicherheit / Erklärung beigefügt ist, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiarazione carente.** |
|  |  |  |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esaustive.** |
|  |  |  |
| **2.2.3 Begünstigungen** |  | **2.2.3 Benefici** |
|  |  |  |
| **A. Befreiung von der Pflicht zur Abgabe einer Kaution:** |  | **A. Esonero dall’obbligo di prestare la cauzione:** |
|  |  |  |
| Im Sinne von Art. 27 Abs. 12 des LG. Nr. 16/2015, wird der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitäts-managementsystems nach den europäischen Normen der Serie **UNI EN ISO 9000** bescheinigt wird. Um die genannte Befreiung in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer eine Kopie der entsprechenden Zertifizierung samt Eigenerklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen. |  | Ai sensi dell’art. 27, comma 12, L.P. n. 16/2015, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie **UNI EN ISO 9000**. Per fruire di tale esonero, l’operatore economico allega copia della necessaria certificazione, unitamente all’ autodichiarazione che il documento fornito risulta conforme all’originale. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusammenschlusses kann die obgenannte Befreiung folgendermaßen erhalten werden:   * - im Falle der Teilnahme der Rechtssubjekte laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe d), e), f), g) des GvD 50/2016, nur wenn alle Unternehmen, die an der Bietergemeinschaft, am gewöhnlichen Konsortium oder am EWIV teilnehmen, oder alle vernetzten Unternehmen, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind; * im Falle der Teilnahme als Konsortium laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016, nur wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen. |  | In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:   * in caso di partecipazione dei soggetti di cui all’art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del D.lgs. 50/2015 solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione; * in caso di partecipazione in consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici. |
|  |  |  |
| **Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, ist auf jeden Fall die Erklärung laut Art. 93 Abs. 8 des GvD Nr. 50/2016 abzugeben**, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte gemäß Art. 93, Abs. 3 GVD. Nr. 50/2016 ausgestellt werden muss. Diese Erklärung muss **die Zusage enthalten**, für den Bieter und zu Gunsten der Auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1, Punkt 1. der Ausschreibungsbedingungen) / Vergabestelle im Falle einer Auftragserteilung und auf Wunsch des Bieters die in Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Erfüllung des Vertrags** der gegenständliche Leistung **auszustellen.** Die Erklärung ist als PDF-Datei ins Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG und des Bezuges zur Ausschreibung). |  | **Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall’art. 93, comma 8 del D.Lgs. n. 50/2016**, resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all’art. 93, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, **contenente l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’Ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia** **definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** della prestazione in oggettoprescritta dall’art. 103 del medesimo D.Lgs. n. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara). |
|  |  |  |
| **Diese Erklärung muss in einer der unter obengenanntem Absatz „Formen für die einriechung der dokumente“ angegeben Formen eingereicht werden.** |  | **Tale dichiarazione deve essere presentata secondo una delle forme indicate sopra al paragrafo “Forme di presentazione della documentazione”.** |
|  |  |  |
| **Im Sinne des Art. 93 Abs. 8 GvD 50/2016 sind Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, von der Pflicht befreit, die genannte Erklärung abzugeben.** |  | **Ai sensi dell’art. 93, comma 8 D.Lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.** |
|  |  |  |
| **B. Reduzierung des Betrages der Kaution:** |  | **B. Riduzione dell’ importo della cauzione:** |
|  |  |  |
| Im Sinne von Art. 93, Absatz 7 des GvD Nr. 50/2016 wird der Betrag der Kaution sowie ihrer etwaigen Verlängerung wie folgt reduziert: |  | Ai sensi dell’art. 93, comma 7 del D.Lgs. n. 50/2016 l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto: |
|  |  |  |
| * **um 50 %** für Kleinstunternehmen, sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinstunternehmen, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen; * um **30%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die ins Gemeinschaftssystem für das Umwelt-management und die Umweltbetriebsprüfung (EMAS) im Sinne der Verordnung (EG) 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. November 2009 eingetragen sind oder alternativ **um 20%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die über die Umwelt-zertifizierung nach den Normen **UNI EN ISO 14001** verfügen; * um **15%,** auch kumulierbar mit den vorher genannten Reduzierungen, für jene Wirtschaftsteilnehmer, die ein UNI CEN ISO 14064-1 Verzeichnis der Treibhausgase oder einen CO2-Fußabdruck von Produkten (carbon footprint) nach den Normen UNI ISO/TS 14067 entwickeln. |  | * del **50%**, nei confronti delle microimprese, piccole e medie imprese e dei raggruppamenti di operatori economici o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese; * del **30%**, per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (**EMAS**), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009, o in alternativa del **20%** per gli operatori in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma **UNI EN ISO 14001.** * del **15%**, anche cumulabile con le riduzioni di cui ai punti precedenti, per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un’impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusammenschlusses können die letzten zwei der obengenannten Reduzierungen erhalten werden, wenn auch nur ein assoziiertes Mitglied über die Zertifizierung verfügt, oder, bei Konsortien laut Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016 wenn das Konsortium oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die Zertifizierung besitzen |  | In caso di partecipazione in forma associata le ultime due suddette riduzioni si ottengono nel caso di possesso da parte anche di una sola associata oppure, per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D.lgs. 50/2016, da parte del consorzio e/o delle consorziate esecutrici. |
|  |  |  |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen, muss die nachfolgende Reduzierung auf den Betrag berechnet werden der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** |  | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’importo che risulta dalla riduzione precedente.** |
|  |  |  |
| *Um die unter A. und B. vorgesehenen Begünstigungen in Anspruch nehmen zu können, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei Angebotsabgabe eine originalgetreue Kopie (auch mittles Eigenerklärung) der betreffenden Zertifizierung abgeben, wobei diese in den telematischen Umschlag A, Verwaltungsunterlagen eingefügt werden müssen.* |  | *Per fruire dei benefici sub A. o B., l'operatore economico deve consegnare copia conforme (anche tramite autodichiarazione) delle certificazioni relative, inserendole nella busta telematica A “documentazione amministrativa”.* |
|  |  |  |
| **2.3 Zahlung an die Aufsichtsbehörde** |  | **2.3 Versamento all’Autorità** |
|  |  |  |
| (nur für Ausschreibungsbetrag gleich oder über 150.000,- im Bezug auf jedes einzelne Los im Falle von mehreren Lose) |  | (solo per importo a base d'asta uguale o superiore a 150.000,- in relazione a ciascun singolo lotto in caso di presenza di più lotti) |
|  |  |  |
| **►**Bei sonstigem Ausschluss, muss die Zahlung der Gebühr von  **Los 1      Euro (****/00),**  **Los 2      Euro (     /00),**  an die Aufsichtsbehörde für die Teilnahme an der Ausschreibung der gegenständlichen Leistung ist im Sinne des Art. 1 Abs. 65 des G. vom 23.12.2005, Nr. 266, (Finanzgesetz 2006) gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchgeführt werden**,** welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde A.N.AC. unter der Adresse www.anticorruzione.it bereitgestellt sind (insbesondere sei auf den dort veröffentlichten Beschluss Nr. 1300 vom 20.12.2017 mit den diesbezüglichen Anleitungen, gültig ab dem 01.01.2018, hingewiesen). |  | ►Deve essere eseguito, a pena di esclusione, il pagamento a favore dell’Autoritá A.N.AC., dell’importo di  **Lotto 1 euro ( /00),**  **Lotto 2 euro ( /00),**  quale contributo sulla gara per partecipare all’appalto dei lavori in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 65, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalità e delle istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo [www.anticorruzione.it](http://www.anticorruzione.it) (si vedano, a tal fine, la deliberazione n. 1300 dd. 20.12.2017e le relative istruzioni operative in vigore dal 01.01.2018 ivi pubblicate). |
|  |  |  |
| ► Sollte die Bezahlung zugunsten von ANAC nicht bis zum Datum der Angebotsabgabe vorgenommen worden sein, ist dies ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt. |  | **► È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento a favore dell’ANAC entro la data di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, jedoch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht in Portal hochgeladen, wird der Bieter aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzureichen. |  | Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il termine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del versamento nel portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versamento. |
|  |  |  |
| Der **Erkennungskode der** gegenständlichen **Ausschreibung CIG** lautet wie folgt: |  | Il **codice identificativo della gara** (**CIG**) in oggetto è il seguente: |
|  |  |  |
|  |  | | |  |
|  |  |  |
| Demnach müssen je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten die Bieter dem Angebot folgende Unterlagen beilegen: |  | Pertanto, a seconda delle modalità prescelte dal concorrente per l’effettuazione del suddetto versamento, i concorrenti devono allegare la seguente documentazione: |
|  |  |  |
| 1. bei **Online-Überweisungen mittels Kreditkarte wie** *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst *„Servizio riscossioni“* zu verbinden): der Bieter erhält die **Bestätigung der Zahlung** an seine E-Mail-Adresse; sie ist als PDF–Datei ins Portal zu laden. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion *„durchgeführte Zahlungen“* heruntergeladen werden; |  | 1. in caso di versamento **online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta di pagamento,** che l’operatore riceverà all’indirizzo di posta elettronica. La ricevuta é reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “pagamenti effettuati”, da inserire nel portale in formato PDF; |
|  |  |  |
| 1. als **Bareinzahlung:** die **Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird, ist als PDF–Datei ins Portal zu laden. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden; |  | 1. in caso di pagamento **in contanti:** **la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica),** rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita, da inserire nel portale in formato PDF; |
|  |  |  |
| 1. **nur für ausländische Bieter:** bei Einzahlung mittels **internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde A.N.AC.: der **Einzahlungsbeleg** ist als PDF – Datei ins Portal zu laden. |  | 1. **per i soli operatori economici esteri**, in caso di versamento mediante **bonifico bancario internazionale,** sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso il Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità A.N.AC.: **ricevuta del versamento,** da inserire nel portale in formato PDF. |
|  |  |  |
| Als **Einzahlungsgrund** sind ausschließlich anzugeben:   * + die Steuernummer des Bieters;   + der Erkennungskode CIG zur Identifizierung des Ausschreibungsverfahrens anzugeben. |  | La **causale del versamento** deve riportare esclusivamente:   * + il codice fiscale del partecipante;   + il CIG che identifica la procedura alla quale si intende partecipare. |
|  |  |  |
| Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. |  | Il termine massimo per eseguire il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. |
|  |  |  |
| Unabhängig von Rechtsform der Teilnehmer, auch wenn es sich um einen vorübergehenden Zusammenschluss von mehreren Unternehmen handelt (Bietergemeinschaft oder gewöhnliches Bieterkonsortium gem. Art. 2602 ZGB oder EWIW), muss die Überweisung in einem einzelnen Dokument enthalten sein, und auf den Mitbewerber in seiner Gesamtheit bezogen sein. |  | Indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente, anche qualora si tratti di un raggruppamento temporaneo d'imprese (riunione d'imprese o consorzio ordinario di concorrente ex art. 2602 c.c. o GEIE), il versamento deve essere contenuto in un unico documento, riferito al soggetto concorrente nella sua interezza. |
|  |  |  |
| Dieses Dokument darf sich nicht auf das einzelne Mitglied beziehen, welches schon der Bietergemeinschaft angehört oder dieser beitreten will. |  | Tale documento non può essere frazionato per ogni impresa che costituisce o che costituirà il raggruppamento. |
|  |  |  |
| **2.4 Unterlagen für die Nutzung der Kapazitäten**  **Dritter** |  | **2.4 Documentazione relativa all’avvalimento** |
|  |  |  |
| * **(falls der Bieter beabsichtigt, sich bezüglich der besonderen Anforderungen im Sinne von Art. 89 des GVD Nr. 50/2016 auf die Kapazitäten eines anderen Subjekts zu stützen, welches Hilfsunternehmen genannt wird)** |  | * **(nel caso in cui il soggetto concorrente intenda AVVALERSI dei REQUISITI DI ORDINE SPECIALE posseduti da un altro soggetto, definito “soggetto ausiliario”, ai sensi dell’art. 89 del D.Lgs. n. 50/2016)** |
|  |  |  |
| Bieter, welche die Kapazitäten eines Dritten zu nutzen beabsichtigen, müssen die erforderlichen Erklärungen in der/den Anlage/n A1 und/oder A1-bis und entsprechend der Anzahl der Hilfsunternehmen so viele Anlagen **A1-ter Hilfsunternehmen** abgeben, von den Hilfsunternehmen ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet. |  | I concorrenti che intendano far ricorso all’avvalimento dovranno **rendere** le dovute dichiarazioni previste nell’Allegato A1 e/o A1-bis e tanti allegati **A1-ter ausiliaria** quante sono le imprese ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle imprese ausiliarie. |
|  |  |  |
| **►**Es müssen, bei sonstigem Ausschluss, folgende Dokumente **beigelegt und digital unter-schrieben** werden: |  | ►Devono essere **allegati e firmati digitalmente** i seguenti documenti, a pena di esclusione: |
|  |  |  |
| 1. **Erklärung des Hilfsunternehmens, digital unterzeichnet,** unter Verwendung des Vordrucks „Anlage A1-ter“, die vom Inhaber oder vom gesetzlichen Vertreter digital zu unterschreiben ist. In dieser Erklärung:    * + bestätigt es, dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 80 des GVD. Nr. 50/2016 sowie die technischen An-forderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind;      + verpflichtet es, sich **gegenüber dem Bieter, der Vergabestelle und der Auftrag-gebenden Körperschaft**, die notwendigen Ressourcen, über welche der Bieter nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,      + bestätigt es, dass es an der Ausschreibung weder für sich selbst, noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft, eines Konsortiums oder einer EWIV im Sinne von Art. 89 des GVD. Nr. 50/2016 teilnimmt; |  | 1. **dichiarazione dell’impresa ausiliaria,** utilizzando il modello “allegato A1-ter”,firmata digitalmente dal titolare o legale rappresentante, nella quale:    * + attesta il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all’articolo 80 del D.Lgs. n. 50/2016 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;      + si obbliga verso il concorrente, verso la Stazione Appaltante e l’ente committente a mettere a disposizione per tutta la durata dell’appalto le risorse necessarie di cui è carente e di cui si avvale il concorrente;      + attesta che non partecipa alla gara in proprio o in raggruppamento, consorzio o GEIE ai sensi dell’articolo 89 del D.Lgs. n. 50/2016; |
|  |  |  |
| 1. **der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter,** mit welchem sich das Hilfsunternehmen gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet **die notwendigen Anforderungen zu stellen. Auf alle Fälle muss der Vertrag in ausführlicher, vollständiger und umfassender Form folgendes angeben: a) Gegenstand: Ressourcen und Mittel welche in eindeutiger und ausdrücklicher Form bereitgestellt werden; b) Dauer; c) jedes weitere nützliche Element zum Zwecke der Nutzung von Kapazitäten Dritter.** |  | 1. il **contratto di avvalimento** in virtù del quale l’impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti. **In ogni caso il contratto deve indicare in modo compiuto, esplicito ed esauriente: a) oggetto: le risorse e i mezzi prestati in modo determinato e specifico; b) durata; c) ogni altro utile elemento ai fini dell’avvalimento.** |
|  |  |  |
| Im Vertrag müssen **bei sonstiger Nichtigkeit** die Voraussetzungen und Ressourcen, welche vom Hilfsunternehmen zur Verfügung gestellt werden, angeführt werden. **Dieses Mangel ist nicht sanierbar.**  **Das Dokument muss vor dem Fälligkeitsdatum für die Vorlage der Angebote erstellt worden sein.** |  | Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria. **La mancata indicazione non è sanabile.**  **Il documento deve essere costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| 1. **die SOA-Qualitätszertifizierung des Hilfsunternehmens**. |  | 1. **l’ attestazione SOA dell’impresa ausiliaria.** |
|  |  |  |
| **Das Dokument, welches sich auf den Vertrag gemäß Punkt b) bezieht, muss zwingend in einer der nachstehend angeführten Formen vorgelegt werden:** |  | **Il documento relativo al contratto di cui alla lett. b) deve obbligatoriamente essere presentato in una delle seguenti forme:** |
|  |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokumentes**, im Sinne des Art. 1, Buchstabe p) des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 **mit digitaler Signatur** unterzeichnet ist. |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del D. Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale** |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (auf Papier) gemäß den von Art. 22, Abs. 1 und 2, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22, Abs. 1, des GvD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 des GvD Nr. 82/2005 von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist.). |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del D. Lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del D. Lgs. n. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del D. Lgs. n. 82/2005). |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (auf Papier) gemäß den von Art. 22, Abs. 3, des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del D. Lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  |  |  |
| **Falls der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten laut Punkt 3 abgegeben wird, muss der Wirtschaftsteilnehmer bei sonstigem Ausschluss innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen** *[10 Tage ist die maximale Frist]* **ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie** **übermitteln.** |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **della ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** |
|  |  |  |
| **Im Falle von Nachforderungen aufgrund fehlender Abgabe der Erklärung über die Nutzung der Kapazitäten Dritter und/oder des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit „sicherem Datum“ gemäß Gesetz (data certa) beweisen, dass die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt worden sind.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione della dichiarazione di avvalimento e/o del contratto di avvalimento è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione è stata resa e/o il contratto di avvalimento è stato stipulato in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 20 des GvD vom 07. März 2005, Nr. 82 können das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls diese entsprechend den technischen Regeln zur Validierung angebracht worden sind.** |  | **Ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor dem Termin für die Abgabe der Angebote abgeschlossen wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obiger Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument ein zeitliches Merkmal („marcatura temporale“) enthält.** |  | **La comprova dell’anteriorità della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  |  |  |
| **Alternativ dazu kann das sichere Datum durch das Vorweisen der zertifizierten E-Mail (PEC), im Original und im EML-Format, welche zwischen dem Bieter und dem Hilfunternehmen vor obiger Fälligkeitsfrist ausgetauscht wurde, und welcher im Anhang der vom Bieter und dem Hilfsunternehmen unterzeichnete Vertrag beigefügt ist, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato il contratto firmato da concorrente ed ausiliaria.** |
|  |  |  |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des gesetzlich sicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare tassative.** |
|  |  |  |
| **►**Gemäß Art. 89, Abs. 7 des GVD. Nr. 50/2016, ist es, bei sonstigem Ausschluss, nicht zulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfsunternehmen stützt und dass sowohl das Hilfsunternehmen als auch jenes, das sich der Kapazitäten bedient, an der Ausschreibung teilnehmen. |  | ►Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del D.Lgs. n. 50/2016, in relazione a ciascuna gara non è consentito, a pena di esclusione, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga più di un concorrente, e che partecipino sia l’impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti. |
|  |  |  |
| Falls die Qualitätszertifizierung in der SOA-Qualifizierung inbegriffen ist (Einstufungen gleich oder höher der III) ist die alleinige Nutzung der Kapazitäten Dritter der Qualitätszertifizierung ohne der Nutzung der SOA-Qualifizierung nicht zulässig. |  | Nel caso in cui la certificazione di qualità sia compresa nell'attestazione SOA (classifiche pari o superiori alla III) non è ammesso l'avvalimento della sola certificazione di qualità disgiuntamente dall'avvalimento dell'attestazione SOA. |
|  |  |  |
| **Die Nutzung der Kapazitäten Dritter hinsichtlich der SIOS-Kategorien>10% ist im Sinne des Art. 89, Abs. 11 des GVD. Nr. 50/2016 nicht zulässig.** |  | **Non è ammesso l’avvalimento in relazione alle categorie SIOS>10%, ai sensi dell’art. 89, comma 11 del D.Lgs. n. 50/2016.** |
|  |  |  |
| Für die allgemeinen Voraussetzungen und die Anforderungen an die berufliche Eignung ist die Nutzung Kapazitäten Dritter unzulässig (zum Beispiel: Eintragung in die Handelskammer oder anderen besonderen Berufsalben). |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale [ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici Albi]. |
|  |  |  |
| Das Hilfsunternehmen kann die Rolle eines Unterauftragnehmers im Rahmen der bereitgestellten Kapazitäten übernehmen.  Das Hilfsunternehmen eines Teilnehmers kann im Dreiervorschlag eines anderen Teilnehmers als Unterauftragnehmer angegeben werden. |  | L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati.  L’ausiliaria di un concorrente può essere indicata, quale subappaltatore, nella terna di altro concorrente. |
|  |  |  |
| Ausgenommen die Fälle von Falscherklärungen, falls im Zuge der Überprüfung gemäß Art. 23-bis des Gesetzes Nr. 17/1993 in Bezug auf das Hilfssubjekt zwingende Ausschlussgründe festgestellt werden oder falls dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllt, ver­pflichtet die Vergabestelle den Zuschlagsempfänger, das Hilfssubjekt zu ersetzen. |  | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 23-bis della Legge n. 17/1993 per il soggetto ausiliario vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non sod­disfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appal­tante impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario |
|  |  |  |
| In jeder beliebigen Phase der Ausschreibung in der es notwendig ist, das Hilfsunternehmen zu ersetzen, wird der Teilnehmer ersucht dies innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt der Anfrage vorzunehmen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfsunternehmens vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten Dritter sowie den neuen Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter). Wenn genannte Frist ohne Antwort verstreicht oder keine Verlängerung derselben beantragt wird, fährt die Vergabestelle mit dem Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren fort. |  | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, viene richiesta al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura. |
|  |  |  |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zulässig. Das Hilfsunternehmen darf sich seinerseits nicht Kapazitäten Dritter bedienen. |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
|  |  |  |
| **2.5  Unterlagen im Fall von Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung** |  | **2.5  Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale** |
|  |  |  |
| ► Gemäß Art. 186-bis, Absatz 4, K.D. 16.3.1942 Nr. 267 (i.d.g.F) (Insolvenzgesetz) darf das Unternehmen, welches zu einem vorbeugenden Ausgleich mit Unternehmensfortsetzung zugelassen worden ist, bzw. ein solches Gesuch für die Zulassung hinterlegt hat, am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wobei bei sonstigem Ausschluss, die in den Anlagen A1 und A1bis vorgesehenen Unterlagen eingereicht werden müssen. |  | ► Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, R.D. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’impresa ammessa ovvero che ha depositato il ricorso per l’ammissione al concordato preventivo con continuità aziendale può partecipare alla presente procedura di gara presentando, a pena di esclusione, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. |
|  |  |  |
| ►Im Sinne des Art. 186-bis, Absatz 5 des K.D. Nr. 267 vom 16.3.1942 in geltender Fassung (Insolvenzgesetz) kann das Unternehmen in jedem Fall als Mitbieter einer Bietergemeinschaft teilnehmen. Das betroffene Unternehmen darf jedoch nicht, bei sonstigem Ausschluss, als federführendes Unternehmen teilnehmen und zudem dürfen die anderen Mitglieder der Bietergemeinschaft nicht einem Insolvenzverfahren unterzogen sein. |  | ►In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 5, R.D. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare) concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, purché non rivesta, a pena d’esclusione, la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  |  |  |
| **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT**  **(UMSCHLAG c)** |  | **OFFERTA ECONOMICA**  **(BUSTA C)** |
|  |  |  |
| **2.6 Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot – Anlage C** |  | **2.6 Offerta economica generata dal sistema – Allegato C** |
|  |  |  |
| ***(es wird die Anlage C mit Stempelmarke versehen, wenn nicht vorgesehen ist, dass die Anlage C1 verwendet wurde)*** |  | ***(l’Allegato C va bollato quando non è previsto l’utilizzo dell’Allegato C1)*** |
|  |  |  |
| **►**Das wirtschaftliche Angebot muss formuliert werden, indem **der angebotene Betrag /** **Abschlag,** angegeben mit 2 Dezimalstellen, ins Portal eingegeben wird.  Daraufhin generiert das Portal ein Dokument im PDF-Format, welches mit der Bestätigung über die Begleichung der vom Gesetzt vorgeschriebenen Stempelgebühr versehen und, **bei sonstigem Ausschluss, mit digitaler Unterscrift unterzeichnet** werden muss – siehe Artikel 2, Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | ►L’offerta economica dovrà essere formulata, inserendo sul sistema **l’importo / il ribasso offerto** da esprimersi con 2 cifre decimali. Il sistema genererà un documento PDF che dovrà essere munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge e **sottoscritto con firma digitale, a pena di esclusione** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| Um das wirtschaftliche Angebot abzugeben, muss der Bieter:   * das Menü des Verfahrens im Portal aufrufen; * den Online-Vordruck ausfüllen und die verlangten Angaben ohne Sicherheitskosten und MwSt. eingeben, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot", ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren, * das Dokument „wirtschaftliches Angebot" in das im Portal dafür vorgesehene Feld einfügen. |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale; * Compilare il form on line, indicando quanto richiesto, al netto degli oneri per la sicurezza e dell’IVA; * Scaricare sul proprio PC il documento “offerta economica” generato dal sistema; * Firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche; * Inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”. |
|  |  |  |
| Wirtschaftliche Angebote, welche Null Abschlag enthalten, sind nicht zugelassen. |  | Non sono ammesse offerte economiche con ribasso pari a 0. |
|  |  |  |
| **►**Die Abgabe von bedingten, unvollständigen, mehrfach- oder erhöhten Angeboten **führt zum Ausschluss** von der Ausschreibung. |  | **►Verranno escluse** le offerte plurime, condizionate, alternative o espresse in aumento rispetto all’importo a base di gara. |
|  |  |  |
| ***(nur für Ausschreibung mit „pauschal“ beziehungsweise „nach Aufmaß“ beziehungs-weise „teilweise pauschal und teilweise nach Aufmaß “aufgrund des Angebots nach Einheitspreisen zu vereinbarenden Vergütung)*** |  | ***(solo per appalto con corrispettivo di contratto da stipulare “a corpo” ” ovvero “a misura”ovvero “parte a corpo e parte a misura”con offerta da produrre secondo il metodo dei “prezzi unitari”)*** |
| **2.6-bis  Angebot mit Einheitspreisen – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Anlage C1 .pdf Format** |  | **2.6-bis Offerta prezzi unitari – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – Allegato C1 formato .pdf** |
|  |  |  |
| ►Das Verzeichnis der Kategorien der bei der Ausführung des Vertrags vorgesehenen Leistungen und Lieferungen, ist bei sonstigem Ausschluss nach „**Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Angebot mit Einheitspreisen“, unter Verwendung der von der Vergabestelle zu Verfügung gestellten Vorlage,** abzufassen und vollständig auszufüllen. |  | ►Deve essere presentata la lista delle categorie di lavori e forniture previste per l'esecuzione dei lavori, redatta e compilata in tutte le sue parti, a pena di esclusione, sull’**”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”,utilizzando il modello predisposto dalla Stazione appaltante.** |
|  |  |  |
| **►**Die ***”Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen* – *Angebot mit Einheits-preisen“*** im **.pdf-Format** muss mit der Bestätigung über die Begleichung der vom Gesetzt vorgeschriebenen Stempelgebühr versehen und, **bei sonstigem Ausschluss, mit digitaler Unterscrift unterzeichnet** werden muss – siehe Artikel 2, Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | ►L’**”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”, in formato .pdf**, deve essere munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge e **sottoscritto con firma digitale, a pena di esclusione** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| ***Im Falle von Aufträgen mit „pauschaler“ Vergütung***  In Hinblick auf den Zuschlag wird im Falle einer Nichtübereinstimmung zwischen dem Betrag, der aus dem vom Portal generierten Angebot "Anlage C" hervorgeht, und dem Betrag, der aus dem von der Verwaltung bereitgestellten Vordruck "Anlage C1" hervorgeht, jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht, das aufgrund der spezifischen Vorlage **"Anlage C"** eingereicht wurde. |  | ***In caso di appalto con corrispettivo da stipulare “a corpo”.***  Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modulo specifico di offerta economica **"Allegato C"**. |
|  |  |  |
| ***Im Falle von Aufträgen mit Vergütung „auf Maß“ oder „zum Teil pauschal und zum Teil auf Maß“.***  In Hinblick auf den Zuschlag wird im Falle einer Nichtübereinstimmung zwischen dem Betrag, der aus dem vom Portal generierten Angebot "Anlage C" hervorgeht, und dem Betrag, der aus dem von der Verwaltung bereitgestellten Vordruck "Anlage C1" hervorgeht, jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht, das aufgrund der spezifischen Vorlage **"Anlage C1"** eingereicht wurde. |  | ***In caso di appalto con corrispettivo da stipulare “a misura” ovvero “parte a corpo e parte a misura”.***  Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modello **"Allegato C1"**. |
| ***(Achtung! Im Falle einer Diskrepanz zwischen C und C1 und Vorherrschen des C1 ist die Rangordnung des Portals anhand der im C1 angegebenen Werte neu zu berechnen)*** |  | ***(Attenzione! In caso di discordanza tra C e C1 e prevalenza del C1 la graduatoria del portale è da ricalcolare con i dati inseriti nel C1)*** |
|  |  |  |
| **2.6-ter Anlage C1 – “Excel”-Format** |  | **2.6-ter Allegato C1 – formato “excel”** |
|  |  |  |
| **Dieselbe** „**Anlage C1 - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen - Angebot mit Einheits-preisen“ muss zudem im „Excel“-Format, ohne digitale Unterschrift in den eigens dafür vorgesehenen Platzhalter „C1“ ins Portal hochgeladen werden.** |  | **Il medesimo “Allegato C1 - lista delle categorie di lavorazioni e forniture - offerta con prezzi unitari”, deve essere inoltre caricato a sistema nell’apposito spazio “C1” in formato “excel”, senza l’apposizione di firma digitale.** |
|  |  |  |
| Für die Verwendung der Daten zwecks Ausarbeitung der Preisliste der Provinz wird ersucht dieses Dokument in Format excel hochzuladen. |  | Si richiede la presentazione di tale documento in formato “excel” al fine di utilizzarne i dati per l’elaborazione del prezziario provinciale. |
|  |  |  |
| **Inhaltlich müssen die Excel- und pdf-Dateien identisch sein.** |  | **I contenuti dei file in formato “excel” e .pdf devono essere identici.** |
|  |  |  |
| **2.6-quater  Gesetzliche Sicherheitskosten, gemäß Art. 95, Abs. 10 des Gv.D. Nr. 50/2016** |  | **2.6-quater Costi di sicurezza aziendale, ai sensi dell’art. 95, comma 10 D.Lgs. n. 50/2016** |
|  |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer erklärt in der Anlage A1, bei der Ausarbeitung des Angebots sämtliche am Aufführungsort geltenden Pflichten und Lasten aus den Vorschriften zur Arbeitssicherheit, Hygiene, Umweltschutz, Arbeitsbedingungen und Sozialeinrichtungen berücksichtigt zu haben; er erklärt zudem, dass sämtliche Kosten für Sicherheitsmaßnahmen, d.h. sowohl die im Sicherheits- und Koordinierungsplan (Gv.D. 81/08, Artikel 100) angeführten Kosten - welche betragsmäßig in der Bekanntmachung, den besonderen Vergabebedingungen sowie im selben Sicherheits -und Koordinierungsplan angegeben sind - sowie auch jene **Kosten welche im fixen Ausmass von** **0,6%** [wenn das Projekt gemäß Richtpreisverzeichnis 2019 erarbeitet wurde] **/1%** [wenn das Projekt gemäß Richtpreisverzeichnis 2018, oder ältere, erarbeitet wurde] **in den einzelnen Einheitspreisen der Mengen- und Kostenberechnung enthalten sind (sog. betriebsinterne Sicherheitskosten für die Erfüllung der in den Bereichen Gesundheit und Sicherheit vorgesehen Vorgaben), dem Preisabschlag entzogen sind, und dass er sich verpflichtet, jene Beträge ausschließlich für Sicherheitsmaßnahmen auf der Baustelle anzuwenden".** |  | L’operatore economico dichiara nell'allegato A1 di aver tenuto conto, nella preparazione della propria offerta, degli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di igiene, di tutela dell'ambiente, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguiti i lavori; che non sono stati soggetti a ribasso d’asta tutti i costi della sicurezza, sia i costi della sicurezza speciali, elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (articolo 100 D.Lgs. 81/2008) - nell’ammontare indicato nel bando di gara, nel capitolato speciale d’appalto e nel piano di sicurezza e di coordinamento, **sia i costi della sicurezza di legge/aziendali (costi per gli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro), già compresi nella misura fissa del** **0,6 %** *[quando il progetto è stato elaborato applicando il prezziario 2019]* **/ 1%** *[quando il progetto è stato elaborato applicando il prezziario 2018, o precedenti]* **in ogni singolo prezzo unitario così come risultante dal computo estimativo, e di impegnarsi a destinare tali importi a misure di sicurezza sul cantiere.** |
|  |  |  |
| **Jeder Wirtschaftsteilnehmer kann, hinsichtlich der gesetzlichen Sicherheitskosten einen anderen Prozentsatz als den in der Anlage A1 angeführten erklären. Besagte seprarat abzugebende Erklärung kann in den Abschnitt für das wirtschaftliche Angebot (Anlage C1 im .pdf-Format) ins System geladen werden und muss auf die selbe Weise wie das wirtschaftliche Angebot unterzeichnet sein.** |  | **Con riferimento ai costi di sicurezza di legge (aziendali) ciascun operatore economico può indicare una percentuale diversa rispetto a quella indicata nell'allegato A1. Tale dichiarazione può essere caricata a sistema nella sezione relativa all'offerta economica (allegato C1 in formato .pdf) avvalendosi di una dichiarazione separata e sottoscritta con le medesime modalità dell’offerta economica.** |
|  |  |  |
| **2.6-quinquies Angabe der Kosten für die Arbeitskraft – Anlage C2** |  | **2.6-quinquies Indicazione costi della manodopera – Allegato C2** |
|  |  |  |
| ►Im Sinne des Art. 95 Absatz 10 des GvD Nr. 50/2016 müssen die Wirtschaftsteilnehmer unter sonstigem Ausschluss die Kosten für die Arbeitskraft angeben (Anlage C2). |  | ►Ai sensi dell'art. 95, comma 10, D.Lgs. n. 50/2016, gli offerenti indicano, a pena di esclusione i costi della manodopera (Allegato C2). |
|  |  |  |
| **Die Anlage C2 muss im System in** **den Abschnitt betreffend** **das wirtschaftliche Angebot  geladen und gemäß den für das wirtschaftliche Angebot vorgesehen Modalitäten digital unterzeichnet werden.** |  | **L’allegato C2 deve** **essere caricato a sistema nella sezione relativa all'offerta economica e sottoscritto digitalmente con le medesime modalità dell’offerta economica.** |
|  |  |  |
| **Im Falle einer Bietergemeinschaft, muss jedes daran teilnehmende Unternehmen die eigenen Kosten für die Arbeitskraft angeben.** |  | **Nel caso di RTI, ciascuna impresa componente il raggruppamento è tenuta ad indicare i propri costi della manodopera.** |
|  |  |  |
| **Wenn in der Anlage C2 nur eine teilweise Angabe der Kosten für die Arbeitskraft vorhanden sein sollte, wird das Subverfahren der Nachforderung, mit Bezug auf die Kosten, welche von jedem an der Bietergemeinschaft teilnehmenden Unternehmen anzugeben sind, angewandt, unter der Voraussetzung, dass mindestens ein Teilnehmer einen Wert angegeben hat.** |  | **Qualora nell’allegato C2 sia presente un’indicazione parziale dei costi della manodopera si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio con riferimento ai costi da indicarsi da parte di ciascun componente del raggruppamento a condizione che almeno un componente abbia indicato un valore.** |
|  |  |  |
| Nach Öffnung der wirtschaftlichen Angebote werden die vom erstgereichten der Rangordnung angegebenen Kosten für die Arbeitskraft des Subverfahrens zum abnormalen Angebot, der Überprüfung gemäß Art. 97, Absatz 5 Buchstabe d) des GVD. Nr. 50/2016 unterzogen, und das auch dann, wenn kein Subverfahren zum abnormalen Angebot eingeleitet wird. |  | Nei confronti dell’operatore economico risultato primo in graduatoria a seguito dell’apertura delle offerte economiche, anche in caso di mancato avvio del subprocedimento di anomalia, si procederá con riguardo ai costi della manodopera alla verifica ai sensi dell’art. 97, comma 5 lett. d), D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| Im Falle von Aufträgen mit Vergütung „auf Maß“ oder „zum Teil pauschal und zum Teil auf Maß“ – für den Teil auf Maß – mit Angebot gemäß der Methode der „Einheitspreise“: die Vergabestelle führt nach Erteilung des Zuschlags und vor Abschluss des Vertrages die Überprüfung der vom Auftragnehmer vorgelegten Rechnungen durch, wobei sie die Einheitspreise als gültig und unabänderlich ansieht und, falls Rechenfehler vorliegen, die Produkte oder ihre Summen korrigiert. Falls der Gesamtpreis nach dieser Prüfung dem angebotenen Gesamtpreis nicht entspricht, werden alle Einheitspreise konstant aufgrund der prozenztuellen Nichtübereinstimmung korrigiert. Die angebotenen und gegebenenfalls korrigierten Einheitspreise bilden das Verzeichnis der vertraglichen Einheitspreise. |  | In caso di appalto con corrispettivo da stipulare “a misura” ovvero “parte a corpo e parte a misura” - per la parte a misura - con offerta da produrre secondo il metodo dei “prezzi unitari”: la stazione appaltante, dopo l’aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto, procede alla verifica dei conteggi presentati dall’affidatario tenendo per validi e immutabili i prezzi unitari e correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, i prodotti o la loro somma. In caso di discordanza fra il prezzo complessivo risultante da tale verifica e il prezzo complessivo offerto, tutti i prezzi unitari sono corretti in modo costante in base alla percentuale di discordanza. I prezzi unitari offerti, eventualmente corretti, costituiscono l’elenco dei prezzi unitari contrattuali. |
|  |  |  |
| **3. Allgemeine Hinweise** |  | **3. Istruzioni di tipo generale** |
|  |  |  |
| **Unterlagen in Papierform, falls vorgesehen: es wird präzisiert, dass die Unterschrift in Original angebracht werden muss, um das Risiko eventueller Verfälschungen zu vermeiden, die die Zuverlässigkeit des Angebots und die Nicht-austauschbarkeit beeinträchtigen könnten.** |  | Documentazione cartacea, qualora prevista: Si specifica che la sottoscrizione deve essere apposta in originale, al fine di scongiurare il rischio di eventuali manomissioni che pregiudicherebbero l’attendibilità dell’offerta e la loro insostituibilità. |
|  |  |  |
| **Unterlagen, die telematisch eingereicht werden:** |  | Documentazione telematica: |
|  |  |  |
| Die Rechtsträger und die gesetzlichen Vertreter der **Wirtschaftsteilnehmer aus Italien**, die an der Ausschreibung teilnehmen möchten, müssen über ein gültiges Zertifikat einer **digitalen Unterschrift** verfügen, das von einer Stelle ausgestellt wurde, die im öffentlichen Verzeichnis der bei der Agentur AGID ([http://www.agid.gov.it](http://www.agid.gov.it/)) akkreditierten Zertifizierungs-stellen enthalten ist, das gemäß Artikel 29 Absatz 1 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehen ist. |  | I titolari ed i legali rappresentanti degli **operatori economici nazionali** che intendono partecipare all’appalto dovranno essere in possesso di un dispositivo di **firma digitale** in corso di validità rilasciato da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AGID ([http://www.agid.gov.it](http://www.agid.gov.it/)), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. |
|  |  |  |
| Bei Fehlen einer digitalen Unterschrift müssen **die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in der EU** die Dokumente mit einer **qualifizierten elektronischen Signatur** unterzeichnen, wie in Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung vorgesehen. |  | In mancanza di una firma digitale **gli operatori economici con sede in UE** dovranno firmare i documenti con una **firma elettronica qualificata** come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  |  |  |
| **Die Wirtschaftsteilnehmer außerhalb der EU** können einen Scan des vom gesetzlichen Vertreter unterschriebenen Angebots zusammen mit einem Personalausweis des Unterfertigten schicken. |  | Gli **operatori economici extracomunitari** possono inviare la scansione di offerta economica sottoscritta dal rappresentante legale, accompagnato da documento di identità del sottoscrittore. |
|  |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschafts-teilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  |  |  |
| Es werden auf jeden Fall nur die Angebote als gültig angesehen, die unter Verwendung der genannten Instrumente abgegeben werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  |  |  |
| Der Account (E-Mail und Passwort), der für den Zugang zum System und die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: Die Bieter sind verpflichtet, ihn mit größter Sorgfalt zu verwahren, vertraulich zu behandeln, nicht zu verbreiten oder jedenfalls nicht an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer eigenen ausschließlichen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. |  | L’account (e-mail e password, necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  |  |  |
| **4. Berufliche Zuverlässigkeit** |  | **4. Affidabilità professionale** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle ist berechtigt, jene Bieter von der Ausschreibung auszuschließen, für welche keine angemessene berufliche Zuverlässigkeit voraus-gesetzt werden kann; dies ist etwa der Fall, wenn aus den verfügbaren Daten im EDV-Register der Aufsichtsbehörde *(Casellario Informatico dell’Autorità ANAC)* hervorgeht, dass der Bieter bei der Ausführung von Bauaufträgen, auch für andere Vergabestellen, grob nachlässig und in schlechtem Glauben gehandelt oder schwerwiegende Fehler begangen hat. |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di escludere dalla gara i concorrenti per i quali non sussiste adeguata affidabilità professionale giacché, in base ai dati contenuti nel Casellario Informatico dell’Autorità (ANAC), risultano essersi resi responsabili di comportamenti di grave negligenza e malafede o di errore grave nell’esecuzione di lavori affidati anche da altre stazioni appaltanti. |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 3  AN DER AUSSCHREIBUNG**  **ZUGELASSENE BIETER** |  | **ARTICOLO 3   SOGGETTI AMMESSI**  **ALLA GARA** |
|  |  |  |
| **►**An der Ausschreibung können sämtliche Bieter nach Art. 45 des GVD. Nr. 50/2016, auch in Form einer bestehenden oder noch zu bildenden Bieter-gemeinschaft oder eines Konsortiums teilnehmen, welche bei Angebotsabgabe, **die** **Anforderungen an die fachliche Eignung und die** **besonderen** **Anforderungen** gemäß Art. 83 und Art. 84 des GVD. Nr. 50/2016 und **die allgemeinen Anforderungen** **gemäß Art. 80 des GVD. Nr. 50/2016, sowie die Anforderungen an die technisch-fachliche Eignung nach Art. 90, Abs. 9 Buchst. a) des GVD. Nr. 81/2008 i.g.F., falls verlangt, erfüllen.** Art. 47 und Art. 48 des GVD. Nr. 50/2016 finden Anwendung. |  | **►**Alla gara possono partecipare i concorrenti indicati nell’art. 45 del D.Lgs. n. 50/2016, anche riuniti o che intendono riunirsi, o consorziati, che siano in possesso, all’atto della presentazione dell’offerta, dei **requisiti di di idoneità professionale e di ordine speciale** di cui all’art. 83 e art. 84, D.Lgs. n. 50/2016, e dei **requisiti di ordine generale** **prescritti dall’art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016**, **e dei requisiti di idoneità tecnico professionale** **prescritti dall’art. 90, comma 9, lett. a), del D.Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii, ove richiesti**. Trovano applicazione gli artt. 47 e 48 del D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| ► **Das Fehlen einer der unten angegebenen Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt.** |  | ► **Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  |  |  |
| * Sie dürfen sich nicht in einer der in Art. 80 GvD 50/2016 genannten Situationen befinden, die sie von der Teilnahme an der Ausschreibung ausschließen. |  | * Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all’art. 80 D.Lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| * ***(******im Falle von Aufträgen, die AUSSCHLIEßLICH Arbeiten betreffen, welche laut Art. 1, Absatz 53 des Gesetzes Nr. 190 vom 6. November 2012 als Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko eines mafiösen Einflusses eingestuft werden, folgenden Wortlaut einfügen)***   Sie müssen **vor dem Datum der Angebotsabgabe** ins Verzeichnis der antimafiageprüften Firmen (sog. White list), welches bei der Präfektur der Provinz in welcher der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, aufliegt, eingetragen sein **oder das Ansuchen um Eintragung in genanntes Verzeichnis gestellt haben** (gemäß Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 18. April 2013, akutalisiert mit Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 24. November 2016). |  | * ***in caso di appalti aventi ad oggetto ESCLUSIVAMENTE LAVORI rientranti in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui al comma 53, dell’art. 1, della legge 6 novembre 2012, n. 190, inserire la seguente prescrizione]*** Essere iscritti, **prima della data di presentazione dell’offerta**, nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco** (cfr. Circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e DPCM 18 aprile 2013 come aggiornato dal DPCM 24 novembre 2016). |
|  |  |  |
| * Eintragung in dem von der Kammer für Handel, Industrie, Handwerk und Landwirtschaft geführten Register oder im Register der Handwerkskommissionen der Provinz für Tätigkeiten, welche dem Gegenstand der Ausschreibung entsprechen.   Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitgliedstaat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des KODEX niedergelassener Teilnehmer muss eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mitgliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen verfasste Erklärung einreichen und den entsprechenden Nachweis abgeben.  Für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf das historische/gebundene Grün gemäß Art. 10, Abs. 4, Buchst. f), GvD. Nr. 42/2004) und OS25, gemäß Art. 5 des MD. Nr. 154/2017, muss die Eintragung ins Register der zuständigen Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer bezogen sein auf:  a) für Arbeiten betreffend archeologische Ausgrabungen, auf archeologische Ausgrabungen;  b) für Arbeiten betreffend Instandhaltung und Restaurierung von beweglichen Kulturgütern und dekorativen Oberflächen von architektonischen Gütern und historisierten Materialien von unbeweglichen Kulturgütern, auf Konservierung und Restaurierung von Kunstwerken;  c) für Arbeiten betreffend Restaurierung und Instandhaltung von unbeweglichen Kulturgütern, auf Konservierung und Restaurierung von Kunstwerken;  d) für Arbeiten betreffend das historische Grün gemäß Art. 10, Abs. 4, Buchst. f), GvD. Nr. 42/2004, auf Parks und Gärten. |  | * Iscrizione nel registro tenuto dalla Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure nel registro delle commissioni provinciali per l’artigianato, per l’attività corrispondente all’oggetto dell’appalto.   Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito, attraverso la relativa documentazione dimostrativa.  Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), D.Lgs. n. 42/2004) e OS25, ai sensi dell’art. 5, D.M. n. 154/2017, l’iscrizione nel registro tenuto dalla competente Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura deve essere relativa a:  a) per i lavori inerenti a scavi archeologici, a scavi archeologici;  b) per i lavori inerenti alla manutenzione e al restauro dei beni culturali mobili e di superfici decorate di beni architettonici e materiali storicizzati di beni immobili culturali, a conservazione e restauro di opere d’arte;  c) per i lavori inerenti al restauro ed alla manutenzione di beni culturali immobili, a conservazione e restauro di opere d’arte;  d) per i lavori inerenti al verde storico di cui all’articolo 10, comma 4, lett. f), D.Lgs. n. 42/2004, a parchi e giardini. |
|  |  |  |
| * Keine Aufträge in Verletzung der Bestimmungen des Art. 53, Abs. 16-ter, des GVD Nr. 165/2001 vergeben zu haben. |  | * Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, D.Lgs. n. 165/2001. |
|  |  |  |
| * Voraussetzungen im Sinne des Art. 83 und Art. 84 GvD Nr. 50/2016 die Voraussetzungen bezüglich der technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit besitzen, die gemäß Art. 2, Punkt 2.3 dieser Ausschreibungsbedingungen werden. |  | * Requisiti ai sensi dell’art. 83 e art. 84, D.Lgs. n. 50/2016 di cui all’art. 1, punto 2.3, del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 23-bis des L.G. Nr. 17/1993, gilt die Teilnahme an den Verfahren als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in den Ausschreibungs-bedingungen näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen.** |  | **Ai sensi dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, la partecipazione alle procedure vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal presente disciplinare.** |
|  |  |  |
| **Die Vergabestelle nimmt nach Bewertung der Angebote die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen ausschließlich auf den Zuschlagsempfänger vor.** |  | **La stazione appaltante provvederà alla verifica dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario successivamente alla valutazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| **Sämtliche subjektive Umstände des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Ausschreibungsbehörde unverzüglich mitzuteilen.** |  | **Ogni vicenda soggettiva dell’offerente e dell’aggiudicatario deve essere tempestivamente comunicata all’Autorità di gara.** |
|  |  |  |
| **► Das Fehlen vorgeschriebener Voraussetzungen ist ein nicht sanierbarer Mangel, der den Ausschluss vom Verfahren bewirkt** (die Anforderungen müssen ab dem Zeitpunkt der Abgabe des Angebots oder des Teilnahmeantrags an der Vertragsunterzeichnung vorliegen: der fehlende Besitz oder der Verlust der Voraussetzungen stellt folglich einen Grund für den Ausschluss von der Ausschreibung dar). |  | ► **Il mancato possesso dei prescritti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura** (i requisiti devono essere posseduti dal momento della presentazione dell’offerta o della domanda di partecipazione alla stipula del contratto: il mancato possesso o la perdita dei requisiti costituisce, pertanto, causa di esclusione dalla gara). |
|  |  |  |
| Die oben unter Buchstabe a), Absätze 1 und 5 des Art. 80 GvD Nr. 50/2016, Voraussetzungen müssen alle Unterauftragnehmern zur Gänze besitzen. |  | I requisiti di cui alla lettera a), commi 1 e 5 dell’art. 80, D.Lgs. n. 50/2016, devono essere posseduti interamente anche da tutti i subappaltatori. |
|  |  |  |
| **Weitere Ausschlussgründe sind:** |  | **Costituiscono ulteriori cause di esclusione:** |
|  |  |  |
| ► Im Sinne des Art. 48, Absatz 9, GvD Nr. 50/2016 sind stille Gesellschaften verboten, und dies sowohl während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag. |  | ►Ai sensi dell’art. 48, comma 9, D.Lgs. n. 50/2016, è vietata l'associazione in partecipazione sia durante la procedura di gara sia successivamente all’aggiudicazione. |
|  |  |  |
| ►Mit Ausnahme der Absätze 17 und 18 des Art. 48 ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften und gewöhnlichen Bieter-konsortien gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Angebotsabgabe abgegebenen Verpflichtung hervorgeht, bei sonstigem Ausschluss, verboten. |  | **►**Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell’art. 48 è vietata, a pena di esclusione, qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti e dei consorzi ordinari di concorrenti, rispetto a quella risultante dall’impegno presentato in sede di offerta. |
|  |  |  |
| Dies gilt sowohl für nach der Ausschreibung zu gründende Vereinigungen, für welche, die bei der Angebotsabgabe angegebene Zusammensetzung maßgeblich ist, als auch für bereits gegründete, für welche, die bei der Angebotsabgabe abgegebene Gründungs-urkunde, maßgeblich ist. |  | Ciò vale sia per i raggruppamenti che si costituiranno dopo la gara, per i quali è vincolante la composizione indicata in sede di offerta, sia per i raggruppamenti già costituiti per i quali è vincolante l’atto costitutivo presentato in sede di offerta. |
|  |  |  |
| ►Gemäß Art. 48, Abs. 7 des GVD. Nr. 50/2016 ist es den Teilnehmern untersagt, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder einem gewöhnlichen Bieterkonsortium teilzunehmen oder an derselben Ausschreibung als Einzelunternehmer und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines gewöhnlichen Bieter-konsortiums teilzunehmen; die Konsortien gemäß Art. 45, Abs. 2, Buchst. b) und c) des GVD. Nr. 50/2016 sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium teilnimmt; Letzteren ist es untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen; bei Verstoß werden sowohl das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied und alle betroffenen Bieter von der Ausschreibung ausge-schlossen; bei Nichtbeachtung dieses Verbots findet Art. 353 des Strafgesetzbuches Anwendung. Die Beteiligung an mehr als einem ständigen Konsortium ist, bei sonstigem Ausschluss, verboten. |  | **►**Ai sensi dell’art. 48, comma 7, D.Lgs. n. 50/2016, è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero di partecipare alla gara anche in forma individuale qualora abbia partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti. I consorzi di cui all’articolo 45, comma 2, lett. b) e c), D.Lgs. n. 50/2016, sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara; in caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio sia il consorziato e tutti i concorrenti interessati; in caso di inosservanza di tale divieto si applica l'articolo 353 del codice penale. È vietata, a pena di esclusione, la partecipazione a più di un consorzio stabile. |
|  |  |  |
| Es ist bezugnehmend auf die in Art. 45, Absätze 2 Buchstaben b) und c) des GvD Nr. 50/2016 vorgesehen Subjekte zulässig, in den vom Art. 48, Absätze 17, 18 und 19 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Gründen oder wegen nachträglich auftretenden Sachverhalten oder Akten zwecks Ausführung der Leistung ein anderes ausführendes Mitgliedsunternehmen als jenes, welche im Angebot angegeben ist, zu ernennen, wobei die Bedingung gilt, dass die subjektive Änderung nicht darauf hinzielen darf, die Konsequenzen eines Mangels einer Teilnahmebedingung betreffend das ausführende Unternehmen zu umgehen. |  | È consentito, per le ragioni indicate all’art. 48 commi 17, 18 e 19, D.Lgs. n. 50/2016, o per fatti o atti sopravvenuti, ai soggetti di cui all'articolo 45, comma 2, lettere b) e c), D.Lgs. n. 50/2016, di designare ai fini dell'esecuzione della prestazione un'impresa consorziata diversa da quella indicata in sede di gara, a condizione che la modifica soggettiva non sia finalizzata ad eludere in tale sede la mancanza di un requisito di partecipazione in capo all'impresa consorziata. |
|  |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, welche von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge aufgrund des Dekrets Nr. 16 vom 28.03.2018 ab 09.04.2018 / der Vergabestelle angewandt wird und den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture con decreto n. 16 del 28.03.2018, con decorrenza dal giorno 09.04.2018 / dalla Stazione appaltante è causa di esclusione.** |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 4    SONSTIGE AUSKÜNFTE UND ANGABEN** |  | **ARTICOLO 4   ALTRE INFORMAZIONI** |
|  |  |  |
| **1. Rechtsmittelbelehrung** |  | **1. Tutela giurisdizionale** |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbekanntmachung und/oder das Einladungsschreiben und die damit verbundenen und darauf folgenden Verwaltungsakte im Zusammenhang mit dem Vergabeverfahren können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 204 des Gv.D. Nr. 50/2016 die Art. 119 und 120 des GVD. Nr. 104/10 (Verwaltungsprozessordnung). Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden. |  | Il bando di gara e/o la lettera di invito e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di affidamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l’art. 204 D.Lgs. n. 50/2016 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (Codice del processo amministrativo). Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all’art. 120, Codice del processo amministrativo. |
|  |  |  |
| Zuständiges Gericht:  **Regionales Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen**  Claudia de Medici Str. 8 - 39100 Bozen - Italien  E-Mail:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. |  | Tribunale competente:  **Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano**  Via Claudia de Medici 8 - 39100 Bolzano - Italia  Posta elettronica:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574 |
|  |  |  |
| **2. Ort der Ausführung der Arbeiten und Lokalaugenschein** |  | **2. Luogo dell’esecuzione dei lavori e sopralluogo** |
|  |  |  |
| NUTS-Code: ITH10 |  | Codice NUTS: ITH10 |
|  |  |  |
| Ort der Ausführung**:** , **-**Straße. |  | Luogo di esecuzione: in via . |
|  |  |  |
| **► Bei anderweitigem Ausschluss aus dem Ausschreibungsverfahren ist ein obligatorischer begleiteter Lokalaugenschein vorgesehen.** |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito , pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
|  |  |  |
| ***Option 1***  Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins, müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die Auftraggebende Körperschaft      , an die zertifizierte Postadresse      @      übermitteln. Der Antrag muss die Angabe des Vor- und Zunamens, sowie die jeweils meldeamtlichen Daten der Personen beinhalten, welche mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, sowie die Adresse / elektronische zertifizierte Post, an welchen die Einladung adressiert wird. |  | ***Opzione 1***  Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente, **al più tardi**      **(**     **) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann nur an den, vom öffentlichen Auftraggeber, festgesetzten Tagen erfolgen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mind. (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jeder Beauftragte das vom öffentlichen Auftraggeber erstellte Dokument als Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Behebung der entsprechenden Bescheinigung, welche gegenständlichen Vorgang bestätigt, unterschreiben. |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’amministrazione committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’amministrazione committente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
| ***oder*** |  | ***Oppure*** |
|  |  |  |
| ***Option 2***  Der Lokalaugenschein, ist vom Bieter in Begleitung eines Vertreters des Auftraggebers durchzuführen:  Bezugsperson: **,**  telefonische Vereinbarung unter Tel. **,** von bis Uhr. |  | ***Opzione 2***  Il sopralluogo, avviene da parte dell’impresa con l’accompagnamento di un rappresentante dell’ente committente:  persona di riferimento ,  da concordare al tel: nei seguenti orari . |
|  |  |  |
| Dieser stellt eine Bestätigung über den erfolgten Lokalaugenschein aus, welche bei der Vergabestelle aufbewahrt wird. Der Bieter kann eine Kopie dieser Bestätigung verlangen. |  | Lo stesso rilascia il certificato di avvenuto sopralluogo che sarà conservato presso la stazione appaltante; l’impresa può chiedere copia di tale certificato. |
| ***Im Falle von einem Lokalaugenschein, den nachfolgenden Teil beibehalten*** |  | ***In caso di sopralluogo, lasciare da qui in poi*** |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann vom gesetzlichen Vertreter/Prokuristen, technischen Leiter des Bieters oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit schriftlicher Vollmacht versehen worden ist. Die schriftliche Vollmacht muss der Person ausgehändigt werden, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist. |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
|  |  |  |
| Die Person, die zur Durchführung des Lokalaugenscheins delegiert wird, kann nicht von mehreren Bietern beauftragt werden.  Die Person, welche für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist, händigt eine Kopie der Bestätigung der Durchführung des Lokalaugenscheins aus. |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, kann der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter eines Mitgliedes der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums, **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss.** |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capofila**. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **nicht gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV, Vernetzung von Unternehmen, kann der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der Bietergemeinschaft, der Vernetzung von Unternehmen oder des Konsortiums,** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, welche aber **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/des Hauptvertreters ausgestattet sein muss**. |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capofila.** |
|  |  |  |
| Im Falle eines Konsortiums im Sinne des Art. 45, Abs. 2, Buchstaben b) und c) des GVD 50/2016, muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/ technischen Leiter oder einer anderen Person durchgeführt werden, welche mit Vollmacht **des Konsortiums oder** der genannten Rechtssubjekte von **wenigstens einem Mitglied des Konsortiums, welches als ausführendes Subjekt angegeben wurde,** ausgestattet ist. |  | In caso di consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti di **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. |
|  |  |  |
| **► Das Nichtdurchführen des Lokalaugenscheins oder die Durchführung desselben ohne Berücksichtigung der oben erwähnten Modalitäten sind ein Ausschlussgrund.** |  | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo senza il rispetto delle modalità sopra richiamate.** |
|  |  |  |
| ***oder*** |  | ***Oppure*** |
|  |  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. |  | Non e’ previsto il sopralluogo. |
|  |  |  |
| **3. Projektunterlagen** |  | **3. Elaborati di progetto** |
|  |  |  |
| Bei Abweichungen zwischen den Projektunterlagen auf DVD und den bei der Vergabestelle aufliegenden und einsehbaren Unterlagen sind letztere maßgeblich. |  | In caso di discordanza fra il contenuto dei documenti su DVD e quelli in visione presso la stazione appaltante vale quanto contenuto nel progetto in visione. |
|  |  |  |
| Die Vorgaben dieser Ausschreibungs-bedingungen haben gegenüber allen gegebenenfalls gegensätzlichen Angaben in den restlichen Ausschreibungs- und Projektunterlagen Vorrang. |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara e di progetto. |
|  |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass die im Leistungsverzeichnis und in den Besonderen Vergabe- und Vertragsbedingungen angeführten DIN-Normen nur anzeigenden Charakter haben. Verbindlich sind ausschließlich die geltenden UNI-, UNI EN- beziehungsweise EN-Normen. Die deutsch- und die englischsprachige Fassung der genannten Normen kann unter [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de) abgerufen **werden.** |  | Si richiama l’attenzione sul fatto, che le norme DIN richiamate nelle descrizioni dell’elenco delle prestazioni e nei capitolati speciali hanno carattere solamente indicativo. Rimangono valide in ogni caso le specifiche norme UNI, UNI EN rispettivamente EN attualmente in vigore. Il testo tedesco ed inglese delle norme citate è consultabile al seguente indirizzo internet: [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de)***.*** |
|  |  |  |
| Die in der Massen- und Kostenberechnung ausgewiesenen Mengen sind als rein überschlägig und nicht bindend anzusehen, mit Ausnahme der Bestimmungen betreffend die Mengenänderung der verlangten Leistungen. |  | Le quantità che si deducono dal computo metrico estimativo sono da intendersi come quantità puramente indicative e non vincolanti, fatte salve le disposizioni in merito alle variazioni delle quantità delle prestazioni richieste. |
|  |  |  |
| Die mit \* gekennzeichneten Kapitel und Positionen des Leistungsverzeichnisses sind nicht im Richtpreisverzeichnis des Landes enthalten, oder wurden verändert. |  | I capitoli e le voci dell'elenco delle prestazioni segnate con „\*“ non sono contenuti nell’elenco prezzi informativi provinciali o sono stati variati. |
|  |  |  |
| **4. Weitervergabe** |  | **4. Subappalto** |
|  |  |  |
| Für die Weitervergabe von Arbeiten gelten die einschlägigen Gesetze in gültigen Fassung (Art. 1, Punkt 2.3 der vorliegenden Ausschreibungs-bedingungen, Art. 105 des GVD. Nr. 50/2016, Art. 49, Abs. 3, LG. Nr. 16/2015, GVD. Nr. 159/2011); für die Vergütung der vom Subunternehmer ausgeführten Arbeiten gelten die Vorschriften der Besonderen Vergabebedingungen. |  | Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi (art. 1, punto 2.3 del presente disciplinare di gara, art. 105, D.Lgs. n. 50/2016, art. 49, comma 3, L.P. n. 16/2015, D.Lgs. n. 159/2011) ed i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore saranno disciplinati secondo le modalità previste nel Capitolato speciale d’appalto. |
|  |  |  |
| Damit eine Kontrolle darüber besteht, dass zwischen Auftragnehmer und Subunternehmer keine Preis-abschläge von mehr als 20% vereinbart wurden, dürfen einzelne Positionen des Leistungsverzeichnisses in Bezug auf einer Weitervergabe nicht in Teilleistungen aufgeteilt werden. Zulässig ist hingegen die getrennte Weitervergabe einiger Anteile einer Position (wie die Lieferung mit Montage, die Miete von Geräten usw.), sofern eine aufgeschlüsselte Preiskalkulation vorgewiesen wird. Nur in Ausnahmefällen und mit Ermächtigung des Bauleiters ist die Vergabe von Teilmengen einer Position an zwei oder mehrere Subunternehmer zulässig. |  | Singole voci dell’elenco delle prestazioni, in merito ad un subappalto, non possono essere scisse, affinchè possa essere controllato, che tra la ditta appaltatrice e quella subappaltatrice non sono stati concordati ribassi superiori al 20%. E’ invece ammissibile il subappalto all’interno di una voce di alcune parti della stessa (come fornitura di materiale con montaggio, noli a caldo ecc.) quando siano documentate da un’analisi dei prezzi. Soltanto in casi eccezionali e con autorizzazione dell’ente committente è ammessa la suddivisione della quantità di una singola voce su due o più subappaltatori. |
|  |  |  |
| Die gegebenenfalls in der Dokumentation eines an der Ausschreibung zugelassenen Unternehmens enthaltene Erklärung zur Weitervergabe ist nicht als stillschweigende Autorisierung der Weitervergabe zu verstehen. |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  |  |  |
| **5. Verfolgbarkeit der Zahlungen** |  | **5. Tracciabilità dei pagamenti** |
|  |  |  |
| Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen “Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftrag-nehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. |  | In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie“ di cui alla L. n. 136/2010, l‘appaltatore si assume l‘obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. |
|  |  |  |
| Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den, selbst wenn nicht ausschließlich dafür vorgesehenen Konto-korrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Vertrags-aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen: |  | Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, anche non in via esclusiva, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del contratto ex art. 1456 c.c.. L‘appaltatore si assume, inoltre, l‘onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti: |
|  |  |  |
| *„1. Der Unternehmer ( ) übernimmt in seiner Eigenschaft als Subunternehmen / Subunternehmer des Unternehmens ( ) im Werkvertrag mit (* )*, identifiziert mit ClG Nr.( )/ CUP Nr. ( ) alle Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010, Nr. 136 in geltender Fassung.*  *2. Der Unternehmer ( ) in seiner Eigenschaft als Subunternehmen / Subunternehmer des Unternehmens ( ) verpflichtet sich, der (*) *die Verletzung der Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse durch seinen Vertragspartner unverzüglich mitzuteilen.*  *3. Der Unternehmer ( ) in seiner Eigenschaft als Subunternehmen / Subunternehmer des Unternehmens ( )‚ verpflichtet sich, eine Abschrift dieses Vertrages der (*) *zu übermitteln.“* |  | *“1. L‘impresa (...)‘ in qualità di sub-appaltatore/subcontraente deIl’impresa (...) nell‘ambito del contratto sottoscritto con , identificato con il CIG n. (...)/CUP n. (...)‘ assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all‘articolo 3 della legge agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.*  *2. L‘impresa (...) in qualità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna a dare immediata comunicazione a (*) *della notizia dell‘inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziarla.*  *3. L‘impresa (...) in quaIità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna ad inviare copia del presente contratto a (*)*.”* |
|  |  |  |
| Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der Auftraggebenden Körperschaft die Erkennungs-nummern der dafür eingerichteten Kontokorrente, sowie zeitgleich die Personalien und die Steuernummer der Personen, die darauf Zugriff haben, mitzuteilen. Ebenfalls mitzuteilen ist jede Änderung im Bezug auf die übermittelten Daten. |  | L’Appaltatore si obbliga a comunicare all’ente committente gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati e le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Deve essere comunicata altresì ogni modifica relativa ai dati trasmessi. |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 5 ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG** |  | **ARTICOLO 5   SVOLGIMENTO DELLA GARA** |
| 1. **Ausschreibungsbehörde** |  | **1. Autorità di gara** |
|  |  |  |
| Der Ausschreibungsablauf wird in einer Niederschrift festgehalten. |  | Sarà redatto un verbale delle operazioni di gara. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibung wird in öffentlichen Sitzung am Ort und zu der Uhrzeit, welche in der Auftragsbekanntmachung oder im Einladunngsschreiben angegeben wurden, eröffnet. Bei den öffentlichen Sitzungen können der Rechtsträger oder gesetzliche Vertreter des Bieters oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht teilnehmen. Wenn diese Nachweise fehlen, ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet. |  | La gara sarà aperta in seduta pubblica nel luogo e alla data indicati nel bando di gara o nella lettera di invito. Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega. In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore. |
|  |  |  |
| Nachdem die Ausschreibungsbehörde geprüft hat, ob die Angebote binnen der Frist eingegangen sind, wird die Ausschreibungsbehörde vor der Öffnung der virtuellen Umschläge „A“ die Auslosung der Formel für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote vornehmen, sofern eine Anzahl von Angeboten gleich oder größer 5 eingereicht wurde. |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto, nella seduta pubblica l’Autorità di gara, prima dell’apertura delle buste virtuali “A”, procederà col sorteggio della formula per il calcolo dell’anomalia delle offerte nel caso siano state presentate un numero di offerte pari o superiore a 5. |
|  |  |  |
| Dann werden in der öffentlichen Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, geöffnet, und die Ausschreibungsbehörde nimmt deren Inhalt zur Kenntnis, wobei die Umschläge betreffend der wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt nicht geöffnet werden. |  | A seguire aprirà le buste virtuali “A”, contenenti la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti, lasciando chiuse le buste riguardanti le offerte economiche. |
|  |  |  |
| Anschließend überprüft die Ausschreibungsbehörde, eventuell auch in einer nicht öffentlichen Sitzung, die von den Bietern beigebrachten Verwaltungsunterlagen. |  | Successivamente, l’Autoritá di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti. |
|  |  |  |
| Insbesondere schreitet die Ausschreibungs-behörde zum Zwecke der Genehmigung der Verwaltungsunterlagen nicht zur Überprüfung des Inhalts der eventuell von den Wirtschafts-teilnehmern vorgelegten Ersatzerklärungen hinsichtlich des Besitzes der allgemeinen und/oder der besonderen Teilnahme-voraussetzungen, dies in Anwendung des Art. 23-bis des LG Nr. 17/1993. |  | In particolare, ai fini dell’approvazione della documentazione amministrativa, l’Autorità di gara, ai sensi dell’art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, non procede alla verifica del contenuto di eventuali dichiarazioni sostitutive in relazione al possesso dei requisiti generali e/o speciali di partecipazione eventualmente prodotte da parte degli operatori economici. |
|  |  |  |
| Nachdem auf das gegenständliche Verfahren die vereinfachte Regelung des Artikels 23-bis des LG Nr. 17/1993 Anwendung findet, ist die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer im Zuge der Öffnung des Umschlages A seitens der Ausschreibungsbehörde nicht als Zulassung zu verstehen, die der Regelung laut Art. 29 des GvD Nr. 50/2016 unterliegt. Letztere setzt nämlich eine Überprüfung der Unterlagen voraus, die das Fehlen von Ausschlussgründen laut Art. 80 sowie das Bestehen der wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen bestätigt. |  | Vista l’applicazione alla presente procedura del regime semplificato dell’art. 23-bis , L.P. n. 17/1993, l’ammissione da parte dell’Autorità di gara dei concorrenti in sede di apertura della busta A, non è da intendersi un’ammissione soggetta al regime di cui all’art. 29 D.lgs. n. 50/2016 che presuppone una verifica della documentazione attestante l’assenza dei motivi di esclusione di cui all’art. 80,  nonché  la sussistenza dei requisiti di idoneitá professionale economico finanziari e tecnico organizzativi. |
|  |  |  |
| Auf Grundlage desselben Art. 23-bis des LG 17/1993 wird auch die Angabe des Dreiervorschlages von Unterauftragnehmern im Zuge der Ausschreibung nicht verlangt. |  | In base al medesimo art. 23-bis della L.P. n. 17/1993 ai concorrenti non viene richiesta l’indicazione della terna dei subappaltatori all’atto della presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| Zum Zwecke der Überprüfung der Verwaltungsunterlagen behält sich die Ausschreibungsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und einen neuen Termin festzulegen. |  | Per la verifica della documentazione amministrativa l’Autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbehörde behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen zu ergänzen oder klarzustellen, wobei sie berechtigt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingehen müssen. |  | L’Autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  |  |  |
| Wenn der Bieter Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle innerhalb einer bestimmten Frist, bei sonstigem Ausschluss, weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern. |  | Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen bezüglich des Besitzes der Teilnahmevoraussetzungen einzufordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. |  | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  |  |  |
| Formelle Mängel jeglicher Art bei den eingereichten Dokumenten können im Sinne von Art. 83 Abs. 9 des GVD. Nr. 50/2016 im Wege einer **Nachforderung** behoben werden.  Im Besonderen, bei Fehlen, Unvollständigkeit und formeller Mängel jeglicher Art und der laut Art. 85 des GVD. Nr. 50/2016 Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE), mit Ausnahme jener, die das wirtschaftliche Angebot betreffen, wird dem Bieter eine **Ausschlussfrist von höchstens 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen. |  | Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di **soccorso istruttorio** di cui all’art. 83, comma 9, D.Lgs. n. 50/2016.  In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo di cui all’art. 85, D.Lgs. n. 50/2016, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica, **la stazione appaltante assegna al concorrente un termine perentorio, non superiore a dieci giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere. |
|  |  |  |
| **►Im Falle eines erfolglosen Verstreichens der für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumten Ausschlussfrist wird der Bieter vom Verfahren ausgeschlossen.** |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
|  |  |  |
| **►Unregelmäßigkeiten gelten als wesentlich und nicht sanierbar, wenn der Inhalt oder das Subjekt welches für die Dokumentation verantwortlich ist nicht erkennbar sind.** |  | **►Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.** |
|  |  |  |
| Die unterlassene Abgabe von Erklärungen und/oder Unterlagen, die dem Angebot beizufügen sind, welche für die Ausführungsphase von Bedeutung sind, sind sanierbare Mängel. |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. |
|  |  |  |
| Außerhalb der im Art. 83 Abs. 9 des GvD 50/2016 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, den Teilnehmer auffordern, Erläuterungen hinsichtlich des Inhaltes der agegebenen Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen vorzulegen. |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del D.lgs. 50/2016 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
|  |  |  |
| Nach der Kontrolle der Verwaltungsunterlagen teilt die Ausschreibungsbehörde den zugelassenen Bietern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der öffentlichen Sitzung zur Mitteilung des Ausgangs der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mit. |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’Autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta pubblica in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbehörde wird in der Folge in öffentlicher Sitzung die elektronischen Umschläge (Umschlag „C“) mit den Preisangeboten öffnen und wird den angebotenen Gesamtbetrag oder prozentuellen Abschlag von jeden Unternehmen verlesen. |  | Successivamente, sempre in seduta pubblica l’Autorità di gara aprirà le buste elettroniche (busta “C”) contenenti le offerte economiche, e leggerà l’importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente. |
|  |  |  |
| Schließlich wird die Rangordnung der Bieter erstellt. |  | Si redige infine la graduatoria dei concorrenti. |
|  |  |  |
| Die Prüfung und der etwaige Ausschluss gemäß Art. 80 Abs. 5 Buchstabe m) des GvD 50/2016 werden nach der Öffnung der Umschläge, die das Preisangebot enthalten, angeordnet. |  | La verifica ed eventuali esclusioni ai sensi dell’art. 80 comma 5 let. m) del D.Lgs. 50/2016 sono disposte dopo l'apertura delle buste contenenti l'offerta economica. |
|  |  |  |
| Im Sinne des Art. 95 Absatz 10 des GvD Nr. 50/2016 müssen die Wirtschaftsteilnehmer unter sonstigem Ausschluss im wirtschaftlichen Angebot die Kosten für die Arbeitskraft angeben (Anlage C2). |  | Ai sensi dell'art. 95, comma 10, D.Lgs. n. 50/2016, gli offerenti indicano, a pena di esclusione, nell’offerta economica i costi della manodopera (Allegato C2). |
|  |  |  |
| Nach Öffnung der wirtschaftlichen Angebote werden die vom erstgereichten der Rangordnung angegebenen Kosten für die Arbeitskraft des Subverfahrens zum abnormalen Angebot, der Überprüfung gemäß Art. 97, Absatz 5 Buchstabe d) des GvD Nr. 50/2016 unterzogen, und das auch dann, wenn kein Subverfahren zum abnormalen Angebot eingeleitet wird. |  | Nei confronti dell’operatore economico risultato primo in graduatoria a seguito dell’apertura delle offerte economiche, anche in caso di mancato avvio del subprocedimento di anomalia, si procederá con riguardo ai costi della manodopera alla verifica ai sensi dell’art. 97, comma 5 lett. d), D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| **Falls die Bewertung von Seiten des einzigen Verfahrensverantwortlichen (RUP) negativen Ausgang hat, wird mit dem Vorschlag der Zuschlagserteilung nicht fortgefahren und der Wirtschaftsteilnehmer wird ausgeschlossen.** |  | **Qualora la valutazione da parte del RUP dia esito negativo non si procederà alla proposta di aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** |
|  |  |  |
| **Im Falle dass ein Subverfahren zur Überprüfung von Anomalien eingeleitet wird, wird die oben geannte Bewertung im Zuge des besagten Subverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la valutazione di cui sopra verrà svolta nell’ambito di detto subprocedimento di anomalia.** |
|  |  |  |
| **2. Gleiche Angebote und einziges Angebot** |  | **2. Offerte uguali ed offerta unica** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle / Die auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, gemäß den Art. 94 und 95 des GVD Nr. 50/2016 den Zuschlag nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 del D.Lgs. n. 50/2016. |
|  |  |  |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl erhalten haben, wird eine Auslosung in öffentlicher Sitzung vorgenommen. |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo si procederà mediante sorteggio in seduta pubblica. |
|  |  |  |
| ***(►Die Vergabestellen haben Möglichkeit von der verpflichtenden Anwendung der Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses bei Verhandlungsverfahren für Bauaufträge bis zu 2.000.000,00 € abzusehen)*** |  | ***(►Attenzione! Le stazioni appaltanti hanno facoltà di non applicare obbligatoriamente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte e l’esclusione automatica di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 per le procedure negoziate per a fidamenti di lavori fino all’importo di 2.000.000,00 di €)*** |
|  |  |  |
| ***OPTION 1*** |  | ***OPZIONE 1*** |
| **3. Übertrieben niedrige Angebote - automatischer Ausschluss**  ***Beibehalten, wenn der Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30.10.2018 angewendet wird und wenn der automatische Ausschluss gewählt wird, andernfalls löschen Sie den gesamten Absatz.*** |  | **3. Offerte anomale – Esclusione automatica**  ***Lasciare se si applica la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 e si sceglie l’esclusione automatica altrimenti cancellare il paragrafo.*** | | |
|  |  |  | | |
| ***Bei sicherem Vorliegen eines hinsichtlich des***  ***Auftrags grenzüberschreitenden Interesses (z.B. aufgrund der Typologie und der Natur des Auftrags oder des Ausschreibungsbetrages) ist der automatische Ausschluss der ungewöhnlich niedrigen Angebote nicht zulässig; dies unter***  ***Berücksichtigung der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Union in diesem Bereich (Rechtssache C-147/06 SECAP, ECLI:EU:C:2008:277). Folglich kann im Falle eines offenen Verfahrens kein automatischer Ausschluss der ungewöhnlich***  ***niedrigen Angebote erfolgen.***  ***Nur bei Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung durch Einladung von mindestens 10 Wirtschaftsteilnehmern anwenden.*** |  | ***Nel caso di un interesse transfrontaliero certo***  ***dell’incarico (per esempio in base alla tipologia e alla natura dell’incarico o dell’importo a base di gara), non è ammessa l’esclusione automatica delle offerte anormalmente basse; ciò tenuto conto della giurisprudenza della Corte di Giustizia Europea di settore (causa C- 147/06 SECAP, ECLI:EU:C:2008:277). Di conseguenza, nel caso di una procedura aperta, non si può procedere all’esclusione automatica delle offerte anormalmente basse.***  ***Da utilizzare solo per procedure negoziate senza pubblicazione dl bando di gara con invito di almeno 10 operatori economici.*** | | |
| Es findet der automatische Ausschluss gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30/10/2018 „Anwendungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ Anwendung. |  | Trova applicazione l’esclusione automatica ai sensi della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale 1099 del 30/10/2018. | | |
|  |  |  | | |
|  |  |  | | |
| **Falls die Anzahl der zugelassenen Angebote weniger als 10 beträgt, kommt der automatische Ausschluss nicht zur Anwendung** |  | **Nel caso in cui il numero di offerte ammesse sia inferiore a 10 non opera l’esclusione automatica.** | | |
| Falls die Anzahl der zugelassenen Angebote **zwischen 5 und 9** liegt, wird der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) die Berechnung gemäß Art. 30, Abs. 1 und 2 L.G. Nr. 16/2015 vornehmen und die mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30/10/2018 angenommene „Anwendungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ anwenden.  Falls die Anzahl der zugelassenen Angebote **weniger als 5** beträgt, kann der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes einleiten, falls er den gebotenen Preis aufgrund seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet. |  | Se il numero di offerte ammesse è **compreso tra 5 e 9,** il RUP, procederà con l’applicazione dei calcoli ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, L.P. n. 16/2015 e della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30/10/2018..  Se il numero di offerte ammesse è **inferiore a 5** il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, può attivare il subprocedimento di anomalia nel caso ritenga anomalo il prezzo offerto. | | |
|  |  |  | | |
| Alle Mittelwerte zur Festlegung der Anomalieschwelle werden mit einer 15-stelligen Genauigkeit berechnet. Die Anomalieschwelle wird daher mit bis zu 2 Dezimalstellen, aufgerundet auf die höhere Einheit, falls die 3. Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist, angegeben. |  | Tutti i calcoli intermedi per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque. | | |
|  |  |  | | |
| Falls der automatische Ausschluss nicht Anwendung findet und unabhängig von den Ergebnissen der eventuellen Berechnung gemäß der obengenannten Richtlinie, kann der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes auch dann einleiten, wenn er den gebotenen Preis rein auf Grundlage seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet. |  | Nel caso non operi l’esclusione automatica e indipendentemente dai risultati dell’eventuale applicazione del calcolo di cui alla sopra citata Linea Guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. | | |
|  |  |  | | |
| Im Fall der Einleitung des Unterverfahrens des ungewöhnlich niedrigen Angebotes, werden die Angebote im Sinne des Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD 50/2016 von Seiten derselben auftraggebenden Körperschaft auf das Vorliegen einer Anomalie hin bewertet und wird Folgendes angewandt. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del D.Lgs. n. 50/2016 e trova applicazione quanto segue. | | |
| Die beauftragende Stelle behält sich das Recht vor, gleichzeitig die in Art. 97 der Gesetzesverordnung 50/2016 genannten Erläuterungen bis maximal 5 (fünf) Angebote anzufordern, die dem Unterverfahren der Anomalie gemäß der Richtlinie der PGD 1099/2018 und in jedem Fall bis zum ersten nicht anormalen Angebot unterliegen.  Die RUP wird die eingegangenen Erklärungen zum ersten Angebot, das dem Unterverfahren der Anomalie unterliegt, überprüfen und erst später, im Falle des Ausschlusses des Anbieters, die Angemessenheit jedes weiteren Angebots, das dem Unterverfahren der Anomalie unterliegt, das in der Rangliste folgt (und damit bis zum ersten Angebot, das nicht als ungewöhnlich niedrig angesehen wird). |  | L’ente committente si riserva la facoltà di chiedere contemporaneamente le spiegazioni di cui all´art. 97 D.lgs 50/2016 fino ad un massimo di 5 (cinque) offerte da assoggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della linea guida di cui alla DGP 1099/2018 e comunque fino alla prima offerta non anomala.  Il RUP procederá a verificare le spiegazioni pervenute con riguardo alla prima offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia e solo successivamente, nel caso di esclusione dell´offerente, procederá a verificare la congruità dell´eventuale ulteriore offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia che segue in graduatoria (e così fino alla prima offerta non considerata anormalmente bassa) | | |
| Aufgrund der besonderen Komplexität der Bewertung oder der Spezifizität der erforderlichten Kompetenzen (eine folgender Optionen wählen) muss / kann / kann nicht der einzige Verfahresverantwortliche RUP von der unterstüzenden Struktur, welche im Sinne des Art. 31, Abs 9 GvD 50/2016 gegründet worden ist, oder einer ad hoc ernannten Kommission, Gebrauch machen. |  | In ragione della particolare complessità delle valutazioni o della specificità delle competenze richieste, il RUP (scegliere una delle seguenti ozioni) si deve avvalere/ si può avvalere/ non si può avvalere della struttura di supporto istituita ai sensi dell’art. 31, comma 9 del D.Lgs. 50/2016 o di commissione nominata ad hoc. | | |
|  |  |  | | |
| Die Bieter, welche ein übertrieben niedriges Angebot abgegeben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, einer Frist, welche sich auf nicht weniger als 15 (fünfzehn) Tage belaufen kann, nach Erhalt der Aufforderung, sowohl eine Rechtfertigung aller angebotenen Einheitspreise als auch Zusatzunter-lagen mit Referenzen zu liefern (siehe Absätze 3 und 4 der Anlage „Richtlinien zur Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote“). Unter diesen Umständen wird der Zuschlagsvorschlag bis nach Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto entro un termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala, oltre le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti, l’ulteriore documentazione con referenze (vedi punti 3 e 4 dell’allegato “Criteri per la valutazione delle offerte anomale”). In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. | | |
|  |  |  | | |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante deve essere firmata digitalmente. | | |
|  |  |  | | |
| **Der einzige Verfahrensverantwortliche überprüft in einer nicht öffentlichen Sitzung, mit der Unterstützung der Kommission oder der unterstüzenden Struktur, die vom Bieter eingebrachten Erläuterungen und kann, falls diese laut seiner Einschätzung den Ausschluss einer Anomalie nicht rechtfertigen, weitere Erläuterungen, auch mittels mündlicher Anhörung, einholen, und einen Termin für die Rückmeldung festsetzen.**  **Der einzige Verfahrensverantwortliche schlägt der Ausschreibungsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **Il RUP, con il supporto della commissione o della struttura di supporto, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.**  **Il RUP propone all’Autoritá di gara l´esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** | | |
|  |  |  | | |
| Nach Abschluss der Anomalieprüfung wird die definitive Rangliste erstellt und die Ausschreibungsstelle schlägt der Vergabestelle / der auftraggebenden Körperschaft vor, den Zuschlag zu erteilen. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / all’ente committente. | | |
|  |  |  | | |
| ***OPTION 2*** |  | ***OPZIONE 2*** | | |
| **3. Übertrieben niedrige Angebote**  ***Beibehalten, wenn der Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30.10.2018 angewendet wird und wenn der automatische Ausschluss NICHT gewählt wird, andernfalls löschen Sie den gesamten Absatz.*** |  | **3. Offerte anomale**  ***Lasciare se si applica la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 e NON si sceglie l’esclusione automatica altrimenti cancellare il paragrafo*** | | |
|  |  |  | | |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) bewertet gemäß Art. 30, Abs. 1 und 2 L.G. Nr. 16/2015 und der durch Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30/10/2018 angenommenen „Anwendungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ die Angemessenheit der Angebote ob diese ungewöhnlich niedrig erscheinen. |  | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, L.P. n. 16/2015 e della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30/10/2018. | | |
|  |  |  | | |
| Alle Mittelwerte zur Festlegung der Anomalieschwelle werden mit einer 15-stelligen Genauigkeit berechnet. Die Anomalieschwelle wird daher mit bis zu 2 Dezimalstellen, aufgerundet auf die höhere Einheit, falls die 3. Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist, angegeben. |  | Tutti i calcoli intermedi per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque. | | |
|  |  |  | | |
| Auf jeden Fall kann der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP), unabhängig von den Ergebnissen der eventuellen Berechnung gemäß der obengenannten Richtlinie, das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes auch dann einleiten, wenn er den gebotenen Preis rein auf Grundlage seines Ermessens für ungewöhnlich niedrig befindet. |  | In ogni caso, indipendentemente dai risultati dell’eventuale applicazione del calcolo di cui alla sopra citata Linea Guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. | | |
|  |  |  | | |
| Im Fall der Einleitung des Unterverfahrens des ungewöhnlich niedrigen Angebotes, werden die Angebote im Sinne des Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD 50/2016 von Seiten derselben auftraggebenden Körperschaft auf das Vorliegen einer Anomalie hin bewertet. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del D.Lgs. n. 50/2016. | | |
| Die Vergabestelle behält sich vor, gleichzeitig von allen Bietern, deren Angebot ungewöhnlich niedrig erscheint, die Erläuterungen bezüglich der angebotenen Preise und Kosten einzuholen, nach Reihung in der Rangordnung bis zum ersten nicht anormalen Angebot, um die Bewertung der Anomalie fortsetzen zu können. |  | La stazione appaltante si riserva in ogni caso la facoltà di chiedere contemporaneamente a tutti gli operatori economici la cui offerta appare anormalmente bassa in ordine di graduatoria e fino alla prima offerta non anomala, le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte al fine di procedere alla valutazione dell’anomalia. | | |
|  |  |  | | |
| Das erstgereihte Angebot, welches ungewöhnlich niedrig erscheint, wird einer Bewertung unterzogen. Wenn dieses als anormal eingestuft wird, wird mit derselben Vorgangsweise fortgefahren, bis das erste nicht abnormale Angebot sicher gestellt werden kann. |  | Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala. | | |
|  |  |  | | |
| Aufgrund der besonderen Komplexität der Bewertung oder der Spezifizität der erforderlichten Kompetenzen (eine folgender Optionen wählen) muss / kann / kann nicht der einzige Verfahresverantwortliche RUP von der unterstüzenden Struktur, welche im Sinne des Art. 31, Abs 9 GvD 50/2016 gegründet worden ist, oder einer ad hoc ernannten Kommission, Gebrauch machen. |  | In ragione della particolare complessità delle valutazioni o della specificità delle competenze richieste, il RUP (scegliere una delle seguenti ozioni) si deve avvalere/ si può avvalere/ non si può avvalere della struttura di supporto istituita ai sensi dell’art. 31, comma 9 del D.Lgs. 50/2016 o di commissione nominata ad hoc. | | |
|  |  |  | | |
| Die Bieter, welche ein übertrieben niedriges Angebot abgegeben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, einer Frist, welche sich auf nicht weniger als 15 (fünfzehn) Tage belaufen kann, nach Erhalt der Aufforderung, sowohl eine Rechtfertigung aller angebotenen Einheitspreise als auch Zusatzunter-lagen mit Referenzen zu liefern (siehe Absätze 3 und 4 der Anlage „Richtlinien zur Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote“). Unter diesen Umständen wird der Zuschlagsvorschlag bis nach Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto entro un termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala, oltre le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti, l’ulteriore documentazione con referenze (vedi punti 3 e 4 dell’allegato “Criteri per la valutazione delle offerte anomale”). In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. | | |
|  |  |  | | |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante deve essere firmata digitalmente. | | |
|  |  |  | | |
| **Der einzige Verfahrensverantwortliche überprüft in einer nicht öffentlichen Sitzung, mit der Unterstützung der Kommission oder der unterstüzenden Struktur, die vom Bieter eingebrachten Erläuterungen und kann, falls diese laut seiner Einschätzung den Ausschluss einer Anomalie nicht rechtfertigen, weitere Erläuterungen, auch mittels mündlicher Anhörung, einholen, und einen Termin für die Rückmeldung festsetzen.**  **Der einzige Verfahrensverantwortliche schlägt der Ausschreibungsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **Il RUP, con il supporto della commissione o della struttura di supporto, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.**  **Il RUP propone all’Autoritá di gara l´esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** | | |
|  |  |  | | |
| Nach Abschluss der Anomalieprüfung wird die definitive Rangliste erstellt und die Ausschreibungsstelle schlägt der Vergabestelle / der auftraggebenden Körperschaft vor, den Zuschlag zu erteilen. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / all’ente committente. | | |
|  |  |  | | |
| ***OPTION 3*** |  | ***OPZIONE 3*** | | |
| ***3.* Ungewöhnlich niedrige Angebote**  ***(Beibehalten, wenn der Beschluss der Landesregierung Nr. 1099 vom 30.10.2018 NICHT angewendet wird, andernfalls löschen Sie den gesamten Absatz.)*** |  | **3. Offerte anomale**  ***(lasciare se NON si applica la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 altrimenti cancellare il paragrafo)*** | | |
|  |  |  | | |
| Der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) bewertet gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 LG Nr. 16/2015 die Angemessenheit der Angebote ob diese ungewöhnlich niedrig erscheinen. |  | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, L.P. n. 16/2015 | | |
|  |  |  | | |
| Im Fall der Einleitung des Unterverfahrens des ungewöhnlich niedrigen Angebotes, werden die Angebote im Sinne des Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD 50/2016 von Seiten derselben auftraggebenden Körperschaft auf das Vorliegen einer Anomalie hin bewertet. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del D.Lgs. n. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| Die Vergabestelle behält sich vor, gleichzeitig von allen Bietern, deren Angebot ungewöhnlich niedrig erscheint, die Erläuterungen bezüglich der angebotenen Preise und Kosten einzuholen, nach Reihung in der Rangordnung bis zum ersten nicht anormalen Angebot, um die Bewertung der Anomalie fortsetzen zu können. |  | La stazione appaltante si riserva in ogni caso la facoltà di chiedere contemporaneamente a tutti gli operatori economici la cui offerta appare anormalmente bassa in ordine di graduatoria e fino alla prima offerta non anomala, le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte al fine di procedere alla valutazione dell’anomalia. | | |
|  |  |  | | |
| Das erstgereihte Angebot, welches ungewöhnlich niedrig erscheint, wird einer Bewertung unterzogen. Wenn dieses als anormal eingestuft wird, wird mit derselben Vorgangsweise fortgefahren, bis das erste nicht abnormale Angebot sicher gestellt werden kann. |  | Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala. | | |
|  |  |  | | |
| Aufgrund der besonderen Komplexität der Bewertung oder der Spezifizität der erforderlichten Kompetenzen (eine folgender Optionen wählen) muss / kann / kann nicht der einzige Verfahresverantwortliche RUP von der unterstüzenden Struktur, welche im Sinne des Art. 31, Abs 9 GvD 50/2016 gegründet worden ist, oder einer ad hoc ernannten Kommission, Gebrauch machen. |  | In ragione della particolare complessità delle valutazioni o della specificità delle competenze richieste, il RUP (scegliere una delle seguenti ozioni) si deve avvalere/ si può avvalere/ non si può avvalere della struttura di supporto istituita ai sensi dell’art. 31, comma 9 del D.Lgs. 50/2016 o di commissione nominata ad hoc. | | |
|  |  |  | | |
| Die Bieter, welche ein ungewöhnlich niedriges Angebot abgegeben haben, werden daher schriftlich aufgefordert, einer Frist, welche sich auf nicht weniger als 15 (fünfzehn) Tage belaufen kann, nach Erhalt der Aufforderung, sowohl eine Rechtfertigung aller angebotenen Einheitspreise als auch Zusatzunter-lagen mit Referenzen zu liefern (siehe Absätze 3 und 4 der Anlage „Richtlinien zur Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote“). Unter diesen Umständen wird der Zuschlagsvorschlag bis nach Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto entro un termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala, oltre le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti, l’ulteriore documentazione con referenze (vedi punti 3 e 4 dell’allegato “Criteri per la valutazione delle offerte anomale”). In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. | | |
|  |  |  | | |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante deve essere firmata digitalmente. | | |
|  |  |  | | |
| **Der einzige Verfahrensverantwortliche überprüft in einer nicht öffentlichen Sitzung, mit der Unterstützung der Kommission oder der unterstüzenden Struktur, die vom Bieter eingebrachten Erläuterungen und kann, falls diese laut seiner Einschätzung den Ausschluss einer Anomalie nicht rechtfertigen, weitere Erläuterungen, auch mittels mündlicher Anhörung, einholen, und einen Termin für die Rückmeldung festsetzen.**  **Der einzige Verfahrensverantwortliche schlägt der Ausschreibungsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **Il RUP, con il supporto della commissione o della struttura di supporto, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.**  **Il RUP propone all’Autoritá di gara l´esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** | | |
|  |  |  | | |
| Nach Abschluss der Anomalieprüfung wird die definitive Rangliste erstellt und die Ausschreibungsstelle schlägt der Vergabestelle / der auftraggebenden Körperschaft vor, den Zuschlag zu erteilen. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / all’ente committente. | | |
|  |  |  | | |
| **4. Kontrollen und Überprüfungen** |  | **4. Controlli e verifiche** | | |
|  |  |  | | |
| Die Teilnahme an vorliegendem Verfahren gilt als Erklärung zum Besitz der von der staatlichen Gesetzgebung vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung und/oder im Einladungsschreiben und in diesen Ausschreibungsbedingungen näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Voraussetzungen. |  | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara e/o dalla lettera di invito e dal presente disciplinare di gara. | | |
|  |  |  | | |
| Laut Art. 23-bis des L.G Nr. 17/1993, beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen auf den Zuschlagsempfänger (wobei dies auch für eventuelle Hilfsunternehmen; ausführende Konsortiumsmitglieder. |  | A norma dell’art. 23-bis, L.P. n. 17/1993, la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici. | | |
|  |  |  | | |
| Infolge des noch nicht rechtswirksamen Zuschlages ersucht die Vergabestelle zwecks Kontrollen im Sinne des Art. 80 GvD 50/2016 folgende Subjekte um Übermittlung/Bestätigung der entsprechenden Daten bezüglich der Unternehmensstruktur: |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80, D.Lgs. n. 50/2016, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti: | | |
|  |  |  | | |
| * Zuschlagsempfänger (Einzelunternehmen oder federführendes Unternehmen und am Firmenzusammenschluss teilnehmende Unternehmen); * eventuelles kooptiertes Unternehmen; * ausführendes Konsortiumsmitglied; * eventelle Hilfsunternehmen; * eventuell vom Zuschlagsempfänger im Sinne der Art. 105, Abs. 6 GvD 50/2016 und 23-bis des LG Nr. 17/1993 angegebene Unternauftragnehmer. |  | * aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante); * eventuale impresa cooptata; * eventuale impresa consorziata esecutrice; * eventuale impresa ausiliaria; * eventuali subappaltatori indicati dall’aggiudicatario ai sensi degli artt. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016 e art.-23 bis della L.P. n. 17/1993. | | |
|  |  |  | | |
| Im Sinne des obgennanten Art. 23-bis, LG. Nr. 17/1993, ist auch die Verpflichtung zur Angabe des Dreiervorschlags von Unterauftragnehmern gemäß Art. 105, Abs. 5, GVD. Nr. 50/2016, auf den Zuschlagsempfänger beschränkt, wobei folgendes gilt. |  | Ai sensi del summenzionato art. 23-bis, L.P. n. 17/1993 è circoscritto al solo aggiudicatario anche l’obbligo di indicare la terna dei subappaltatori di cui all’art. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016, per cui vale quanto segue. | | |
|  |  |  | | |
| ***(Für über der EU-Schwelle veröffentlichte Ausschreibungen)***  **Im Sinne des Art. 105, Absatz 6 des Gvd Nr. 50/2016 muss der Zuschlagsempfänger, sofern er im Zuge der Ausschreibung erklärt hat, Unteraufträge vorzunehmen, verpflichtend einen Dreiervorschlag von Unterauftragnehmern angeben:**   * **für jede der Kategorien**, welche in den Ausschreibungsunterlagen angeführt sind; * **für nachfolgend angeführte Tätigkeiten, welche** gemäß Art. 1, Absatz 53, L. n. 190/2012 **häufig mafiösen Einflüssen ausgesetzt sind** und potentiell als Weitervergabe eingestuft werden können (als Weitervergabe gelten Verträge, welche Tätigkeiten zum Gegenstand haben, für deren Ausführung Arbeitskräfte eingesetzt werden müssen, wobei der Ort der Ausführung nicht relevant ist; dazu zählen Lieferverträge mit Montage der gelieferten Materialien sowie die Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal, wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe 2% des der vergebenen Leistungen oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragespreises ausmachen), falls diese im Rahmen der Vergabe vorgesehen sind:  1. Materialtransport zu Mülldeponien für Dritte; 2. Transport, auch über die Staatsgrenzen, und Abfallentsorgung für Dritte; 3. Gewinnung, Lieferung und Transport von Erde und leblosen Materialien; ***(falls die Kategorie OS1 als ausgliedbare Kategorie in der Ausschreibung bereits vorgesehen wurde, diesen Punkt abstreichen)*** 4. Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal (wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe 2% der vergebenen Leistungen oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragespreises ausmachen). |  | ***(Per gare pubblicate sopra la soglia UE)***  **Ai sensi dell’art. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016, l’aggiudicatario, qualora in sede di gara abbia dichiarato che intende fare ricorso al subappalto, deve indicare obbligatoriamente la terna dei subappaltatori:**   * **per ciascuna categoria** indicata nei documenti di gara; * **per le seguenti attività maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa** individuate dall’art. 1, comma 53, L. n. 190/2012 che sono potenzialmente qualificabili come subappalto (costituisce, comunque, subappalto qualsiasi contratto avente ad oggetto attivitá ovunque espletate che richiedono l’impiego di manodopera, quali le forniture con posa in opera e i noli a caldo, se singolarmente di importo superiore al 2% dell’importo delle prestazioni affidate o di importo superiore a 100.000 euro e qualora l’incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50% dell’importo del contratto da affidare), se esistenti nel presente appalto:  1. trasporto di materiali a discarica per conto di terzi; 2. trasporto, anche transfrontaliero, e smaltimento di rifiuti per conto di terzi; 3. estrazione, forniture e trasporto di terra e materiali inerti; ***(togliere questo punto se nella gara è già presente la categoria OS1 come scorporata)*** 4. nolo a caldo (se singolarmente di importo superiore al 2% dell’importo delle prestazioni affidate o di importo superiore a 100.000 euro e qualora l’incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50% dell’importo del contratto da affidare). | | |
|  |  |  | | |
| ***(Für unter der EU-Schwelle veröffentlichte Ausschreibungen)***  **Im Sinne des Art. 105, Absatz 6 des Gvd Nr. 50/2016 muss der Zuschlagsempfänger, sofern er im Zuge der Ausschreibung erklärt hat, Unteraufträge zu vergeben, für jene Tätigkeiten, welche** gemäß Art. 1, Absatz 53, L. n. 190/2012 **häufig mafiösen Einflüssen ausgesetzt sind** und potentiell als Weitervergabe eingestuft werden können (als Weitervergabe gelten Verträge, welche Tätigkeiten zum Gegenstand haben, für deren Ausführung Arbeitskräfte eingesetzt werden müssen, wobei der Ort der Ausführung nicht relevant ist; dazu zählen Lieferverträge mit Montage der gelieferten Materialien sowie die Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal, wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe 2% des der vergebenen Leistungen oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragespreises ausmachen), **verpflichtend einen Dreiervorschlag von Unterauftragnehmern angeben,** falls diese im Rahmen der Vergabe vorgesehen sind:   1. Materialtransport zu Mülldeponien für Dritte; 2. Transport, auch über die Staatsgrenzen, und Abfallentsorgung für Dritte; 3. Gewinnung, Lieferung und Transport von Erde und leblosen Materialien; 4. Anmietung von Geräten und Maschinen mit Personal (wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Weitervergabe 2% der vergebenen Leistungen oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragespreises ausmachen). |  | ***(Per gare pubblicate sotto la soglia UE)***  **Ai sensi dell’art. 105, comma 6, D.Lgs. n. 50/2016 l’aggiudicatario, qualora in sede di gara abbia dichiarato che intende far ricorso al subappalto, deve indicare obbligatoriamente la terna dei subappaltatori per le seguenti attività maggiormente esposte a rischio di infiltrazione mafiosa** individuate dall’art. 1, comma 53, L. n. 190/2012 che sono potenzialmente qualificabili come subappalto (costituisce, comunque, subappalto qualsiasi contratto avente ad oggetto attivitá ovunque espletate che richiedono l’impiego di manodopera, quali le forniture con posa in opera e i noli a caldo, se singolarmente di importo superiore al 2% dell’importo delle prestazioni affidate o di importo superiore a 100.000 euro e qualora l’incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50% dell’importo del contratto da affidare), se esistenti nel presente appalto:   1. trasporto di materiali a discarica per conto di terzi; 2. trasporto, anche transfrontaliero, e smaltimento di rifiuti per conto di terzi; 3. estrazione, forniture e trasporto di terra e materiali inerti; 4. nolo a caldo (se singolarmente di importo superiore al 2% dell’importo delle prestazioni affidate o di importo superiore a 100.000 euro e qualora l’incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50% dell’importo del contratto da affidare). | | |
|  |  |  | | |
| Die Vergabestelle gewährt dem Zuschlagsempfänger eine Frist von 10 Kalendertagen für die Angabe des Dreiervorschlags und den jeweiligen Erklärungen gemäß Art. 80, Absätze 1 und 5 des GvD Nr. 50/2016. Wird der Aufforderung nicht fristgerecht nachgekommen, wird folgendermaßen vorgegangen: |  | La stazione appaltante assegna all'aggiudicatario un termine non superiore a 10 giorni naturali e consecutivi per l'indicazione della terna dei subappaltatori e delle relative dichiarazioni ai sensi dell’art. 80, commi 1 e 5, D.Lgs. n. 50/2016. Il mancato riscontro entro il suddetto termine comporta le seguenti conseguenze: | | |
|  |  |  | | |
| - betreffend die **Kategorien, für welche keine zwingend vorgeschriebener Qualifikation**, wird bei ergebnislosem Verstreichen der Frist die jeweilige Erklärung zur Weitervergabe, welche vom Teilnehmer bei der Angebotsabgabe abgegeben wurde, als nicht vorhanden erachtet, so dass es im Zuge der Auftragsausführung nicht möglich ist, die Weitervergabe zu genehmigen. |  | - con riferimento alle **categorie a qualificazione non obbligatoria**, nel caso di inutile decorso del suddetto termine, si considera la dichiarazione delle prestazione che l'operatore economico intende subappaltare presentata all'atto dell'offerta, come non resa, con conseguente impossibilità in sede di esecuzione dell'appalto di procedere all'autorizzazione del subappalto; | | |
|  |  |  | | |
| betreffend die **Kategorien, mit zwingend vorgeschriebener Qualifikation**, d.h der Unterauftrag ist aufgrund des Fehlens der Qualifikationsanforderungen (Auswahlkriterien - besondere Teilnahmevoraussetzungen) zwingend notwendig,  wird bei ergebnislosem Verstreichen der Frist von der Vergabestelle ein Verfahren zwecks Ausschluss eingeleitet, wobei dem Zuschlagsempfängern widerum eine Frist von 10 Kalendertagen gewährt wird; das ergebnislose Verstreichen der Frist zieht den Ausschluss des Teilnehmers und die Annulierung des Zuschlages nach sich. |  | - con riferimento alle **categorie a qualificazione obbligatoria** qualora il subappalto sia necessario a causa del mancato possesso, in capo all'aggiudicatario, dei prescritti requisiti di qualificazione (criteri di selezione - requisiti speciali di partecipazione), nel caso di inutile decorso del suddetto termine, la stazione appaltante avvia il procedimento per l'esclusione concedendo all'aggiudicatario 10 giorni naturali e consecutivi; l'inutile decorso di tale ulteriore termine comporta l’esclusione del concorrente e l’annullamento dell’aggiudicazione. | | |
|  |  |  | | |
| ►Sollten die Subunternehmer nicht im Besitz der Anforderungen gemäß Art. 80, Abs. 1 und 5, des GVD Nr. 50/2016 sein, führt dies zum Ausschluss des zuschlagsempfangenden Wirtschaftsteilnehmers im Sinne des Art. 80 des GVD Nr. 50/2016. |  | ►Il mancato possesso, in capo ai subappaltatori, dei requisiti di cui all’art. 80, commi 1 e 5, D.Lgs. n. 50/2016, comporta l’esclusione dalla gara dell’operatore economico concorrente aggiudicatario ai sensi dell’art. 80 D.Lgs. n. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| Wenn notwendig, fordert der Auftraggeber den Zuschlagsempfänger dazu auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb einer Frist von nicht mehr als zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. |  | La stazione appaltante invita, se necessario, l’aggiudicatario a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e dei documenti richiesti. | | |
|  |  |  | | |
| Es wird aufmerksam gemacht, dass für die Bestimmung des Gesellschafters laut Art. 80, Absatz 3 des G.v.D. 50/2016 (Mehrheitsgesellschafter oder einziger Gesellschafter) im Begriff nicht nur die physische Person, sondern auch die juristische Person beinhaltet ist.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt jener Gesellschafter, welcher mindestens 50% des Gesellschaftskapitals besitzt.  Es werden in der Abfolge die Mehrheitsgesellschafter juristische Person und die einzigen Gesellschafter juristische Person, bis hin zur physischen Person kontrolliert. Die Kontrolle der Gesellschafter betrifft das Nichtvorhandensein von Ausschlussgründen laut Art. 80, Absätze 1, 2 und 5 Buchstabe l). |  | Si fa presente che per l’individuazione del socio di cui all’art. 80, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016 (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale.  Vengono controllati a cascata i soci di maggioranza persona giuridica e i soci unici persona giuridica, fino alla persona fisica. Il controllo dei soci riguarda l’assenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 commi 1, 2 e 5 lett. l). | | |
|  |  |  | | |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle / die auftraggebende Körperschaft, unbeschadet der Fälle der Anwendung von Art. 32 des LG Nr. 16/2015, i.g.F.,  den Zuschlag widerrufen, der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit, sofern eingereicht, einbehalten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen, wobei sie ebenso die Überprüfung, wie oben angegeben, vornimmt. Falls der Auftrag auch dem in der Rangordnung Zweitplatzierten nicht erteilt werden kann, wird der Auftrag, mit Durchlauf der Rangordnung, wie oben angegeben, zugeschlagen. |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione - salvi i casi di applicazione dell’art. 32, L.P. n. 16/2015  e s.m.i. - la stazione appaltante / l’ente committente procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria, qualora presentata, salvo il risarcimento del maggior danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. | | |
|  |  |  | | |
| Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergebnis, wird die Ausschreibung als ergebnislos deklariert. |  | Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. | | |
|  |  |  | | |
| Auf jeden Fall wird die Zuschlagserteilung erst nach Überprüfung der allgemeinen und besonderen Teilnahmevoraussetzungen des Zuschlagsempfängers rechtswirksam. |  | In ogni caso l’aggiudicazione diverrà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale, sull’aggiudicatario. | | |
|  |  |  | | |
| Der Abschluss des Vertrags setzt den positiven Ausgang der von den geltenden Antimafia-Bestimmungen vorgesehenen Verfahren voraus, unbeschadet dessen, was von den Artikeln 88 Abs. 4-bis, 89 und 92 Abs. 3 des GVD vom 6. September 2011, Nr. 159 (sog. Antimafia-Kodex) vorgesehen ist. |  | La stipulazione del contratto è subordinata al positivo esito delle procedure previste dalla normativa vigente in materia di lotta alla mafia, fatto salvo quanto previsto dall’art. 88 comma 4-bis e 89 e dall’art. 92 comma 3 del d.lgs. 6 settembre 2011 n. 159 (c.d. Codice Antimafia). | | |
|  |  |  | | |
| Die Zuschlagserteilung ist für den Auftragnehmer unverzüglich verbindlich, für die Auftraggebende Körperschaft wird sie es erst nach Vertrags-abschluss. |  | L’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per l’ente committente diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. | | |
|  |  |  | | |
| **5. Endgültige Rangordnung und Zuschlag** |  | **5. Graduatoria finale e aggiudicazione** | | |
|  |  |  | | |
| Der der Ausschreibungsniederschrift entsprechende Zuschlagsvorschlag hat rein provisorischen Charakter und unterliegt den gesetzlichen Überprüfungen und der Genehmigung derselben Niederschrift seitens der zuständigen Behörde, gemäß Art. 33 des Gv.D. Nr. 50/2016. |  | La proposta di aggiudicazione, così come risultante dal verbale di gara, è meramente provvisoria e subordinata agli accertamenti di legge ed all’approvazione del verbale stesso da parte dell’Ente competente ai sensi dell’art. 33, D.Lgs. n. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| Die Auftraggebende Körperschaft und/oder Vergabestelle behalten sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 des GvD 50/2016 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen. |  | L’ente committente e/o la stazione appaltante si riservano il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del D.Lgs. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| Die Vergabestelle und/oder Auftraggebende Körperschaft behalten sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechenden Begründung vorübergehend einzustellen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riservano il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente. | | |
|  |  |  | | |
| Der Zuschlag wird von der zuständigen Körperschaft erteilt. |  | L’aggiudicazione verrà effettuata dall’Ente competente. | | |
|  |  |  | | |
| Nach dem Zuschlag, kann der Geschäfts-führer oder der gesetzliche Vertreter des Bieters, welcher im Portal registriert ist, auf elektronischem Wege, Einsicht in die endgültige Rangordnung nehmen. |  | In seguito ad aggiudicazione, il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata nel portale, può prendere visione, in modalità telematica, della graduatoria finale. | | |
|  |  |  | | |
| Die Vergabestelle wird innerhalb von 5 Tagen ab Beendigung des Verfahrens die Mitteilungen laut Art. 76 Abs. 5 und ff. des GVD. Nr. 50/2016 durchführen. Die vorläufige Kaution erlischt mit Freistellung des Hauptschuldners durch die Freigabe der Bürgschaft bei Übermittlung der Zuschlags-mitteilung an die Bieter. |  | Al termine della procedura di gara la stazione appaltante procede entro 5 giorni alle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 ss. D.Lgs. n. 50/2016. La cauzione provvisoria è valida fino a quando la stazione appaltante non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con la trasmissione alle imprese partecipanti della comunicazione di aggiudicazione. | | |
|  |  |  | | |
| **Akteneinsicht ist ab der Mitteilung gemäß Art. 76 Abs. 5 des GVD. Nr. 50/2016 zugelassen.** |  | **L'accesso agli atti è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione ai sensi dell’art. 76, comma 5, del D.Lgs. n. 50/2016.** | | |
|  |  |  | | |
| **Akteneinsicht wird gemäß Art. 53 des GVD. Nr. 50/2016 gewährt.** |  | **L'accesso agli atti è garantito ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. n. 50/2016.** | | |
|  |  |  | | |
| **Der Bieter muss bei eventueller Verweigerung der Akteneinsicht ausdrücklich und bereits im Zuge der Ausschreibung (Anlage A) angeben, samt begründeter und nachweislicher Erklärung, welche Unterlagen oder welche Teile davon der Einsicht laut Art. 53, Abs. 5, Buchst. a) des GVD. Nr. 50/2016 ausgeschlossen sind. Andernfalls gestattet die Vergabestelle den berechtigten Subjekten, ohne kontra-diktorische Prüfung mit dem Bieter, die Einsicht.** |  | **L'offerente, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente e giá in sede di gara (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), D.Lgs. n. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione. In caso contrario, la Stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** | | |
|  |  |  | | |
| **ARTIKEL 6    PFLICHTEN NACH DEM ZUSCHLAG UND VERTRAGS-ABSCHLUSS** |  | **ARTICOLO 6    ADEMPIMENTI SUCCESSIVI ALL’ AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO** | | |
|  |  |  | | |
| **1. Sicherheiten** |  | **1. Garanzie** | | |
|  |  |  | | |
| Betrag der endgültigen Kaution im Sinne von Art. 36, Abs. 1, des LG. Nr. 16/2015: **2**% des Vertragspreises. (mit Begründung der Vergabestelle / der auftraggebenden Körperschaft kann der Betrag der Kaution im Sinne des Art. 36, Abs. 1, LG 16/2015 bis auf 1 % reduzieren bzw. bis auf 4% erhöht werden; diese Begründung muss aus einem entsprechenden Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen).  Der erste Satz des Absatzes 1 des Art. 103, GVD Nr. 50/2016, welche die Höhe der endgültigen Kaution festlegt, findet keine Anwendung. |  | Ammontare della cauzione definitiva ai sensi dell’art. 36, comma 1, L.P. n. 16/2015: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’Ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica).  Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell’art. 103, D.Lgs. n. 50/2016, laddove si prevede l’ammontare della cauzione definitiva. | | |
|  |  |  | | |
| Die endgültige Kaution als Garantie der Vertragserfüllung ist gemäß den vom Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 vorgesehenen Modalitäten zu stellen. Die Sätze 2, 3 und 4 des Art. 103, Abs. 1 des GVD. Nr. 50/2016 finden keine Anwendung. Für die endgültige Kaution gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93, Abs. 7, GVD. Nr. 50/2016 nicht. |  | La cauzione definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita nelle forme e secondo le modalità previste dall’art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Non trovano applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell’art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016. Per la cauzione definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all’art. 93, comma 7, D.Lgs. n. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| Sollte der Ausschreibungsbetrag über 100 Millionen Euro liegen, ist die Kaution gemäß Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 durch die Sicherheiten gemäß Art. 104 des GVD. Nr. 50/2016 zu ersetzen. Daher verstehen sich die entschprechenden Verweise in diesen Ausschreibungsbedingungen durch diese ersetzt. |  | Nel caso di importo a base d’asta superiore a 100 milioni di Euro la cauzione di cui all’art. 103 D.Lgs. n. 50/2016, è sostituita dalle garanzie di cui all’art. 104, D.Lgs. n. 50/2016, e si intendono, pertanto, sostituiti tutti i relativi riferimenti nel presente disciplinare. | | |
|  |  |  | | |
| **2. Aufhebung der Zuschlagserteilung aufgrund einer dem Zuschlagsempfänger anlastbaren Ursache** |  | **2. Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario** | | |
|  |  |  | | |
| Die Zuschlagserteilung wird aufgehoben, wenn der Zuschlagsempfänger:  a) sich innerhalb der von der Auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;  b) die erforderlichen Unterlagen nicht frist-gerecht übermittelt hat;  c) im Zuge der Ausschreibung unwahre Erklärungen abgegeben hat, auch unter Berücksichtigung des Inhaltes des Art. 89, Absatz 1 des GvD 50/2016;  d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Voraussetzungen verfügt;  e) falls zutreffend, nicht die eigenen Arbeitnehmer oder die bei der Ausführung des Auftrags als Arbeitnehmer eingesetzten Gesellschafter bei der Bauarbeiter-kasse der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol eingetragen hat (sofern vorgeschrieben), es sei denn, der Auftrag-nehmer ist ein Unternehmen mit Sitz in einem anderen EU-Mitgliedstaat, in welchem Bedingungen der sozialen Sicherheit garantiert werden, die zumindest im Wesentlichen mit den von der Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol gewährleisteten Bedingungen vergleichbar sind. |  | L’aggiudicazione viene annullata qualora l’aggiudicatario:   1. non si presenti entro il termine fissato dall’amministrazione committente per la stipulazione del contratto;    1. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;       1. abbia reso false dichiarazioni in sede di gara anche con riguardo al contenuto di cui all’art. 89, comma 1, D.Lgs. n. 50/2016;   d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale;  e) se del caso, non abbia provveduto ad iscrivere alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano i propri lavoratori dipendenti ovvero soci lavoratori impiegati nella esecuzione dell’appalto, (ove prescritto), salvo che per l’impresa edile straniera di un altro paese della Comunità Europea, nel quale vengono garantite condizioni di sicurezza sociale dei lavoratori almeno sostanzialmente paragonabili a quelle offerte dalla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano. | | |
|  |  |  | | |
| **In besagten Fällen, wird die Vergabestelle mit den Einzug der provisorischen Sicherheit, falls geschuldet, gemäß Art. 93 Absatz 6 des GvD 50/2016 vornehmen.** |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con l’escussione della garanzia provvisoria ai sensi dell’art. 93 comma 6 del D.Lgs. 50/2016** **qualora dovuta.** | | |
|  |  |  | | |
| **3. Vertragsabschluss** |  | **3. Stipula del contratto** | | |
|  |  |  | | |
| Der Vertrag ist in den vom Art. 37 Abs. 1 des LG. Nr. 16/2015 vorgesehen Modalitäten abzu-schließen. |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all’art. 37 comma 1 della L.P. n. 16/2015. | | |
|  |  |  | | |
| Der Vertrag ist innerhalb der Frist gemäß Art. 32, Abs. 8 des GVD. Nr. 50/2016 und nicht vor jenem, nach Abs. 1 von Art. 39 des LG. Nr. 16/2015 abzuschließen. Die Besonderen Vergabe- und Vertragsbedingungen gelten als Vertragsentwurf. |  | Il contratto dovrà essere stipulato entro il termine di cui all’art. 32, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016 e non prima di quello di cui al comma 1 dell’art. 39 della L.P. n. 16/2015. Il capitolato speciale vale quale bozza di contratto. | | |
|  |  |  | | |
| Hinsichtlich der besonderen Teilnahmevoraussetzungen laut Art. 1, Punkt 2.3 dieser Ausschreibungsbedingungen wird die Vergabestelle von Amts wegen den Besitz der SOA-Zertifizierung überprüfen oder, falls zutreffend, die Unterlagen zum Nachweis der Anforderungen laut Art. 90, D.P.R. Nr. 207/2010 verlangen, und zwar innerhalb von 10 aufeinander folgenden Kalendertagen ab vorgenannter Anfrage: |  | La stazione appaltante, con riferimento ai requisiti speciali di partecipazione di cui all’art. 1, punto 2.3 del presente disciplinare di gara, verificherà d’ufficio il possesso dell’attestazione SOA ovvero richiederà, se del caso, la documentazione a comprova dei requisiti di cui all’art. 90, D.P.R. n. 207/2010 entro e non oltre 10 giorni naturali e consecutivi dalla predetta richiesta: | | |
|  |  |  | | |
| **a) *Als Nachweis des Betrags der im Fünf-jahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungs-bekanntmachung ausgeführten Bau-leistungen, welche technisch und sachlich mit den ausgeschriebenen Bauleistungen vergleichbar sind, im eigenen Betrieb ausgeführt wurden und deren Betrag nicht unter jenem der auszuführenden Bauleistungen liegt:***  *-* Auflistung der für öffentliche Verwaltungen erbrachte Bauleistungen mit Angabe des Auftraggebers, des zuständiges Amtes, Ansprechperson, der Adresse, des Namens des Verfahrenverantwortlichen, Gegen-stand, Wert, Nummer und Datum des Vertrages; Im Falle von Bauleistungen für private Auftraggeber, eine Erklärung dieser über die Ausführung der Arbeiten, oder in Ermangelung dieser, eine Eigenerklärung des Teilnehmers. |  | 1. ***A dimostrazione dell’importo dei lavori eseguiti nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando, che presentino una correlazione tecnica oggettiva con quelli da eseguire, eseguiti direttamente e per un importo non inferiore a quello della prestazione da eseguire:***  * elenco sottoscritto delle prestazioni prestate a favore di amministrazioni pubbliche con indicazione dell’ente committente, dell’ufficio competente, della persona di riferimento, dell’indirizzo, del RUP e dell’oggetto, importo, numero e data del contratto; per prestazioni effettuate a favore di privati dichiarazione degli stessi relativa all’effettuazione delle suddette prestazioni, o in mancanza, dello stesso concorrente. | | |
|  |  |  | | |
| **b) *Als Nachweis des Betrags der Gesamt-arbeitskosten für das Personal im Fünf-jahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungs-bekanntmachung; die Arbeitskosten setzen sich zusammen aus direkten Lohn- und Gehaltskosten, Sozialbeiträgen und Rücklagen für die Abfertigung):***  *-* **Erklärung des ~~Steuerberaters~~ Bieters**, mit welcher ~~dieser~~ das Unternehmen bestätigt, dass in den Bilanzen oder Steuererklärungen des Bieters in den letzten fünf Betriebsjahren insgesamt Arbeitskosten für das beschäftigte Personal von nicht weniger als 15% (fünfzehn Prozent) des Betrags der ausgeführten Bauleistungen ausgewiesen sind. Liegt das Verhältnis zwischen ausgeführten Bauleistungen und ausgewiesenen Arbeits-kosten unter dem genannten Prozentsatz, wird der Betrag der Bauleistungen verhältnismäßig gekürzt, so dass der verlangte Prozentsatz erreicht wird. In diesem Falle wird der gekürzte Betrag für den Nachweis der ausgeführten Bauleistungen berücksichtigt. |  | 1. ***A dimostrazione del costo complessivo sostenuto per il personale dipendente (composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali ed accantonamenti ai fondi di quiescenza) nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando*:**  * **Dichiarazione del ~~commercialista~~ concorrente,** nella quale ~~lo stesso~~ l’impresa ~~attesta~~ dichiara che dai bilanci o dalla dichiarazione dei redditi risulta che l’impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo complessivo per il personale dipendente non inferiore al 15% dell’importo dei lavori eseguiti. Se il rapporto tra i lavori eseguiti ed il costo sostenuto per il personale è inferiore a tale limite, l'importo dei lavori è figurativamente e proporzionalmente ridotto in modo da ristabilire la percentuale richiesta. In tal caso l'importo così ridotto sarà tenuto in considerazione per la dimostrazione del possesso dei requisiti dei lavori eseguiti. | | |
|  |  |  | | |
| 1. ***Als Nachweis für die angemessene technische Ausstattung, über welche die Unternehmen durch Eigentum, Leasing oder Miete verfügen****:*   *-* **Verzeichnis der technischen Ausrüstung** für die Realisierung der Bauleistungen. |  | 1. ***A dimostrazione della “adeguata” attrezzatura tecnica, di cui le imprese dispongono a titolo di proprietà, locazione finanziaria e noleggio:***  * **Elenco dell’attrezzatura tecnica** per la realizzazione dei lavori. | | |
|  |  |  | | |
| Für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf das historische/gebundene Grün gemäß Art. 10, Abs. 4, Buchst. f), GvD. Nr. 42/2004) und OS25 sind die Anforderungen, Arbeiten unter 150.000 € durchzuführen, vom Art. 12, des MD. Nr. 154/2017 vorgegeben. |  | Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), D.Lgs. n. 42/2004) e OS25 i requisiti per eseguire i lavori di importo inferiore a 150.000 € sono stabiliti dall’art. 12, D.M. n. 154/2017. | | |
|  |  |  | | |
| **Der Zuschlagsempfänger wird für die Vertrags-unterzeichnung aufgefordert, folgende Unterlagen vorzulegen:** |  | **Documentazione per la stipula del contratto, da presentare da parte dell’aggiudicatario:** | | |
|  |  |  | | |
| 1. Diedauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor Veröffentlichung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden, gemäß Buchst. c-bis) des Art. 105, Abs. 3, GvD. Nr. 50/2016, müssen bei der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft vor oder gleichzeitig bei der Unterzeichnung des Vergabevertrages hinterlegt werden. |  | 1. I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura, sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto, di cui alla lett. c-bis) dell’art. 105, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. | | |
|  |  |  | | |
| 1. **Falls es sich um ein Unternehmen handelt (im Falle einer Bietergemeinschaft von allen Unternehmen und im Fall eines gewöhnlichen Bieterkonsortiums oder Handwerkskonsortiums vom Konsortium selbst und vom Mitgliedsunternehmen, das die Arbeiten ausführt, beizubringen),** müssen gemäß Art. 90, Absatz 9, Buchstaben a) und b) des GvD Nr. 81/2008 (Einheitstext Arbeitsicherheit) folgende Unterlagen übermittelt werden: |  | 1. **Se si tratta di un’impresa (in caso di RTI da parte di tutte le imprese e in caso di consorzio ordinario e artigiano da parte del consorzio e da parte dell’impresa consorziata che eseguirà i lavori)** dovrà essere prodotta ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), D.Lgs. n. 81/2008 (Testo unico sicurezza sul lavoro) la seguente documentazione: | | |
|  |  |  | | |
| 1. Dokument für die Bewertung der Risiken gemäß Art. 17, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD Nr. 81/2008, zur  Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung, nach den Vorgehensweisen laut Anhang XVII des GvD Nr. 81/2008, für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von** 200 **oder mehr** als 200 Mann-Tagen und/oder deren Arbeiten **besondere Risiken** gemäß Anhang XI des GvD Nr. 81/2008 i.g.F. **mit sich bringen**; |  | 1. documento di valutazione dei rischi di cui all'[art. 17](http://bd01.leggiditalia.it/cgi-bin/FulShow?TIPO=5&NOTXT=1&KEY=01LX0000604861ART44), comma 1, lettera a), D.Lgs. n. 81/2008, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del D.Lgs. n. 81/2008, per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del D.Lgs. n. n. 81/2008) e s.m.i.; | | |
|  |  |  | | |
| 1. Vordruck S.3 – Ersatzerklärung des Unternehmens im Sinne des Artikels 90 Absatz 9 Buchstaben a) und b) des GvD Nr. 81/2008 i.g.F.“ für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von** 200 **oder mehr** als 200 Mann-Tagen und/oder deren Arbeiten **besondere Risiken** gemäß Anhang XI des GvD Nr. 81/2008 i.g.F. **mit sich bringen**, oder Vordruck S.2 – Ersatzerklärung des Unternehmens/ Selbstständigen im Sinne des Artikels 90 Absatz 9 Buchstaben a) und b) des GvD Nr. 81/2008 i.g.F.“ für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß von **weniger** als 200 Mann-Tagen und deren Arbeiten **keine besonderen Risiken** gemäß Anhang XI des GvD Nr. 81/2008 i.g.F. **mit sich bringen**. |  | 1. modello S.3 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i." per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del D.Lgs. n. 81/2008) e s.m.i. o modello S.2 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i.” per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del D.Lgs. n. 81/2008) e s.m.i. | | |
|  |  |  | | |
| **Falls es sich um einen Selbständigen ohne Angestellte handelt**, müssen die folgenden Unterlagen für die Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung, nach den Vorgehensweisen laut Anhang XVII des GvD Nr. 81/2008 übermittelt werden: |  | **Se si tratta di un lavoratore autonomo senza dipendenti** dovrà essere prodotta, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del D.Lgs. n. 81/2008, la seguente documentazione: | | |
|  |  |  | | |
| 1. für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß von **weniger** als 200 Mann-Tagen und deren Arbeiten **keine besonderen Risiken** gemäß Anhang XI des GvD Nr. 81/2008 i.g.F. **mit sich bringen**:  - Vordruck S.2 – Ersatzerklärung des Unternehmens/ Selbstständigen im Sinne des Art. 90, Absatz 9, Buchstaben a) und b) des GvD Nr. 81/2008 i.g.F.“; |  | 1. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i.:  - modello S.2 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b) del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i.” | | |
|  |  |  | | |
| 2. für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von** 200 **oder mehr** als 200 Mann-Tagen und/oder deren Arbeiten **besondere Risiken** gemäß Anhang XI des GvD Nr. 81/2008 i.g.F. **mit sich bringen**:   1. Spezifische Dokumentation, welche die Übereinstimmung mit den Bestimmungen laut GvD Nr. 81/2008 für die Maschinen, Geräte und Behelfsarbeiten bestätigt; 2. Auflistung der individuellen Sicherheitsvorkehrungen, mit welchen er ausgestattet ist; 3. Bestätigungen betreffend die eigene Weiterbildung und sanitäre Eignung, wo ausdrücklich vom genanntem GvD verlangt. |  | 2. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i.:   1. specifica documentazione attestante la conformità alle disposizioni di cui al D.Lgs. n. 81/2008, di macchine, attrezzature e opere provvisionali; 2. elenco dei dispositivi di protezione individuali in dotazione; 3. attestati inerenti la propria formazione e la relativa idoneità sanitaria, ove espressamente previsti dal predetto decreto legislativo. | | |
|  |  |  | | |
| Die Vordrucke S.2 und S.3 sind unter folgender Anschrift verfügbar:  http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vordrucke-ausfuehrungsphase.asp |  | I modelli S.2 und S.3 sono disponibili al seguente indirizzo:  http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/modulistica-fase-di-esecuzione.asp | | |
|  |  |  | | |
| 1. **Die endgültige Kaution** in Höhe von **2**% des Vertragspreises (mit Begründung der Vergabestelle / der auftraggebenden Körperschaft kann der Betrag der Kaution im Sinne des Art. 36, Abs. 1, LG 16/2015 bis auf 1 % reduzieren bzw. bis auf 4% erhöht werden) zugunsten der Auftrag gebenden Körperschaft. Die endgültige Kaution ist zu den Bedingungen, in den Formen und mit den Vorgansweisen gemäß Art. 103 (Sätze 2, 3 e 4 des Abs. 1 finden keine Anwendung) und 93 des GVD. Nr. 50/2016 zu stellen. Insbesondere ist sie in Form einer Kaution oder einer Bankbürgschaft oder einer Versicherungs-garantie zu stellen, in Höhe von % der Vertragssumme. **Für die endgültige Kaution gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93, Abs. 7, GVD. Nr. 50/2016 nicht.** Die endgültige Garantie verliert ihre Wirkung erst ab Ausstellungsdatum der provisorischen Abnahmebescheinigung oder der ordnungsgemäßen Ausführung, wobei der Auftraggeber die Freistellung des Haupt-schuldners durch Freigabe der Bürgschaft mittels einer freistellenden Erklärung ohne nachfolgende Rückgabe des Originals, anordnet. Bei Bietergemeinschaften muss die genannte Kaution, auf der Grundlage eines unwiderruflichen Mandats, vom feder-führenden Unternehmen im Namen und für Rechnung aller Mandanten gestellt werden. Die endgültige Kaution muss der Standard-Vorlage gemäß Art. 103, Abs. 9, GVD Nr. 50/2016. |  | 1. **La cauzione definitiva** ammontante al **2**% dell’importo contrattuale (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’Ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%) intestata a favore all’ente committente. La cauzione definitiva è da costituire alle condizioni, nelle forme e con le modalità di cui agli articoli 103 (ad eccezione dei periodi 2, 3 e 4 del comma 1, i quali non trovano applicazione) e 93 del D.Lgs. n. 50/2016. In particolare sarà da costituire tramite cauzione o garanzia bancaria o assicurativa, pari % dell’importo contrattuale. **Per la cauzione definitiva NON si applicano i benefici della riduzione di cui all’art 93, comma 7, D.Lgs. n. 50/2016.**La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e pertanto fino a quando l’ente committente non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con conseguente dichiarazione liberatoria della stessa senza successiva restituzione dell'originale. In caso di riunione temporanea di concorren­ti la cauzione definitiva è prestata, su mandato irrevocabile, dall’impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti. La cauzione definitiva deve essere conforme allo schema tipo di cui all’art. 103, comma 9, D.Lgs. n. 50/2016. | | |
|  |  |  | | |
| 1. **Die Haftpflichtversicherung** gemäß Art. 103 des GVD. Nr. 50/2016 sowie den Besonderen Vergabebedingungen muss mittels einer Versicherungspolizze (C.A.R.) geleistet werden, welche den Auftraggeber von allen Risiken in der Ausführung der Arbeiten befreit und auch eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten in der Ausführung der Arbeiten vorsieht. Die Versicherungssumme muss gemäß Vorgaben der Besonderen Vergabebedingungen unterteilt sein. Im Falle einer Bietergemeinschaft wird die Versicherungspolizze auf Grundlage der unwiderruflichen Vertretungsbefugnis vom federführenden Unternehmen im Namen aller Unternehmen der Bietergemeinschaft abgeschlossen.   *(Streichen nur, wenn der Beschluss der Landesregierung vom 7. August 2018, Nr. 78 nicht anwendbar ist, der vorsieht, dass im Falle von Einladungsverfahren zur Vergabe von Arbeiten mit einem Betrag unter 500.000 Euro, kann die Vergabestelle von der Versicherung laut Art. 103, Abs. 7 des GvD Nr. 50/2016 absehen, wobei die Bedingung gilt, dass der Auftragnehmer über eine allgemeine Haftpflichtversicherung verfügt. Sollte die Vergabestelle dennoch eine Versicherung verlangen, ist dies entsprechend zu begründen.)* |  | 1. La **garanzia** **assicurativa** prescritta dall’art. 103 del D.Lgs. n. 50/2016 e dal Capitolato speciale d’appalto, mediante polizza assicurativa che tenga indenne l’ente committente da tutti i rischi di esecuzione e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni causati a terzi nell’esecuzione dei lavori. La somma assicurata deve essere suddivisa esattamente come prescritto dal Capitolato speciale d’appalto. In caso di riunione temporanea di concorrenti la garanzia assicurativa è prestata, su mandato irrevocabile, dall’impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti.   *(Cancellare solo se non si applica quanto previsto dalla delibera della Giunta Provinciale del 7 agosto 2018 n. 780, la quale prevede che nel caso di procedure di gara mediante invito per l’affidamento di lavori di importo inferiore a 500.000 euro, la Stazione appaltante può prescindere dal richiedere le assicurazioni di cui all’art. 103, comma 7, del D.lgs. n. 50/2016, a condizione che l’appaltatore sia comunque munito di polizza generica di responsabilità civile. Qualora la Stazione appaltante intendesse comunque chiedere l’assicurazione ciò deve essere motivato).* | | |
|  |  |  | | |
| 1. im Falle von Bietergemeinschaften:   a) das Spezialmandat mit Vertretungs-vollmacht, das aus einer öffentlichen Urkunde oder einem beglaubigten privaten Schriftstück oder einer beglaubigten Abschrift desselben hervorgeht;  b) die Vollmacht bezüglich des Mandats, die dem gesetzlichen Vertreter des federführenden Unter-nehmens erteilt wurde, oder eine beglaubigte Abschrift derselben. |  | 1. In caso di RTI:   a) il mandato speciale con rappresentanza risultante da atto pubblico o scrittura privata autenticata o copia di esso autenticata;  b) la procura relativa al mandato, conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo, o copia di essa autenticata. | | |
|  |  |  | | |
| 1. Eine bestimmte Anzahl an Stempelmarken, welche von der auftraggebenden Körperschaft gemäß DPR Nr. 642/1972 festzulegen ist. |  | 1. Un determinato numero di **marche da bollo** che verranno definite dall’ente committente, secondo quanto disposto dal D.P.R. n. 642/1972. | | |
|  |  |  | | |
| 1. Sekretariatsgebühren in der Höhe von €. |  | 1. Diritti di segreteria pari ad € . | | |
|  |  |  | | |
| 1. Eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters laut Art. 17, Absatz 2, und 53, Absatz 3 des Dekretes des Staatspräsidenten 633/1972. |  | 1. Eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del D.P.R. 633/1972. | | |
|  |  |  | | |
| 1. Angabe des **gewidmeten Kontokorrents.** |  | 1. L’indicazione del **conto corrente dedicato**. | | |
|  |  |  | | |
| **Die Unterlagen, die den Besitz der Anforderungen gemäß Art. 80 und Art. 84 des GvD. Nr. 50/2016 und/oder Art. 90 D.P.R. Nr. 2017/2010, nachweisen, werden direkt von der Verwaltung bei den zuständigen Behörden eingeholt.** |  | **La documentazione a comprova del possesso dei requisiti di cui all’art. 80 e all’art. 84 D.Lgs. n. 50/2016 e/o art. 90 D.P.R. n. 207/2010, verrà richiesta direttamente dalla stazione appaltante agli enti competenti.** | | |
|  |  |  | | |
| **Von ausländischen Teilnehmern**, die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ihren Sitz haben, werden als Nachweis des Besitzes der Anforderungen gemäß Art. 80 GVD. Nr. 50/2016 gleichwertige Dokumente verlangt. |  | Ai **concorrenti stranieri** con sede in uno Stato membro dell’Unione europea vengono richiesti, a comprova del possesso dei requisiti di cui all’art. 80, D.Lgs. n. 50/2016, documenti equivalenti. | | |
| Es wird aufmerksam gemacht, dass für die Bestimmung des Gesellschafters laut Art. 80, Absatz 3 des G.v.D. 50/2016 (Mehrheitsgesellschafter oder einziger Gesellschafter) im Begriff nicht nur die physische Person, sondern auch die juristische Person beinhaltet ist.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt jener Gesellschafter, welcher mindestens 50% des Gesellschaftskapitals besitzt. Es werden in der Abfolge die Mehrheitsgesellschafter juristische Person und die einzigen Gesellschafter juristische Person, bis hin zur physischen Person kontrolliert. Die Kontrolle der Gesellschafter betrifft das Nichtvorhandensein von Ausschlussgründen laut Art. 80, Absatz 1, 2 und 5 Buchstabe l). |  | Si fa presente che per l’individuazione del socio di cui all’art. 80 comma 3 D.Lgs. 50/2016 (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale.  Vengono controllati a cascata i soci di maggioranza persona giuridica e i soci unici persona giuridica, fino alla persona fisica. Il controllo dei soci riguarda l’assenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 comma 1, 2 e 5 lett. l) | | |
| Ein nicht in Italien, sondern in einem anderen Mitgliedstaat oder in einem der Länder laut Art. 83 Abs. 3 des GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Mitgliedstaat seiner Niederlassung geltenden Bedingungen verfasste Erklärung vorlegen. |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3, D.Lgs. n. 50/2016, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. | | |
|  |  |  | | |
| **3. Konkurs oder Vertragsaufhebung** |  | **3. Fallimento o risoluzione** | | |
|  |  |  | | |
| Gemäß Art. 110 des GvD Nr. 50/2016 und Art. 51 des LG Nr. 16/2015 gilt folgendes. Im Falle des Konkurses, der Zwangsliquidation und des Ausgleichs oder im Falle, dass der Auftragnehmer sich in einem Insolvenz- oder Liquidationsverfahren befindet, im Falle der Vertragsaufhebung oder des Rücktritts vom Vertrag im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften oder im Falle einer gerichtlichen Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags konsultiert die auftraggebende Körperschaft fortlaufend die Teilnehmer des ursprünglichen Ausschreibungsverfahrens. Die Konsultation erfolgt gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Fertigstellung der Bauleistungen zu denselben Bedingungen, die bereits vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei der Angebotsabgabe geboten wurden. |  | L’ente committente, ai sensi dell’art. 110, D.Lgs. n. 50/2016 e art. 51, L.P. n. 16/2015, in caso di fallimento, di liquidazione coatta e concordato preventivo, ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione dell’appaltatore, o di risoluzione del contratto, ovvero di recesso dal contratto ai sensi della normativa vigente ovvero in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato all’originaria procedura di gara. La consultazione avviene in base alla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento del completamento dei lavori alle medesime condizioni già proposte dall’originario aggiudicatario in sede di offerta. | | |
|  |  |  | | |
| **4. Streitfälle in der Ausführungsphase** |  | **4. Contenzioso in sede di esecuzione del contratto** | | |
|  |  |  | | |
| Unbeschadet der Anwendung des Vergleichs-verfahrens und des Verfahrens über die gütliche Streitbeilegung laut den Art. 208 und 205 des GVD. Nr. 50/2016 wird darauf hingewiesen, dass für Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer, die mit dem gegenständlichen Bauauftrag im Zusammen-hang stehen, die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts laut den Art. 209 und 210 des GVD. Nr. 50/2016 ausgeschlossen ist; für alle Streitigkeiten, die sich aus der Ausführung des Auftrags ergeben, ist Bozen ausschließlicher Gerichtsstand.  Diese Bestimmung findet auch dann Anwendung, wenn in den Besonderen Vergabebedingungen diesbezüglich etwas anderes angegeben ist. |  | In caso di contenzioso con l’appaltatore, fatta salva l’applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste, rispettivamente, dagli artt. 208 e 205 del D.Lgs. n. 50/2016, si specifica che nel contratto d’appalto dei lavori in oggetto verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dagli artt. 209 e 210 del D.Lgs. n. 50/2016 e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall’esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano. Tale disposizione prevale rispetto a quanto diversamente stabilito nel Capitolato speciale. | | |
|  |  |  | | |
| 1. **20% Anzahlung des Vertragswertes** |  | **5.   Anticipazione del 20% sul valore contrattuale** | | |
|  |  |  | | |
| **Gemäß Art. 35, Abs. 18 des GVD. Nr. 50/2016, ist die Anzahlung in Höhe von 20% des Vertragswertes für den Auftragnehmer vorgesehen.** |  | **Ai sensi dell’art. 35, comma 18 del D.Lgs. n. 50/2016 è prevista la corresponsione in favore dell’appaltatore di un’anticipazione pari al 20% dell’importo contrattuale.** | | |
|  |  |  | | |
| **Die Anzahlung setzt die vom genannten Art. 35, Abs. 18 des GVD. Nr. 50/2016 vorgesehenen Garantieleistung voraus. Diese wird direkt von der Auftraggebenden Körperschaft verlangt. Der Auftragnehmer hat eine Bank- oder Versicherungsbürgschaft über den Betrag der Anzahlung, vermehrt um die gesetzlichen Zinsen welche auf den notwendigen Zeitraum, laut Arbeitsprogramm der entsprechenden Leistungen, für die Wiedererlangung des Betrages der Bürgschaft berechnet werden, vorzulegen. Der Betrag der Bürgschaft wird entsprechend den Bau-Fortschritten schrittweise und automatisch, im Verhältnis zur fortschreitenden Wieder-erlangung der Anzahlung von Seiten der Auftraggebenden Körperschaft, reduziert.** |  | **L’anticipazione è subordinata, ai sensi del predetto art. 35, comma 18 del D.Lgs. n. 50/2016, alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma dei lavori, che verrà richiesta direttamente dall'ente committente. L'importo della garanzia viene gradualmente ed automaticamente ridotto nel corso dei lavori, in rapporto al progressivo recupero dell'anticipazione da parte dell’ente committente.** | | |
|  |  |  | | |
| **ARTIKEL 7    ANLAGEN** |  | **ARTICOLO 7    ALLEGATI** | | |
| **Die Anlagen zu diesen Ausschreibungs-bedingungen sind als Bestandteile derselben Ausschreibungs-bedingungen zu erachten.** |  | **Gli allegati al presente disciplinare di gara si considerano a tutti gli effetti parte integrante del disciplinare medesimo.** | | |
| |  |  | | --- | --- | | **Anl. A1** | **Erklärungen** | | **Anl. A1 bis** | **Erklärungen** **des auftrag-gebenden Unternehmens** | | **Anl. A1 ter** | **Erklärungen des Hilfs-unternehmen** | | **Anl. A2** | **Vorlage zur vorläufigen Sicherheit** | | **Anl. A2 bis** | **Vorlage der Erklärung Art. 93, Abs. 8, GvD Nr. 50/2016** | | **Anl. C** | **Über das Portal generiertes, wirtschaftliches Angebot** | | **Anl. C1** | **Angebot nach Einheitspreisen - Verzeichnis der Kategorien der Arbeiten und Lieferungen** | | **Anl. C2** | **Angabe der Kosten der Arbeitskraft** | | **Anl.** | **Richtlinien zur Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote** | | **Anl.** | **Integritätsvereinbarung** | | **Anl.** | **Verhaltencodex** | | **Anl.** | **Übersichtstabelle Teilnahme-erklärungen** | |  | |  |  | | --- | --- | | **All. A1** | **Dichiarazioni** | | **All. A1 bis** | **Dichiarazioni impresa mandante** | | **All. A1 ter** | **Dichiarazioni dell’impresa ausiliaria** | | **All. A2** | **Schema tipo relativo alla garanzia provvisoria** | | **All. A2 bis** | **Modulo dichiarazione art. 93, comma 8, D.Lgs. n. 50/2016** | | **All. C** | **Offerta economica – generata dal sistema** | | **All. C1** | **Offerta prezzi unitari - lista delle categorie di lavori e forniture** | | **All. C2** | **Indicazione costi della manodopera** | | **All.** | **Criteri per la valutazione delle offerte anomale** | | **All.** | **Patto d’integrità** | | **All.** | **Codice di comportamento** | | **All.** | **Tabella dichiarazioni di partecipazione** | | | |